



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE**

**Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione**

**Corso di Laurea Magistrale in  
Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza**

**TESI DI LAUREA**

**Tennis.  
Indagine terminografica in italiano,  
inglese, croato e spagnolo.**

**LAUREANDA:**

Maria Bregolato

**RELATORE:**

Prof.ssa Federica SCARPA

**CORRELATORI:**

Prof.ssa Marella MAGRIS  
Prof. José Francisco MEDINA  
MONTERO

Anno Accademico 2013 – 2014

*Ai miei genitori*

*If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
And - which is more - you'll be a Man, my son!*

(“If”, Rudyard Kipling)

# **Indice**

Parte Prima: Introduzione .....	6
1.1.    Storia del tennis .....	6
1.1.1.    L’Era Open .....	8
1.2.    ITF, ATP e WTA.....	10
1.3.    Manifestazioni principali.....	13
1.3.1.    I tornei del Grande Slam.....	13
1.3.1.1.    Australian Open.....	13
1.3.1.2.    French Open .....	14
1.3.1.3.    Wimbledon .....	15
1.3.1.4.    US Open .....	16
1.3.2.    Coppa Davis e Fed Cup.....	16
1.3.2.1.    Coppa Davis .....	16
1.3.2.2.    Fed Cup.....	18
1.4.    Il campo.....	19
1.5.    La racchetta .....	20
1.6.    La pallina .....	22
Parte Seconda: Corpus terminografico .....	24
2.1.    Schede terminografiche .....	24
2.2.    Schede bibliografiche .....	166
2.3.    Indice alfabetico dei termini .....	195
2.3.1.    Indice dei termini italiani.....	195
2.3.2.    Indice dei termini inglesi .....	197
2.3.3.    Indice dei termini croati.....	199
2.3.4.    Indice dei termini spagnoli .....	201
Parte Terza: Commento linguistico .....	203
3.1.    Terminologia e terminografia.....	203

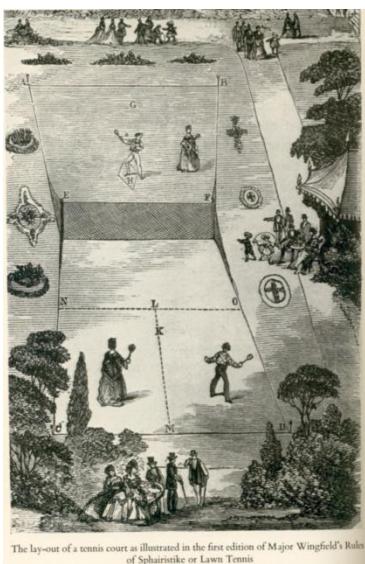
3.1.1.	Le lingue speciali.....	205
3.1.2.	La lingua dello sport .....	206
3.2.	Fasi della realizzazione di un'indagine terminografica.....	207
3.3.	Il corpus terminografico .....	209
3.3.1.	Subject e Subfield.....	210
3.3.2.	Termino.....	210
3.3.3.	Morphosyntax.....	210
3.3.4.	Usage label .....	211
3.3.5.	Regional label .....	212
3.3.6.	Style label .....	213
3.3.7.	Origin.....	213
3.3.8.	Standardisation .....	214
3.3.9.	Source .....	214
3.3.10.	Lexica .....	215
3.3.11.	Grammar.....	217
3.3.12.	Phraseology .....	218
3.3.13.	Definition.....	218
3.3.14.	Context .....	219
3.3.15.	Concept field.....	222
3.3.16.	Related words e Type of relation.....	223
3.3.17.	Synonyms .....	226
3.3.18.	Equivalence .....	229
3.3.19.	Sinonimi e varianti.....	231
	Conclusioni .....	233
	Bibliografia generale.....	235

# Parte Prima: Introduzione

## 1.1. Storia del tennis<sup>1</sup>

Immagini di uomini che si lanciano una palla con le mani e di attrezzi vagamente simili a racchette sono giunte a noi dall'epoca greca e romana. E ancora, da Arabi e Spagnoli, dall'Oriente e dalle popolazioni dell'India:

Viene da credere che sia sempre esistita un'idea di "tennis" e che i moderni più che a inventare si siano limitati a sviluppare e a perfezionare quell'embrione di gioco concepito dagli antichi. (Alfonsi 2007: 7)



La nascita del tennis moderno viene fatta risalire alla seconda metà dell'Ottocento, quando il Maggiore inglese Walter Clopton Wingfield, durante una cena, comunicò ai suoi commensali che presto avrebbero avuto la possibilità di dedicarsi a un nuovo gioco. Pochi giorni dopo agli stessi arrivò un opuscolo intitolato *The Game of Sphairistiké or Lawn Tennis* (Gioco dello sphairistiké o tennis su prato). Fino a quel momento l'unico gioco che venisse denominato tennis era il *jeu de paume* (chiamato *real tennis* in Gran Bretagna, *court tennis* negli Stati Uniti e *royal tennis* in Australia).

Nell'opuscolo il Maggiore, oltre a delineare le regole del nuovo gioco, descriveva così il campo:

<sup>1</sup>Le notizie relative a questa sezione, dove non diversamente segnalato, sono tratte da *The Tennis Book* (Parsons, Wancke 2012)

Io pianto nel terreno due paletti a circa ventun piedi uno dall'altro: tra i due paletti si tende una rete, larga e oblunga. A ognuno dei detti pali attacco una rete triangolare, in modo che il paletto divida la detta rete triangolare in due triangoli rettangoli, ognuno dei quali è tenuto fermo nei suoi angoli retti, da ciascuna parte, dalla rete oblunga sopracitata, per mezzo di anelli e corde, ed è fissata a pioli piantati nel terreno. La rete triangolare costituisce il muro laterale del campo (Clerici 2013: 78).

Nel 1875 l'All England Croquet Club di Wimbledon (che nel 1877 prese il nome di All England Croquet and Lawn Tennis Club) mise a disposizione dei suoi soci un campo sul quale praticare la nuova disciplina. Due anni più tardi sulla rivista sportiva *The Field* comparve l'annuncio che l'All England Croquet and Lawn Tennis Club aveva organizzato un torneo di tennis aperto a tutti gli amatori, che si sarebbe svolto il 9 luglio 1877 e giorni successivi. Vi presero parte 22 giocatori (tutti uomini, poiché alle donne non era concesso giocare all'epoca), che per giocare dovettero procurarsi l'attrezzatura e pagare una quota di partecipazione. Il tennis divenne in breve tempo uno sport popolare, capace di attirare un vasto pubblico, e si diffuse anche al di fuori della Gran Bretagna, in particolare in Australia e negli Stati Uniti. Nel 1881 nasce a New York la United States National Lawn Tennis Association e nello stesso anno venne organizzato il primo torneo americano a Newport, Rhode Island. A sette anni dal primo torneo di Wimbledon venne istituito il primo torneo femminile, che si tenne all'All England Croquet and Lawn Tennis Club in seguito al torneo maschile del 1884. La diciannovenne Maud Watson fu la prima vincitrice del torneo, avendo sconfitto la sorella Lilian in finale. Negli anni successivi nacquero i principali tornei internazionali, che oggi formano con Wimbledon i tornei del Grande Slam: US Open (1881), Roland Garros (French Open, 1891) e Australian Open (1905).

Nel 1900, con la nascita della Coppa Davis, il tennis divenne a tutti gli effetti una disciplina internazionale. La prima edizione vide opposte le squadre di Gran Bretagna e Stati Uniti, ed è ora diventata la più grande competizione internazionale a squadre: nel 2013 vi si sono iscritte 130 squadre di altrettante nazioni.

Con il crescere della sua popolarità divenne evidente che il nuovo sport avrebbe avuto bisogno di regolamenti e di un organismo delegato a sviluppare e gestire l'attività tennistica in campo mondiale. Nacque così nel 1913 l'*International Lawn Tennis Federation* (ILTF), formata dalle associazioni nazionali di Australia e Nuova Zelanda, Austria, Belgio, Danimarca, Francia, Germania, Gran Bretagna, Ungheria, Italia, Olanda, Russia, Sudafrica, Spagna, Svezia e Svizzera.

Nel primo ventennio del Novecento cominciano a emergere giocatori che si distinguono per i loro risultati nei principali tornei internazionali: Fred Perry, Susanne Lenglen, Bill Tilden. Nel 1938 Don Budge, americano di origine scozzese, vince per primo il Grande Slam (vittoria di tutti e quattro i tornei del Grande Slam in un anno solare), con vittorie in sequenza a Melbourne, New York, Parigi e Londra (Alfonsi 2007: 9).

### **1.1.1. L'Era Open**

Durante la Seconda Guerra Mondiale i principali tornei internazionali vennero sospesi, fatta eccezione per i tornei giocati negli Stati Uniti, che continuarono ad essere disputati senza interruzione. Alla ripresa venne creato un circuito professionistico, il WTC (*World Championship Tennis*) che si contrapponeva a quanto stabilito dall'ILTF, che ammetteva ai grandi tornei solo giocatori ritenuti dilettanti. Solo a partire dal 1968, con l'inizio della cosiddetta "Era Open", fu permesso a giocatori professionisti di prendere parte ai tornei. Nei primi anni, se il torneo veniva vinto da un professionista, egli aveva diritto a incassare il montepremi. Se invece il vincitore era un dilettante, non aveva diritto a ricevere il premio in denaro, ma solo il trofeo del torneo.

A due anni dall'inizio dell'Era Open, nel 1970, venne organizzato un Grand Prix, il circuito odierno, che raggruppava tutti i tornei, dilettantistici e professionalistici, alla cui guida fu posta l'ILTF.

Nel 1963 l'ILTF celebrò i 50 anni dalla sua creazione fondando un torneo internazionale analogo alla *Davis Cup* dedicato al tennis femminile: la *Federation Cup*.

L'inizio dell'Era Open portò molti cambiamenti nel panorama tennistico. I giocatori, non più dilettanti, ritenevano necessario che venisse formata un'associazione dei professionisti. Nacque così l'ATP (*Association of Tennis Professionals*), il cui obiettivo era apportare necessari cambiamenti al gioco del tennis al fine di perfezionarlo. Nello stesso periodo un organismo analogo venne creato per il circuito femminile, la WTA (*Women's Tennis Association*), fondata su iniziativa di Billie Jean King.

Tra i primi cambiamenti portati dalle due associazioni vi fu l'istituzione di una classifica computerizzata che seguiva la progressione dei singoli giocatori e stabiliva così dei precisi criteri di accesso ai tornei. La prima classifica ATP fu redatta nel 1973, seguita nel 1975 dalla prima classifica WTA. Negli stessi anni vennero formati l'MIPTC (*Men's International Professional Tennis Council*) e il WIPTC (*Women's International Professional Tennis Council*), con lo scopo di gestire l'organizzazione e lo sviluppo del circuito professionistico.

Un altro cambiamento portato dall'era Open fu l'introduzione di palline gialle che, introdotte per un periodo di prova di due anni a causa della sempre maggior copertura dei tornei da parte delle televisioni, hanno negli anni soppiantato le palline bianche. Nel 1979 i Paesi che prendevano parte alla Coppa Davis chiesero che fosse l'ITF (ex ILTF, che dal 1977 aveva cambiato nome, diventando *International Tennis Federation*) a gestire le competizioni. Fino a quel momento, infatti, la Coppa Davis era gestita da un comitato autonomo, a differenza della Federation Cup. Nello stesso anno venne formata la *National Foundation of Wheelchair Tennis* e tornei per giocatori in sedia a rotelle, compresi i tornei del Grande Slam, vennero creati in molti paesi. A partire dagli anni ottanta sempre più paesi presero parte alla Davis Cup e alla Federation Cup (dal 1994 rinominata Fed Cup). La più recente innovazione introdotta dall'ITF è l'introduzione di un sistema elettronico di controllo delle linee, chiamato "Hawk-eye", che monitora ogni colpo giocato e ne calcola la traiettoria, utilizzato per la prima volta durante la Hopman Cup del 2006. A partire dallo US Open 2006 ogni giocatore ha la possibilità di chiedere la moviola (*challenge*), per un massimo di due per ogni set, più una supplementare in caso di tie-break. Questo sistema non viene utilizzato nei campi

in terra battuta, dove per giudicare ci si basa sul segno lasciato dalla pallina sul campo.

Per fare maggiore chiarezza, è ora utile vedere più nel dettaglio la storia e le principali caratteristiche dei principali organi e delle principali competizioni del tennis odierno. Segue perciò una panoramica di ITF, ATP e WTA, dei quattro tornei del Grande Slam e delle competizioni a squadre.

## 1.2. ITF, ATP e WTA

### 1.2.1. International Tennis Federation

Nata nel 1913 con il nome di *International Lawn Tennis Federation* (ILTF), era la risposta alla necessità di unire le Federazioni nazionali in un organismo che potesse contribuire allo sviluppo del gioco del tennis su scala mondiale.

L'idea di formare una simile federazione era venuta all'avvocato Duane Williams, morto nel naufragio del Titanic. Il 1 marzo 2013 si riunirono a Parigi delegazioni di dodici Paesi, e fondarono la *International Lawn Tennis Federation*. Redassero una Costituzione in 13 paragrafi, stabilirono che la lingua ufficiale sarebbe stata il francese con traduzione in inglese, che gli uffici amministrativi avrebbero avuto sede a Parigi, che la Gran Bretagna avrebbe per sempre accolto tornei giocati su campi in erba, che la *Davis Cup* sarebbe stata l'unica manifestazione a squadre del tennis, ed elessero come presidente il Dr H.O. Behrens.

I primi Paesi ad aderire alla nuova Federazione furono Australia e Nuova Zelanda, Austria, Belgio, Danimarca, Francia, Germania, Gran Bretagna, Ungheria, Italia, Olanda, Russia, Sudafrica, Spagna, Svezia e Svizzera.

La Prima Guerra Mondiale non impedì all'ILTF di proseguire il suo lavoro, ma il numero delle associazioni nazionali partecipanti scese a 10.

Il 16 marzo 1923, durante l'annuale assemblea generale tenutasi a Parigi, vennero ufficialmente adottate le Regole del Tennis redatte dall'ILTF, con validità a partire dal 1 gennaio 1924. In quello stesso anno l'ILTF venne riconosciuta come

l'organizzazione per controllare l'attività tennistica in tutto il mondo. Dieci anni più tardi venne istituito un comitato che definisse le differenze tra l'attività amatoriale e quella professionistica. Allo scoppio della Seconda Guerra Mondiale l'ILTF contava 59 membri. Nel 1939, a causa della svalutazione del franco, i fondi della fondazione vennero trasferiti in Gran Bretagna e da quel momento l'ILTF ebbe sede a Londra. Il primo incontro successivo alla guerra si tenne il 5 luglio 1946, alla presenza dei rappresentanti di 23 nazioni. Nel 1963, in concomitanza con i festeggiamenti per il 50° anniversario dall'istituzione dell'ILTF, venne fondato un torneo a squadre femminile, analogo alla *Davis Cup*, chiamato *Federation Cup* (Oggi Fed Cup). L'ITF (così denominata a partire dal 1977) regola ancora oggi le competizioni a squadre, e gestisce inoltre i tornei professionistici minori denominati *Futures* e *Satellites*.

### **1.2.2. Association of Tennis Professionals**

L'ATP (*Association of Tennis Professionals*) riunisce i tennisti professionisti di tutto il mondo e comprende l'*ATP World Tour*, l'*ATP Challenger Tour* e l'*ATP Champions Tour*. Fondata nel 1972 su iniziativa di un gruppo di giocatori, già dal primo anno contava membri dilettanti e professionisti. Nell'agosto dell'anno successivo venne stilata la prima classifica mondiale, basata sulle prestazioni dei singoli giocatori durante i tornei nel corso dell'anno e il primo ad essere classificato al n°1 fu il romeno Ilie Nastase. Ancora oggi viene utilizzato lo stesso sistema, secondo il quale ad ogni torneo un giocatore riceve un certo numero di punti che verranno scalati dalla sua classifica nello stesso periodo dell'anno successivo: se, per esempio, un giocatore vince l'Open di Francia la prima settimana di giugno ottenendo 2000 punti, alla fine della prima settimana di giugno dell'anno successivo gli verranno tolti 2000 punti in classifica. Ogni giocatore è perciò costretto a vincere il torneo ogni anno per difendere i punti ottenuti in classifica.

A partire dal 2009 l'Associazione ha modificato il sistema di assegnazione dei punti associando un valore ai tornei. Vi sono tornei denominati 1000 series (ex ATP Masters Series), 500 series (ex ATP International Series Gold), 250 series, numeri

che si riferiscono ai punti ottenuti in classifica dal vincitore. Al vincitore dei tornei del Grande Slam (Australian Open, French Open, Wimbledon e US Open) vengono invece assegnati 2000 punti.

Alla fine dell'anno i primi otto giocatori del *ranking* del singolare e le prime otto coppie del *ranking* del doppio giocano un torneo denominato *ATP World Tour Finals*, o *Masters Cup*, che negli ultimi anni è stato giocato a Londra, su superficie sintetica.

### 1.2.3. Women's Tennis Association

La WTA (*Women's Tennis Association*) riunisce le tenniste professioniste di tutto il mondo. Nel 1970 nove giocatrici (Billie Jean King, Rosie Casals, Nancy Richey, Kerry Melville, Peaches Bartkowicz, Kristy Pigeon, Judy Dalton, Valerie Ziegenfuss e Julie Heldman) firmarono un contratto di 1\$ con l'editore Gladys Heldman per partecipare alla *Virginia Slims Series*, manifestazione che era stata appena creata. Tre anni più tardi Billie Jean King fondò la WTA, riunendo in un'unica associazione tutte le giocatrici professioniste. In quello stesso anno, per la prima volta allo US Open il montepremi assegnato al vincitore del torneo maschile era uguale a quello assegnato alla vincitrice del torneo femminile.

Come successo per l'ATP, venne istituita una classifica, e ad ogni giocatrice vengono assegnati dei punti in base ai risultati nei tornei. Il metodo di assegnazione dei punti e il valore dei tornei vengono calcolati allo stesso modo sia nel circuito maschile che in quello femminile.

Anche le migliori otto tenniste e le migliori otto coppie del circuito WTA partecipano alla fine dell'anno al *WTA Tour Championships*, il corrispondente femminile della *Masters Cup*.

A differenza di quanto accade per il circuito maschile, è stato istituito anche un "Master B", che vede opposte le giocatrici e coppie classificate tra il numero 9 e il numero 16. Questo torneo si svolge la settimana successiva alle *WTA Tour Championships*.

## **1.3. Manifestazioni principali**

### **1.3.1. I tornei del Grande Slam**

Il termine *Grand Slam* venne coniato negli anni Trenta da Allison Danzing, che per primo lo usò in ambito tennistico prendendolo in prestito dal linguaggio del bridge. Il Grande Slam comprende i quattro più antichi e prestigiosi tornei: Australian Open, French Open (o Roland Garros), Wimbledon e US Open. Il giocatore che riesca a vincere tutti e quattro i tornei nello stesso anno solare fa il Grande Slam, ma ad oggi hanno ottenuto tale risultato in singolare solo in cinque (in tre nell'Era Open): Don Bulge (1938), Rod Laver (1962, 1969), Maureen Connelly (1953), Margareth Smith Court (1970) e Steffi Graf (1988). Avendo vinto nello stesso anno anche i giochi olimpici di Seoul la Graf ha ottenuto il cosiddetto Grande Slam D'Oro (*Career Golden Slam*).

Altri giocatori negli anni sono riusciti a vincere tutti e quattro i tornei, ma mai nello stesso anno solare. In questo caso si parla di *Career Grand Slam*.

#### **1.3.1.1. Australian Open**

Il primo *Major* dell'anno, che si gioca a Melbourne alla fine del mese di gennaio, fu giocato per la prima volta nel 1905.

Per i primi anni erano ammessi alla competizione solo gli uomini, e fu solo nel 1922 che si tennero i primi tornei di singolare e doppio femminile e doppio misto. Agli inizi era chiamato *Australasian Championships* e, non avendo una sede fissa, ogni anno veniva giocato in una delle principali città australiane. Nel 1906 e nel 1912 venne giocato in Nuova Zelanda. Solo nel 1972 stabilì la propria sede a Melbourne, dove viene giocato ancora oggi. Il nome *Australian Open* fu deciso nel 1926 e in quello stesso anno il torneo venne giocato per la prima volta alla fine di gennaio.

Tra il 1972 e il 1987 gli organizzatori del torneo decisero di spostare il torneo durante le vacanze natalizie. Questo cambiamento non fu accolto favorevolmente dai giocatori, e molti, in particolare i migliori giocatori del mondo, decisero di non

partecipare. Nel 1980, per cercare di alzare il livello della competizione, gli organizzatori spostarono il torneo femminile al mese di novembre. Si resero però conto che lo scopo del torneo era unire in un'unica manifestazione i migliori giocatori, uomini e donne, e si impegnarono per riportare il torneo al prestigio di un tempo. Il torneo venne nuovamente spostato alla terza settimana di gennaio, e venne abolito il torneo femminile di novembre.

Nel 1988 la superficie, che fino a quel momento era stata l'erba, venne sostituita da un nuovo materiale sintetico chiamato Rebound Ace, vennero costruiti nuovi impianti e fu aumentato il montepremi. La superficie è stata poi nuovamente cambiata nel 2008, e ora si gioca sul Plexicushion, leggermente più veloce della superficie precedente.

Il match più lungo mai giocato agli Australian Open è stata la finale del 2012, tra Novak Đoković e Rafael Nadal, durato 5h53'. Questo incontro è entrato negli annali anche come finale più lunga mai disputata in un torneo dello Slam.

### **1.3.1.2. French Open**

L'Open di Francia, o Roland Garros, è il principale torneo giocato su terra rossa. Si svolge tra la fine di maggio e l'inizio di giugno a Parigi. Prende il nome da Roland Garros, aviatore francese appassionato di tennis che, durante gli studi, si recava sui campi parigini per giocare. Nonostante il primo torneo si sia svolto nel 1891, fino al 1924 vi potevano partecipare solo tennisti francesi o tennisti stranieri soci di club francesi.

Lo stadio (*Stade de Roland Garros*) fu costruito nel 1928, in seguito all'inaspettata vittoria della Francia nella finale della Coppa Davis contro gli Stati Uniti su suolo americano l'anno precedente. Dopo la vittoria dei "quattro moschettieri" (così vennero soprannominati Jacques "Toto" Brugnon, Jean Borotra, Henri Cochet e René Lacoste) si prospettava una rivincita l'anno successivo a Parigi. Si ritenne dunque che fosse necessario costruire uno stadio degno della manifestazione.

L'incontro più lungo mai disputato ha avuto luogo il 25 maggio 2004 tra i francesi Arnaud Clément e Fabrice Santoro e durato 6h34'.

### **1.3.1.3.   Wimbledon**

Il torneo nacque ufficialmente il 9 giugno 1877, quando la rivista sportiva *The Field* pubblicò l'annuncio che si sarebbe tenuto un torneo di *lawn tennis* sui campi dell'All England Croquet and Lawn Tennis Club (fino a quell'anno chiamato All England Croquet Club):

The All England Croquet and Lawn Tennis Club, Wimbledon, propose to hold a lawn tennis meeting open to all amateurs on Monday July 9 and the following days; entrance £1 1s. Names and addresses of competitors to be forwarded to the Hon Sec before that day or on that day before 2.15 p.m. at the club ground. Two prizes will be given – one gold champion prize to the winner, one silver to the second player. The value of the prizes will depend on the number of entries and will be declared before the draw; but in no case will they be less than the amount of the entrance money or less than £10 10s and £5 5s. (Parsons, Wancke 2012: 51)

Furono ventidue i partecipanti al torneo, e il vincitore fu Spencer Gore.

Visto il costante aumento del numero dei giocatori che chiedevano di partecipare al torneo, nel 1924 fu stabilito che al primo turno fossero ammessi 128 giocatori. Negli anni successivi fu poi istituito un sistema di qualificazioni che permette ai giocatori la cui posizione in classifica non permette l'accesso diretto al torneo di qualificarsi per il primo turno. I tre round di qualificazioni vengono disputati la settimana precedente l'inizio del torneo. Questa regola è oggi comune a tutti e quattro i tornei dello Slam.

Caratteristica principale del torneo di Wimbledon è l'attaccamento alla tradizione. Nonostante vengano apportati cambiamenti ogni anno, per migliorare il torneo, vi sono cose che sono rimaste pressoché identiche agli inizi. A Wimbledon vige ancora l'obbligo di vestirsi di bianco (sono concessi solo piccoli dettagli colorati), e ogni anno il vincitore del torneo maschile dell'anno precedente apre i giochi alle 14.00

sul campo centrale (*Centre Court*). Infine, il torneo si svolge all'aperto, sull'erba, e solo nel 2009 è stato installato un tetto retrattile sul campo centrale. Tra i molti record, Wimbledon detiene anche quello per l'incontro più lungo mai disputato. Nel 2010 John Isner e Nicolas Mahut hanno giocato per 11h5' in tre giorni. Il punteggio finale, in favore di Isner, è stato di 6–4, 3–6, 6<sup>7</sup>–7, 7–6<sup>3</sup>, 70–68.

#### **1.3.1.4. US Open**

Il primo torneo giocato negli Stati Uniti si è svolto nel 1876 a Nahant, in Massachusetts. La *United States National Lawn Tennis Association* (dal 1975 *United States Tennis Association*) fu però fondata solo cinque anni dopo, dando origine ai primi campionati (*US National singles Championships*) che si tennero al Casinò di Newport. Nel 1887 fu introdotto anche il torneo femminile e, due anni più tardi, cominciarono le manifestazioni di doppio.

Con l'avvento dell'Era Open si tennero i primi Open degli Stati Uniti, ai quali per la prima volta potevano partecipare sia professionisti che dilettanti, vinti da Arthur Ashe, primo afroamericano ad aggiudicarsi il torneo. Poiché dilettante, Ashe non poté ricevere il premio in denaro che spettava al vincitore del torneo. Lo stadio centrale, inaugurato nel 1997, porta il suo nome. La superficie di gioco è il DecoTurf, superficie veloce che conferisce alla palla un rimbalzo più basso rispetto ad altre superfici sintetiche. Per queste caratteristiche favorisce i giocatori di serve and volley.

Il match più lungo mai giocato in questi campionati si è tenuto nel 1992 tra Stefan Edberg e Michael Chang, durato 5h26'.

### **1.3.2. Coppa Davis e Fed Cup**

#### **1.3.2.1. Coppa Davis**

La Coppa Davis è un torneo a squadre, al quale prendono parte ogni anno 120 nazioni. Fino ad oggi è stata vinta da 13 Paesi: Stati Uniti, Australia, Gran Bretagna,

Francia, Sudafrica, Svezia, Italia, Cecoslovacchia (e più recentemente Repubblica Ceca), Germania, Spagna, Russia, Croazia e Serbia.

Il torneo è nato nel 1900, quando Dwight Filley Davis propose all'allora presidente della Federazione statunitense di istituire un trofeo annuale tra nazioni. Inoltre, egli fece realizzare una grossa coppa in argento (che per la forma è stata rinominata “insalatiera”), con un piedistallo su cui ogni anno vengono incisi i nomi della nazione vincitrice. Per i primi anni (nel 1901 il torneo non venne organizzato) vi parteciparono solo gli Stati Uniti e la Gran Bretagna, ma nel 1904, poiché gli Stati Uniti non potevano partecipare, Francia e Belgio furono invitati a giocare un round preliminare per stabilire chi avrebbe affrontato la Gran Bretagna in finale.

Nel 1923 fecero richiesta di partecipazione 16 nazioni, e si ritenne necessario dividere le competizioni in due zone geografiche: Europa e Americhe. I paesi che non appartenevano a queste zone potevano decidere tra le due zone quale preferissero per disputare le fasi preliminari.

Visto l'alto numero di nazioni partecipanti, il torneo è ora così strutturato:

- *World Group*: Le otto nazioni che vincono il primo round si qualificano per i quarti di finale. Le nazioni che ottengano tale risultato entrano di diritto tra le prime 16 squadre che disputeranno il primo round l'anno successivo. Gli otto team che non superano il primo round devono giocare i play-off, per rimanere nel *World Group*. Ai play-off partecipano anche le otto squadre vincitrici del primo gruppo di zona (*Zone Group I*), per guadagnare una promozione al *World Group*.
- *Zone Groups*: i tre gruppi di zona sono stabiliti in base alla posizione geografica (Americhe, Asia/Oceania, Europa/Africa). Ognuna di queste zone è divisa in tre o quattro gruppi minori. Gli incontri dei gruppi III e IV vengono disputati con un formato diverso a quello dei gruppi superiori.
- Gli incontri del *World Group* e dei *Zone Groups I* e *II* si disputano nel corso di un weekend. Il venerdì vengono disputati due incontri di singolare, il sabato l'incontro di doppio e la domenica gli altri due incontri di singolare (invertiti rispetto a quelli del venerdì).
- La manifestazione si gioca in una delle due nazioni partecipanti. La squadra ospite viene decisa in base a quando è stato giocato l'incontro precedente tra le due. Se le

due nazioni non si sono mai affrontate viene fatto un sorteggio per decidere chi sarà la squadra ospite.

Spetta alla squadra ospite decidere la città e la superficie di gioco.

Nonostante mantenga negli anni il suo valore, molti giocatori, soprattutto tra i primi delle classifiche mondiali, stanno trascurando la partecipazione alla Davis Cup, per concentrarsi sulle competizioni individuali che portano a ciascuno più punti e più soldi. Molti giocatori preferiscono partecipare eventualmente alle fasi finali del torneo, e non alle fasi eliminatorie. È anche per questo motivo che le finali di Davis continuano a mantenere l'antico fascino agli occhi del pubblico.

### 1.3.2.2. Fed Cup

La Fed Cup è l'equivalente femminile della Coppa Davis, nata nel 1963 con il nome di Federation Cup in occasione delle celebrazioni per il 50° anniversario dalla nascita dell'International Tennis Federation. La prima Federation Cup venne disputata al Queen's Club di Londra, e fu vinta dagli Stati Uniti. Vi parteciparono 16 squadre (Gran Bretagna, Stati Uniti, Australia, Francia, Germania Ovest, Italia, Sudafrica, Olanda, Canada, Belgio, Svizzera, Cecoslovacchia, Ungheria, Danimarca, Austria e Norvegia), ciascuna di esse composta da quattro giocatrici, due per il singolare e due per il doppio.

Il torneo femminile ha una struttura simile a quella della Coppa Davis:

- *World Group*: le quattro nazioni che vincono il primo round entrano di diritto alle semifinali. Queste nazioni hanno accesso diretto tra le prime otto che disputeranno il primo turno l'anno successivo. Le quattro squadre perdenti devono giocare i play-off per rimanere nel *World Group*. Ai play-off partecipano anche le quattro squadre vincitrici del *World Group II*, per guadagnare una promozione al *World Group*.
- *World Group II*: le quattro nazioni che perdono il primo turno del *World Group II* devono giocare i play-off per rimanere nel gruppo o retrocedere allo *Zone Group I*.
- *Zone Groups*: i gruppi di zona sono tre (Americhe, Asia/Oceania e Europa/Africa). Ogni gruppo di zona è diviso in due gruppi minori, tranne l'Europa/Africa, che ha

anche una terza divisione. Ciascun evento dei gruppi di zona si gioca nel corso di una settimana, e le modalità vengono decise in base al numero di nazioni partecipanti.

- Le manifestazioni del *World Group I* e del *World Group II* si giocano nel corso di un weekend: due incontri di singolare il sabato e due la domenica, seguiti poi dall'incontro di doppio.
- La squadra ospite viene stabilita con le stesse modalità utilizzate per la Coppa Davis.

#### **1.4. Il campo**

Il campo da tennis ha forma rettangolare. È lungo 23,77 m e largo 8,23 m per le competizioni in singolare e 10,97 m per le competizioni in doppio.

Il campo è diviso a metà da una *rete*, che misura 1,07 m alle estremità e 91,4 cm al centro. Alle estremità e al centro è fissata con dei pali. I pali posti alle estremità distano 91,4 cm dalla linea laterale del singolare per le competizioni in singolare e a 91,4 cm dalla linea laterale del doppio per le competizioni in doppio.

Le linee che delimitano gli estremi del campo sono denominate *linee di fondo* e *linee laterali*. Le linee laterali possono essere *linee laterali del singolare* e *linee laterali del doppio*. Lo spazio tra le linee laterali del singolare e le linee laterali del doppio è denominato *corridoio* e misura 1,37 m.

A 6,40 m dalla rete, da ciascun lato della rete, sono segnate le linee di servizio. Lo spazio tra la rete e la linea di servizio, delimitato ai lati dalle linee laterali del singolare, si chiama *zona di battuta*. La zona di battuta è a sua volta divisa a metà dalla *linea centrale di servizio*, o linea centrale di battuta.

Per consentire ai giocatori di muoversi liberamente anche all'esterno del campo vi è uno spazio che misura non meno di 5,50 m tra le linee di fondo e le gradinate e di non meno di 3,05 m tra le linee laterali del doppio e le gradinate.

Nel caso in cui si giochi al coperto, la copertura al centro della rete deve misurare non meno di 9 m.

In corrispondenza della rete, al lato del campo, è posta una sedia per il giudice arbitro, alta tra i 1,82 m e i 2,40 m dal terreno.

Oltre al giudice arbitro (chiamato anche *arbitro di sedia*), nelle competizioni ufficiali, in corrispondenza di ogni linea sono presenti i *giudici di linea* e al lato della rete è posto il *giudice di rete*. Vi sono inoltre dei raccattapalle.

Il campo può essere di superfici differenti. Le quattro superfici principali sono: terra battuta, erba, cemento e sintetico.

La terra battuta è una superficie morbida, che rallenta il gioco e permette alla pallina di avere un rimbalzo più alto. Queste condizioni favoriscono i giocatori da fondo campo. La più diffusa è la terra rossa, ma ci sono tornei che vengono giocati su terra verde o terra blu. Questa superficie richiede costante manutenzione e diventa impraticabile in caso di pioggia, freddo o forte umidità. Vi si gioca principalmente all'aperto.

L'erba è la superficie su cui è nato il tennis, ma al giorno d'oggi sempre meno tornei vengono giocati sull'erba. È una superficie soffice, che favorisce un gioco rapido, che favorisce i giocatori con un efficace gioco a rete. Richiede alti costi di manutenzione. Il torneo principale giocato sull'erba è quello di Wimbledon. Anche i tornei in erba sono principalmente giocati all'aperto.

Il cemento, a differenza dell'erba (che cambia con le condizioni atmosferiche) e della terra rossa (terreno irregolare), è una superficie uniforme che favorisce il rimbalzo, ma aumenta il rischio di lesioni, soprattutto alle ginocchia.

I campi in sintetico sono ora i più diffusi. La ATP nel 2009 ha ritirato dalle competizioni ufficiali i campi in *carpet*, ma altri tipi di superfici sintetiche sono ora le più diffuse. Il relativo basso costo di manutenzione e la versatilità ne stanno favorendo la diffusione.

## 1.5. La racchetta

Fino al 1976 non vi sono state regolamentazioni che concorressero le racchette da utilizzare durante le partite. A partire da quell'anno, l'International Tennis Federation (ITF) ha stabilito che:

The hitting surface of the racket shall be flat and consistent of a pattern of crossed strings connected to a frame and alternately interlaced or bonded where they cross; and the stringing pattern shall be generally uniform and, in particular, not less dense in the centre than in any other area. The strings shall be free of attached objects and protrusions other than those utilized solely and specifically to limit or prevent wear and tear or vibration and which are reasonable in size and placement for such purpose (cfr. ITF 2013: 21).

A partire dal 1 gennaio 1997 è stato poi stabilito che, per i giocatori professionisti:

The frame of the racket shall not exceed 73,66 cm in overall length, including the handle. The frame of the racket shall not exceed 39,37 cm in overall length and 29,21 cm in overall width (ITF 2013: 21).

A partire dal 1 gennaio 2000 questa regola è stata applicata anche nei circuiti non professionistici.

La racchetta è costituita principalmente di tre parti: telaio, cordatura e manico.

Il telaio ha subito nel corso degli anni numerose evoluzioni. Dai primi telai in legno si è passati negli anni Ottanta a telai in grafite, fibra di carbonio e fibra di vetro (polimeri organici sintetici), molto più leggeri e performanti dei telai in legno.

La cordatura può essere di due tipi: in budello naturale o in sintetico. Il budello, molto più soggetto all'usura è più elastico e più sensibile al tocco con la palla, mentre il sintetico, più resistente, offre prestazioni inferiori. Molti giocatori professionisti preferiscono usare una cordatura mista (corde verticali in budello e orizzontali in sintetico o viceversa) per ottenere migliori prestazioni dalla propria

racchetta. Le corde possono essere tese al valore desiderato: una cordatura molto tesa consente maggiore potenza ma diminuisce il controllo e consuma le corde più rapidamente.

Il manico, di sezione ottagonale, è solitamente rivestito in pelle, ma è abitudine avvolgerlo con del nastro adesivo che permette di avere maggiore sensibilità.

Esistono inoltre diversi tipi di impugnatura della racchetta (11), di diritto e di rovescio, tutti riconducibili alle tre impugnature base: eastern, western e continental. A queste va aggiunta la presa bimane, utilizzata soprattutto per il rovescio per conferire maggior potenza al colpo. Per poter giocare colpi potenti e controllati i giocatori cambiano impugnatura dal diritto al rovescio perché il gioco con una sola presa (generalmente continental) richiede una forza di polso e un tempismo che un principiante non possiede.

La scelta della racchetta è dettata soprattutto dal livello e dallo stile di gioco.

## 1.6. La pallina

Ogni anno l'International Tennis Federation stila un elenco delle palline approvate e solo queste sono utilizzabili nei tornei ufficiali.

La pallina deve essere gialla o bianca. Le prime palline di colore giallo sono state introdotte a metà degli anni Settanta perché, una volta introdotta la televisione a colori, si è visto che la pallina gialla era più facilmente visibile dagli spettatori e permetteva di seguire meglio l'incontro. A Wimbledon, però, si è continuato a utilizzare palline bianche fino al 1986.

La superficie esterna della pallina dev'essere uniforme, il diametro deve misurare tra i 6,35 cm e i 6,67 cm e il peso deve essere tra i 56,7 g e i 58,5 grammi.

Quando viene lasciata cadere su una superficie dura (per convenzione da un'altezza di 2,54 m), il rimbalzo deve essere tra i 134,62 cm e i 147,32 cm.

Nel caso in cui si giochi a più di 1219 m sul livello del mare viene utilizzata una pallina speciale, detta *pallina pressurizzata*, che si presenta come una pallina normale ma ha un rimbalzo che va dai 121 ai 135 cm e una pressione interna

superiore a quella esterna.

## Parte Seconda: Corpus terminografico

### 2.1. Schede terminografiche

#### A

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> ace

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 52

<Phraseology> Ace sporco; ace pulito

<Definition> Punto realizzato direttamente sulla prima palla di ^servizio^: si dice “pulito” quando chi risponde non riesce nemmeno a toccare la pallina; “sporco” quando il giocatore alla risposta riesce a sfiorare la ^battuta^ dell'avversario.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Context> Alexandr Dolgopolov è velocissimo con i piedi, i suoi colpi sono tutti rapidi. Risponde benissimo al ^servizio^. Milos Raonic, che forse oggi ha il servizio migliore del mondo è riuscito a fargli solo quattro ace. E infatti ha perso.

<Source> cfr. ^ Ljubičić 2014^: 27

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^servizio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “ace” e “as” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “ace” e “saque directo” esiste piena identità concettuale.

<en> ace

<Morphosyntax> noun  
<Source> ^Gallwey 2008^: 110  
<Lexica> Found in ^OED 2013^: 7  
<Phraseology> To hit an ace.  
<Definition> A ^serve^ that is not returned or touched by an opponent's racket.  
<Source> ^Grasso 2011^: 19  
<Context> In the last ^set^, I had been ahead 5-3, 40-15 on my serve. I was nervous but optimistic. In the first ^match point^, I double-faulted in an attempt to serve an ace on my second ^serve^.  
<Source> ^Gallwey 2008^: 110  
<Concept field> Scoring  
<Related words> ^serve^  
<Type of relation> general

<hr> as

<Morphosyntax> m.  
<Origin> adapted loan word  
<Source> ^ZTSH 2013^: 17  
<Lexica> Nađen u ^RHJ 2000^: 37  
<Definition> ^Servis^ koji je upućen u servisno polje (a da lopta pritom nije dodirnula mrežu) tako da protivnik loptu nije uspio čak ni dotaknuti reketom.  
<Source> ^Čurila 1999^: 22  
<Context> Izgubio sam prvi ^set^, a kod 2:2 i 15:40 u drugom setu zabio sam dva asa i tu se nekako susret prelomio na moju stranu – prisjeća se naš tenisač.  
<Source> ^Kuss 2013^: 19  
<Concept field> Bodovanje  
<Related words> ^servis^  
<Type of relation> general

<es> saque directo  
<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Source> ^Cañizarez 2013^: 41

<Definition> Un servicio ganador que quien recibe no puede alcanzar o tocar, ya sea por su fuerza o velocidad, o por su colocación.

<Source> ^Ortega 2006^: 1

<Context> El balear no perdona a la segunda, mientras su rival sufre ya calambres. El triunfo llega con un saque directo de Rafa.

<Source> ^Cañizarez 2013^: 41

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^saque^

<Type of relation> coord.

<es> ace

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Sánchez-Pay et al. 2013^: 217

<Context> Se realizó un análisis de las siguientes variables: duración total del partido, efectividad del primer ^servicio^, aces, dobles faltas, puntos ganados con el primer y segundo servicio, puntos ganados al resto, puntos de ^break^ transformados, puntos de break dispuestos y puntos totales ganados y su diferencia en cuanto a la superficie de juego: ^tierra batida^ y green set.

<Source> ^Sánchez-Pay et al. 2013^: 217

<es> servicio directo

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> common

<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 84

<Context> Jugar un ^set^ con la diferencia de que al jugador que sirve se le permite hasta tres servicios por punto. Servicio directo (^ace^): se gana el juego. Objetivo: mejorar el primer servicio y obligar a estar atentos en el resto.

<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 84

\*\*

## B

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> break

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Borgatti 2008^: 205

<Definition> Momento in cui si spezza l'equilibrio di gioco tra i due avversari, cioè quando un giocatore vince su ^servizio^ dell'avversario. La situazione si può ristabilire con un contro-break.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Context> Nel 1998 il ^sintetico^ indoor di Hannover ospitò una finale tra specialisti della ^terra rossa^. Nel match clou ci si attendeva la conferma di Moya, che in effetti fece suoi i primi due ^set^ senza faticare troppo. Corretja però non mollò e risalì pian piano, cercando anche spesso la rete. Moya fu costretto a cedergli campo e sciupò anche un break di vantaggio prima di arrendersi per 3-6 3-6 7-5 6-3 7-5.

<Source> ^Fidecaro 2013^: 34

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^palla break^, ^tie-break^

<Type of relation> sub.

<Related words> contro-break

<Type of relation> coord.

<Related words> ^gioco^, ^set^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<en> break

<Morphosyntax> noun

<Usage label> main term

<Category> short form

<Source> ^Fein 2002^: 266

<Variant of> break of serve

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 143

<Definition> To win the game that the opponent is serving.

<Source> cfr. ^Catalano 2005^: 105

<Context> With Borg ahead 6-5 and McEnroe serving at 15-30, Borg turned the match upside down by ripping two ^backhand^ ^service^ return winners to take the second ^set^. An early break then gave Borg the third set 6-3.

<Source> ^Fein 2002^: 266

<Concept field> Scoring

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> sub.

<Related words> ^break point^, ^game^, ^set^

<Type of relation> general.

<en> break of serve

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> common

<Category> full form

<Source> ^Bollettieri 2001^: 151

<Variant of> break

<Context> The reason the break of serve is so important in the pro circuit is that if the pro “holds” his own ^serve^ throughout the ^set^, he only needs to break his opponent’s serve once in that set to win the set.

<Source> ^Catalano 2005^: 90

<en> service break  
<Morphosyntax> noun group  
<Usage label> common  
<Category> full form  
<Source> ^Fein 2002^: 288  
<Variant of> ^break^  
<Context> As fired-up Court Central fans chanted “Ag-as-si!” and exhorted him with the wave, he finally loosened up enough to surge ahead 4-2 in the pivotal third ^set^ with a beautiful ^forehand^, only to give the service break right back at ^love^ in the next game.  
<Source> ^Fein 2002^: 18

<hr> break  
<Morphosyntax> m.  
<Origin> loan word  
<Source> ^HTS 2014b^  
<Definition> Primatelj je osvojio ^gem^ u kojem je napadač servirao. Kaže se da je primatelj „prekinuo“ napadačevo osvajanje gema, da je napravio obrat.  
<Source> ^Čurila 1999^: 25  
<Context> Pri vodstvu 5:4 u trećem ^set^u prvi put je napravio „break“, onda je dominantno osvojio četvrtu dionicu, a sve se prelomilo nakon što je u petom setu kod 1:2 spasio „break“ loptu. Nizom od četiri ^gem^a, od 2:3 do 6:3, zaključio je meč i time osigurao Hrvatskoj pobjedu protiv vrlo jakog suparnika.  
<Source> ^HTS 2014b^  
<Concept field> Bodovanje  
<Related words> ^tie-break^  
<Type of relation> sub.  
<Related words> ^gem^, ^set^, ^break-lopta^  
<Type of relation> general

<es> break

<Morphosyntax> m.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Menayo 2013c^  
<Definition> Pérdida del juego de servicio.  
<Source> ^Ortega 2006^: 2  
<Context> González, frustrado, llegó a destrozar su raqueta tras el 'break' de Ferrer que suponía el 3-1 para el español.  
<Source> ^Campos 2009^  
<Concept field> puntuación  
<Related words> ^tie-break^  
<Type of relation> sub.  
<Related words> ^juego^, ^set^, ^punto de break^  
<Type of relation> general

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> bye  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Borgatti 2008^: 63  
<Definition> Passaggio diretto al secondo turno per le prime teste di serie di un torneo.  
<Source> ^Bregolato 2014^  
<Context> Saltato il primo turno con un bye, Margaret Smith Court travolge sia la francese Nathalie Fuchs che la connazionale Brenda Dart con un duplice 6-0/6-0 e solo Karen Krantzke, nei quarti, è in grado di strapparle qualche ^gioco^.  
<Source> cfr. ^Borgatti 2008^: 63  
<Concept field> Giocatori  
<Related words> ^testa di serie^  
<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<en> bye

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Digiantommaso 2012^: 102

<Definition> It occurs when the number of players in a draw will not allow each player to play a match in every round, and a player receives a free pass into the next tournament round.

<Source> ^Grasso 2011^: 56

<Context> I was actually seeded #1 with a bye in the first round. I had it made. Nevertheless, there must be a twist and that was my buddy Gill.

<Source> ^Digiantommaso 2012^: 102

<Concept field> Players

<Related words> ^lucky loser^, ^seed^, ^wild-card^

<Type of relation> general

<hr> bye

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Čurila 1999^: 25

<Definition> Oznaka da je postavljeni igrač (^nositelj^) u prvom kolu nekog turnira bez protivnika (slobodan), odnosno da automatski ulazi u drugo kolo.

<Source> ^Čurila 1999^: 25

<Concept field> Igrači

<Related words> ^sretni gubitnik^, ^wild card^, ^nositelj^

<Type of relation> general

<es> bye

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Gutiérrez 2012^

<Definition> Acceso directo a la siguiente ronda, y que encuentra su mayor plasmación con los cabezas de serie en torneos importantes no de Grand Slam.

<Source> cfr. ^Gutiérrez 2012^

<Context> En la siguiente ronda, el toledano tendrá que medirse a un Tomas Berdych que parte como cuarto cabeza de serie del torneo, y que disfrutó de un ‘bye’ que le permitió acceder a la segunda fase sin jugar.

<Source> ^EP 2013^

<Concept field> jugadores

<Related words> ^lucky loser^, ^wild card^, ^cabeza de serie^

<Type of relation> general

\*\*

## C

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> cemento

<Morphosyntax> m., sing.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 17

<Phraseology> Giocare sul cemento

<Definition> Superficie dal fondo rapido, che consente un gioco veloce.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 92

<Context> Il cemento lo si stende adesso con una grande quantità di sabbia (o resina) che permette più aderenza al terreno ma ovviamente condizioni più lente, i campi in ^erba^ sono privi della festuca originaria che permetteva l'effetto “tappeto” per il quale la palla scivolava via e il rimbalzo era basso e imprevedibile, e la terra è nella maggior parte dei casi più veloce di 10 anni fa. In più, le palline subiscono una maggiore pressurizzazione, risultando più pesanti e dunque più adatte ad un gioco potente da fondocampo e meno a variazioni tecniche.

<Source> ^Capobianco 2010^  
<Concept field> Superfici del campo  
<Related words> campo veloce  
<Type of relation> super.  
<Related words> ^erba^, ^terra battuta^, ^sintetico^  
<Type of relation> coord.  
<Equivalence it-en> Tra i termini “cemento” e “hard court” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-hr> Tra i termini “cemento” e “tvrd podloga” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-es> Tra i termini “cemento” e “dura” esiste parziale identità concettuale.  
Il termine spagnolo può riferirsi anche a campi in superfici sintetiche.

<en> hard court  
<Morphosyntax> noun group  
<Usage label> main term  
<Source> ^Bryant 2007^: 144  
<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 587  
<Definition> Surface made of concrete or, more usually, of asphalt.  
<Source> ^Catalano 2005^: 1  
<Context> The Australian Open is played on hard courts in Melbourne, Australia each year about mid-January.  
<Source> cf. ^Catalano 2005^:95  
<Concept field> Surfaces  
<Related words> ^carpet^, ^clay^, ^grass^  
<Type of relation> coord.

<en> hardcourt  
<Morphosyntax> noun  
<Usage label> uncommon  
<Category> graphic variant

<Source> ^Trabert, Witchey 2002^: 135

<Variant of> ^hard court^

<Context> In 2000 Hughes won the National 85's singles division on both hardcourt and indoor.

<Source> cf. ^Trabert, Witchey 2002^: 10

<hr> tvrda podloga

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Source> ^Kuss 2013^: 18

<Definition> Teniski tereni koji se obično prave od baze asfalta ili betona. Tvrdoća površine utječe na odskok loptice; tvrđa podloga - viši odskok loptice.

<Source> usp. ^e-tenis.org 2010^

<Context> Od 1920. do 1926. godine Lenglen je osvojila šest puta francuski naslov pojedinačno i pet puta u paru, uz tri svjetska prvenstva na tvrdoj podlozi 1921.-1923. godine.

<Source> ^Jazbinšek 2013b^: 24

<Concept field> Podloge

<Related words> ^tepih^, ^trava^, ^zemlja^

<Type of relation> coord.

<hr> beton

<Morphosyntax> m., sing.

<Usage label> common

<Source> ^Kuss 2013c^: 31

<Context> Igrat će se, očekivano, na zemljanoj podlozi, iako je bilo razmišljanja da bi se Britance moglo dočekati i na dvoranskom betonu, podlozi na kojoj su Marin Čilić i Ivan Dodig također uspješni.

<Source> ^Rajković 2013^: 13

<es> dura

<Morphosyntax> adj. f.  
<Usage label> main term  
<Source> ^Herrero^: 2  
<Definition> Superficies que se construyen de asfalto, concreto o plástico.  
<Source> cfr. ^HSB 2013^  
<Context> En el calendario tenístico actual, más de la mitad de la temporada se juega en superficies duras, incluidos los torneos a cubierto; un mes está reservado a la hierba, y el resto a la tierra.  
<Source> ^EFE 2009^  
<Concept field> superficies de la pista de tenis  
<Related words> ^césped^, ^arcilla^, ^moqueta^  
<Type of relation> coord.

<es> cemento  
<Morphosyntax> m., sing.  
<Usage label> common  
<Source> ^García Sáez et al. 2011^: 48  
<Context> Nadal se instaló en el segundo lugar de la Emirates Airline US Open Series, que corona al mejor jugador de la gira de cemento norteamericana.  
<Source> ^ATP Staff 2013^

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> continental  
<Morphosyntax> adj.  
<Usage label> main term  
<Origin> loan word  
<Source> ^Grancini 2014^: 4  
<Grammar> spesso aggettivo sostantivato: “la continental”.

<Definition> Impugnatura che, con il palmo che va a coprire il manico, risulta più efficace sui campi in ^erba^ e in ^terra rossa^. Questa presa meno mobile richiede grande reattività e forza nel polso. È il tipo di impugnatura che si usa per la ^battuta^ o ^servizio^ e per i colpi al volo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 28

<Context> Detta anche impugnatura “a martello” (la racchetta viene infatti afferrata come se si usasse un martello) la Continental è l’impugnatura di base per il ^servizio^, ma viene anche utilizzata per le ^voleè^, per lo ^smash^ ed è molto comune nel ^rovescio^ backspin.

<Source> cfr. ^Grancini 2014^: 4

<Concept field> Impugnature

<Related words> ^eastern^, ^western^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^servizio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “continental” e “kontinentalni” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<it> impugnatura a martello

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> uncommon

<Source> ^Grancini 2014^: 4

<en> continental

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Williams, Petersen 2000^: 34

<Definition> Grip found by placing the racquet on the edge and then placing the ‘V’ of the hand made by the thumb and the index finger on the top of the handle.

<Source> ^Rineberg 2004^: 86

<Context> Players who learn the more basic ^serve^ pattern using the ^eastern^ grip have extreme difficulty making the transition to a ^service^ motion that uses the continental grip.

<Source> ^Smith 2008^: 153

<Concept field> Grips

<Related words> ^eastern^, ^western^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forehand^, ^backhand^, ^serve^, ^volley^

<Type of relation> general

<hr> kontinentalni

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Kulušić et al. 2011^: 369

<Definition> Dlan ruke je položen na gornju plohu drške reketa.

<Source> ^Friščić 1990^: 48

<Context> Odbijanje loptice: reket držimo kontinentalnim hvatom, lopticu odbijamo na način da: jednom udarimo lopticu ispred sebe, pa ispod koljena, pa iza leđa, a kada to uspijemo, cijeli ciklus kreće od početka

<Source> usp. ^Kulušić et al. 2011^: 369

<Concept field> Zahvati

<Related words> ^zapadni^, ^istočni^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^servis^

<Type of relation> general

<es> continental

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Sanz Rivas 2009^: 55

<Definition> Empuñadura que se obtiene apoyando la zona hipotenar de la mano en la cara superior del puño. El pulgar queda también en la cara izquierda, pero cerrándose en el puño y no apoyándose en él.

<Source> cfr. ^IES 2010^: 3

<Context> Para la realización del globo defensivo de derecha, se emplean la empuñadura Semieste de derecha y la Continental, mientras que para el globo defensivo de revés se emplea únicamente la empuñadura Continental.

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 167

<Concept field> Empuñaduras de la raqueta

<Related words> ^este^, ^oeste^

<Type of relation> coord.

\*\*

## **D**

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> demi-volée

<Morphosyntax> f., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Bonanno 1988^: 280

<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 728

<Definition> Colpo giocato su immediato rimbalzo della pallina, in taluni casi da fondo campo ma spesso durante un'azione offensiva.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Context> Nel ^set^ conclusivo la Navratilova ha strappato a ^zero^ il ^servizio^ alla Evert nel terzo ^gioco^ poi, salvata una ^palla break^ nel sesto, ha chiuso la contesa con una pregevole demi-volée.

<Source> ^Borgatti 2008^: 176

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^volée^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^smorzata^, ^diritto^, ^rovescio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “demi-volée” e “half volley” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra il sintagma “demi-volée” e il termine “poluvolej” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “demi-volée” e “bote pronto” esiste piena identità concettuale.

<en> half volley

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> main term

<Source> ^Moran 2006^: 93

<Definition> Stroke made by hitting a ball immediately after it has touched the ground.

<Source> cf. ^USTA 2011^: 28

<Context> The half volley is a stroke that players are forced to hit when the ball is aimed at their feet. It is somewhere between a ^volley^ and a ground stroke, which means that players take neither a full ground-stroke swing nor an abrupt punch-volley stroke.

<Source> cf. ^Hoskins 2003^: 30

<Concept field> tennis strokes

<Related words> volley

<Type of relation> super.

<Related words> ^drop shot^, ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<en> half-volley

<Morphosyntax> noun

<Usage label> common

<Category> graphic variant

<Source> ^Agassi 2010^: 347

<Variant of> half volley

<Context> So this is it, the game of the match. He locks in, saves the first, and on the second ^break point^ I hit a scorching return at his shoes. I think the ball is well behind him – I'm already celebrating – but somehow he turns and finds it and hits a half-volley that flops and dies on my side of the net. ^Deuce^.

<Source> ^Agassi 2010^: 347

<hr> poluvolej

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Marković et al. 2011^: 367

<Definition> Udarac pri kojem se udara loptu odmah nakon što je odskočila.

<Source> ^Čurila 1999^: 37

<Context> Loptu treba udariti tik nakon što se odbije od tla, ispred tijela, s malo otvorenim reketom. Igrači s dobrim osjećajem odigravaju poluvolej i sa ^spin^ rotacijom.

<Source> ^Friščić 1990^: 81

<Concept field> Udarci

<Related words> ^volej^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^skraćena lopta^, ^forhend^, ^bekhend^

<Type of relation> general

<es> bote pronto

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 169

<Definition> Golpe que se realiza justo cuando la pelota bota en el suelo, por lo que no se ve la trayectoria de la pelota tras el bote.

<Source> cfr. ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 28

<Context> Adopción de las empuñaduras ^Continental^ y ^Este^ de derecha para efectuar el bote pronto de ^derecha^, y empuñaduras Continental y Este de revés para la realización del bote pronto de ^revés^.

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 169

<Concept field> Golpes del tenis  
<Related words> ^media volea^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^dejada^, ^derecha^, ^revés^

<es> bote-pronto  
<Morphosyntax> m.  
<Usage label> common  
<Category> graphic variant  
<Source> ^Crespo Celda 2007^: 14  
<Variant of> bote pronto  
<Context> Si es una pelota a media cancha a tus pies, juega una pelota de bote-pronto o una volea baja profunda y en paralelo o deja botar la pelota para pegar una derecha o un revés.  
<Source> ^ITF 2006^: 13

<es> media volea  
<Morphosyntax> noun group, f.  
<Usage label> common  
<Source> ^De la Fuente Cessario 2007^: 33  
<Context> Si la bola viene hacia el medio, es mejor que la dirijas hacia la “T” central. Procura que el golpe sea sólido. Si la pelota rebota antes, entonces la regresarás de media volea, en dirección cruzada, manteniéndola lo más baja posible.  
<Source> ^de la Fuente Cessario 2007^: 37

<es> semivolea  
<Morphosyntax> f.  
<Usage label> common  
<Source> ^Llinares Tito et al. 2012^: 5  
<Context> El jugador, luego de realizar un ^saque^, deberá atacar la pelota con una semivolea y continuar hacia la pared, donde define con una ^volea^ potente.

<Source> ^Blandón^: 10

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> deuce

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Definition> Parità nel punteggio una volta raggiunto il 40-40.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 89

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^game^, ^pari^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini ^deuce^ e ^izjednačenje^ esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini ^deuce^ e ^iguales^ esiste parziale identità concettuale.

Il termine spagnolo, infatti, può riferirsi anche all'italiano ^pari^.

<it> parità

<Morphosyntax> f., sing.

<Usage label> common

<Synonymy> >

<Source> ^FIT 2014^: 5

<en> deuce

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Catalano 2005^: 7

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 344

<Definition> Both players (or teams) have 40 point each.

<Source> cf. ^Antoun 2007^: 198

<Context> In lawn tennis scoring, four points constitutes a game, although if the score is tied at three points each (known as 40-40 or deuce), a player must then win the next two points to win the game.

<Source> ^Grasso 2011^: 111

<Concept field> Scoring

<Related words> ^game^, ^advantage^, ^all^

<Type of relation> general

<hr> izjednačenje

<Morphosyntax> n.

<Source> ^ZTSH 2013^: 14

<Definition> Oznaka za rezultat 40:40 te svako dalje poravnanje rezultata u ^gem^u.

<Source> ^Čurila 1999^: 30

<Context> Petrova je povela 5-2, ali najbolja se hrvatska tenisačica niti tada nije predavala. Došla je do 5-4 i šanse za izjednačenje, ali je problem sa ^servis^om bio koban za nju. S dvostrukim pogreškama je Martić gurala Petrovu prema pobjedi, a treću je meč-loptu na kraju Ruskinja i iskoristila.

<Source> ^HTS 2012^

<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^prednost^, ^oba^, ^gem^

<Type of relation> general

<es> iguales

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Source> ^USTA 2010^: 14

<Definition 1> Puntuación igual o ventaja iguales. Por ejemplo, 30-30 es 30-iguales. 3-3 sería 3-iguales.

<Source> cfr. ^USTA 2010^: 29

<Definition 2> Si cada jugador o equipo ha ganado tres puntos cada uno, se cantará el tanteo de “iguales”.

<Source> ^ITF 2013^: 5

<Context 1> Con 15 iguales, Monfils sorprendió a la concurrencia con un golpe poco ortodoxo, un globo que deja botar entre sus piernas antes de volver a poner la bola en juego con su derecha.

<Source> ^elmundo.es 2013^

<Context 2> El duelo mental pudo con el físico. Válganos como ejemplo el tercer juego, en el que después de 21 minutos y doce situaciones de 'Iguales' la pelota cayó del lado del sacador.

<Source> ^Menayo 2013b^

<Concept field> puntuación

<Synonyms> Sólo en su segundo significado la palabra ^iguales^ tiene el mismo significado que la palabra ^deuce^.

<es> deuce

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Sanz Rivas 2004^: 48

<Context> Finalmente, al octavo ^punto de partido^, después de superar cinco puntos de 'break' y 12 '^deuce's' en un juego de 25 minutos, Razzano completó la sorpresa.

<Source> ^elmundo.es 2012^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> diritto

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 56

<Phraseology> colpire di diritto; eseguire un diritto; fare un diritto.

<Definition> Principale colpo del tennis: si colpisce la palla dopo il rimbalzo aprendo il braccio destro (ovviamente sinistro se si è mancini) e arretrando la spalla per consentire un miglior impatto tra la racchetta e la pallina stessa.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 90

<Context> Il diritto è considerato da molti come il più importante dei colpi, tanto che i migliori giocatori e le migliori giocatrici del mondo basano gran parte dei propri successi sulla sua consistenza, efficacia e potenza.

<Source> ^Casale 2013^: 64

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^rovescio^

<Type of relation> coord.

<Related words> diritto a due mani

<Type of relation> sub.

<Related words> impugnatura di diritto

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “diritto” e “forehand” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “diritto” e “forhend” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “diritto” e “derecha” esiste piena identità concettuale.

<en> forehand

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Cahill 2002^: 3

<Phraseology> to hit a forehand

<Definition> The stroke used to return balls hit to the right side of a right-handed player (or to the left side of a left-handed player). Forehands are commonly hit one-handed.

<Source> ^USTA 2011^: 28

<Context> A tennis coach may instruct a player to “create a C shape with the racquet when hitting a forehand.” Such an instruction captures the notion of swinging the racquet from low-to-high.

<Source> ^Buszard et al. 2013^: 3  
<Concept field> tennis strokes  
<Related words> ^backhand^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> two-handed forehand  
<Type of relation> sub.  
<Related words> forehand grip  
<Type of relation> general

<hr> forhend  
<Morphosyntax> m.  
<Usage label> main term  
<Origin> adapted loan word  
<Source> ^Friščić 1990^:47  
<Definition> Udarac koji izvadimo s naše desne strane (ako smo dešnjaci).  
<Source> ^Čurila 1999^:35  
<Context> Steffi Graf imala je poseban ^bekhend^-^slice^ i strašan forhend.  
<Source> ^Gillibrand 2013^: 30  
<Concept field> Udarci  
<Related words> ^bekhend^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> dvoručni forhend  
<Type of relation> sub.  
<Related words> forhend zahvat  
<Type of relation> general

<hr> forehand  
<Morphosyntax> m.  
<Origin> loan word  
<Usage label> common  
<Source> ^Zečić 2012^:6

<Context> Trener izbacuje loptu igraču sa suprotne strane mreže na forehand stranu. Igrač mora u sprintu stići loptu, odigrati forehand u teren, nakon čega se nastavlja poen po čitavom igralištu.

<Source> ^Barbaros-Tudor et al. 2011^: 373

<es> derecha

<Morphosyntax> f.

<Usage label> main term

<Source> ^Díaz Casasola et al. 2010^: 9

<Definition> El golpe más sencillo para la enseñanza y el aprendizaje; hay tres tipos: la derecha plana, la derecha liftada y la derecha cortada.

<Source> cfr. ^Ferrer Villa et al. 2011^: 9

<Context> Comenzó bien para los españoles con un ^saque directo^ de Verdasco y un mini-break ejecutado con un pasante de derecha de Marrero, una renta defendida en la cinta hasta estirar el parcial al 4-1, 6-3 y 8-5.

<Source> ^Menayo 2013^

<Concept field> golpes del tenis

<Related words> derecha ^liftada^, derecha ^plana^, derecha a dos manos, ^volea^ de derecha

<Type of relation> sub.

<es> drive

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Usage label> common

<Source> ^Zierof Mínguez 2009^: 11

<Context> Lo consiguió también concentrando en el desempate el plan de cambios de ritmo con el que había destruido el drive de su contrario.

<Source> ^Mateo Ruiz-Gálvez 2013^

\*\*

## **E**

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> eastern

<Morphosyntax> adj.

<Origin> loan word

<Source> ^Grancini 2014^: 10

<Grammar> Spesso aggettivo sostantivato: “La eastern”.

<Definition> Impugnatura che per il ^diritto^ si ottiene tenendo la racchetta con il palmo della mano e la prima nocca dell'indice posto dietro la faccia posteriore della racchetta e la mano avvolta intorno al manico con i polpastrelli che stringono quella anteriore. Diversamente, per la presa del ^rovescio^, il pollice è posto sulla faccia posteriore e la nocca dell'indice nella faccia obliqua superiore destra. È l'impugnatura consigliabile almeno nella fase di approccio alla disciplina, quando si deve passare rapidamente e a ripetizione al cambio di presa dal diritto al rovescio. L'impugnatura eastern va adottata per i colpi di rimbalzo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 27

<Context> Nelle prime fasi di apprendimento della tecnica, l'impugnatura obbligatoria deve essere la Eastern in quanto è la più semplice ed immediata. Nelle fasi successive, man mano che si vuole sviluppare una tecnica più agonistica (che comporta uso di rotazioni per mantenere la palla in gioco ad alte velocità) si può spostare la presa verso una “esasperazione” del grip.

<Source> cfr. ^Grancini 2014^: 10

<Concept field> Impugnature

<Related words> ^western^, ^continental^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^diritto^, ^rovescio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “eastern” e “istočni” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “eastern” e “este” esiste piena identità concettuale.

<en> eastern

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Van Daalen 2011^: 67

<Definition> The standard basic grip. The thumb and forefinger should lie almost directly on the top of the grip, forming a V that points toward the right shoulder (left shoulder if left-handed). The thumb should lie across the top of the grip.

<Source> cf. ^Hoskins 2003^: 5

<Context> Because of the shortness of the reach due to the off-hand on the top of the racquet, it is not only more comfortable to keep an Eastern grip with the non-dominant hand, it also helps produce a smooth ^topspin^ motion for the two-handed ^forehand^.

<Source> ^Smith 2008^: 208

<Concept field> Grips

<Related words> ^western^, ^continental^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<hr> istočni

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Friščić 1990^: 8

<Definition> Cijela površina dlana nalazi se iza bočne plohe drške reketa.

<Source> ^Friščić 1990^: 48

<Context> <Context> Promjena istočnog ^forhend^a zahvata kod ^servisa^, koji se upotrebljava neko vrijeme u pionirskoj dobi, dok ^kontinentalni^ zahtijeva vremena, strpljenja i znanja.

<Source> ^Friščić 1990^: 8

<Concept field> Zahvati

<Related words> ^zapadni^, ^kontinentalni^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^servis^

<Type of relation> general

<es> este

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Sanz Rivas 2009^: 35

<Definition> Empuñadura que mejor se adapta a la bola que bota a la altura de la cintura, también se adapta sin problemas a otras alturas del bote.

<Source> cfr. ^IES 2010^: 3

<Context> Las empuñaduras Este de derecha (para el ^bote pronto^ de derecha) y Este de revés (para el bote pronto de revés) se emplean cuando el jugador pretende imprimir un efecto liftado a la bola.

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 170

<Concept field> Empuñaduras de la raqueta

<Related words> ^oeste^, ^continental^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^derecha^, ^revés^

<Type of relation> general

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> erba

<Morphosyntax> f. sing.

<Source> ^Verasani 2013^

<Definition> Superficie formata da uno strato di erba posto su uno di terra. È la superficie più veloce, e imprime alla palla un rimbalzo molto breve.

<Source> ^Bregolato 2014^

<Context> Viene organizzato il primo torneo del mondo, nel 1877 proprio sui campi in ^erba^ dell'All England Lawn Tennis and Croquet club. Da lì il tennis si è diffuso in tutto

il mondo ed è stato praticato su tante superfici diverse ma il tennis giocato su erba ha rappresentato per anni e rappresenta tuttora un elemento unico di questo sport.

<Source> cfr. ^Broccoli 2010^

<Concept field> Superfici del campo

<Related words> campo veloce

<Type of relation> super.

<Related words> ^sintetico^, ^terra rossa^, ^cemento^

<Type of relation> coord.

<Equivalence it-en> Tra i termini “erba” e “grass” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “erba” e “trava” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “erba” e “césped” esiste piena identità concettuale.

<en> grass

<Morphosyntax> noun, uncount.

<Source> ^Roetert, Groppel 2001^:169

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 561

<Definition> A tennis court with a grass surface.

<Source> ^OALD 2000^: 561

<Context> Faster surfaces such as grass, ^hard^ courts, or indoor courts favor the aggressive players who like to attack and end points quickly.

<Source> ^Roetert, Groppel 2001^:13

<Concept field> Surfaces

<Related words> ^carpet^, ^clay^, ^hard^

<Type of relation> coord.

<hr> trava

<Morphosyntax> f., sing.

<Usage label> main term

<Source> ^Jazbinšek 2013b^: 22

<Definition> Podloga na kojoj je odskok lopte vrlo brz i ravan.

<Source> usp. ^Čurila 1999^: 29

<Context> Najvažnija i najprestižnija su četiri Grand Slam turnira. Australian Open i US Open igraju se na tvrdim podlogama, French Open na zemljanoj podlozi dok se Wimbledon igra na travi.

<Source> ^Zečić 2012^: 8

<Concept field> Podloge

<Related words> brza podloga

<Type of relation> super.

<Related words> ^tepih^, ^tvrda podloga^, ^zemlja^

<Type of relation> coord.

<hr> travnata podloga

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Zečić 2012^: 7

<Context> Osvojiti neki od Grand Slamova bilo bi fantastično, no mislim da je pošteno reći da je Wimbledon najposebniji. Osjećam se ugodno na travnatoj podlozi, unatoč činjenici da sam lani izgubio u prvom kolu olimpijskog turnira u Londonu.

<Source> usp. ^Kuss 2013b^: 18

<hr> travnato igralište

<Morphosyntax> noun group, n.

<Usage label> uncommon

<Source> ^Čurila 1999^: 36

<Context> Tenisice za travnata igrališta: za turnire koji se igraju na travi igrači moraju imati posebne tenisice za travu.

<Source> ^HTS 2014^: 1

<es> césped

<Morphosyntax> m., sing.

<Usage label> main term

<Source> ^ATP 2012^

<Definition> La superficie original donde se jugaba al tenis en sus inicios. Sus condiciones son bastante rápidas y con un bote muy bajo; además, su irregularidad por el corte, altura y grosor que tenga la hierba puede ser alto, por lo que se adapta a un tenis de saque y red y puntos muy cortos, con golpes planos. El hecho de tener que mantener el césped y resembrarlo con cierta regularidad ha provocado que en la actualidad, por los altos costos y dificultades de que siempre esté en buen estado, sea el tipo de cancha menos utilizado.

<Source> cfr. ^Ducci Muñoz 2011^

<Context> Hasta bien entrados los años noventa la especialidad era el juego de ^saque^ y red, y en muchos casos, los grandes sacadores, como Pete Sampras, Boris Becker, Goran Ivanisevic y Andy Roddick, y un poco más atrás John McEnroe, tenían asegurada su llegada a las etapas decisivas, pues el césped era rapidísimo, y era muy difícil devolver o llegar a los piques bajos de la pelota.

<Source> ^Domínguez 2013^

<Concept field> superficies de la pista de tenis

<Related words> pista rápida

<Type of relation> super.

<Related words> ^arcilla^, ^moqueta^, ^dura^

<Type of relation> coord.

<es> hierba

<Morphosyntax> f., sing.

<Usage label> common

<Source> ^ITF 2013^: 21

<Context> El torneo de Queen's marca, junto con Halle, el inicio de la temporada de hierba.

<Source> ^Muñoz Viadel 2013^

\*\*

**F**

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> fallo di piede

<Morphosyntax> noun group, m.

<Source> ^FIT 2014^: 7

<Definition> Fallo che avviene se il giocatore alla battuta tocca la linea di fondo campo prima di aver colpito la palla.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 90

<Context> Durante il movimento della battuta, il battitore non deve: a) cambiare di posizione camminando o correndo, benché leggeri movimenti dei piedi siano consentiti; oppure b) toccare con l'uno o l'altro piede la ^linea di fondo^ o il campo; oppure c) toccare con l'uno o l'altro piede l'area situata oltre il prolungamento immaginario della ^linea laterale^; oppure d) toccare con l'uno o l'altro piede il prolungamento immaginario del segno centrale. Se il battitore non rispetta questa regola commette “fallo di piede”.

<Source> cfr. ^FIT 2014^: 7

<Concept field> Regolamento

<Related words> ^linea di fondo^, ^servizio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “fallo di piede” e “foot-fault” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “fallo di piede” e “prijestup” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “fallo di piede” e “falta de pie” esiste piena identità concettuale.

<en> foot fault

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> main term

<Source> ^Catalano 2005^: 47

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 499

<Definition> Fault which occurs when the server steps on or over the ^baseline^ before the ball is struck.

<Source> ^Grasso 2011^: 99

<Context> Many good players angle their hips into the court as they ^serve^. Their feet, of course, stay back, avoiding a foot fault.

<Source> ^Williams, Petersen 2000^: 33

<Concept field> Rules

<Related words> ^baseline^, ^serve^

<Type of relation> general

<en> foot-fault

<Morphosyntax> noun

<Usage label> common

<Category> graphic variant

<Source> ^Fein 2002^: 133

<Variant of> foot fault

<Context> In matches where line umpires and net umpires are assigned, they make all calls (including foot-fault calls) relating to that line or net.

<Source> ^ITF 2013^: 25

<hr> prijestup

<Morphosyntax> m.

<Source> ^ZTSH 2010^: 6

<Definition> Pogreška noge pri serviranju. Pogreška može biti učinjena s jednim ili s oba stopala. Nastaje ako napadač dodirne stopalom temeljnu crtu, odnosno središnji znak ili polje za igranje, u trenutku kad reketom udari loptu.

<Source> usp. ^Čurila 1999^: 34

<Concept field> Pravila

<Related words> ^servis^, ^servis linija^

<Type of relation> general

<es> falta de pie

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^ITF 2013^: 9

<Definition> Falta cometida durante la ejecución del ^saque^, si el servidor cambia su posición andando o corriendo (aunque se permitan leves movimientos de los pies), si toca con los pies la ^línea de fondo^ o la pista, si toca con los pies el área fuera de la extensión imaginaria de la ^línea lateral^ o si toca con los pies la extensión imaginaria de la marca central.

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 9

<Context> El momento clave se produjo tras perder el primer ^set^, en el 5-6 del segundo set y cuando sacaba para evitar el 15-40 a favor de Clijsters y el correspondiente 'match point'. El primero no entró y el segundo fue anulado por falta de pie.

<Source> ^Martínez 2009^

<Concept field> Reglas del tenis

\*\*

## **G**

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> game

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 35

<Lexica> Attestato in ^Treccani.it 2014^

<Definition> Frazione del ^set^. Lo si conquista ottenendo quattro punti e comunque sempre con due punti in più rispetto all'avversario. Chi arriva a sei game (sempre con due di vantaggio) si aggiudica il set. Sul sei pari si disputa il ^tie-break^.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 89-90

<Context> La finale è stata caratterizzata dall'avvio sicuro della Evert, che ha vinto agevolmente il ^set^ d'apertura dopo aver subito il ^break^ nel game iniziale. L'americana ha nuovamente strappato il servizio alla Navratilova nel sesto game (4-2) per poi chiudere 6-2 con un paio di nastri e un buon ^passante^ di ^rovescio^ ^incrociato^.

<Source> ^Borgatti 2008^: 119

<Concept field> Incontro di tennis

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> match

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “game” e “gem” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “game” e “juego” esiste piena identità concettuale.

<it> gioco

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Source> ^FIT 2014^: 5

<Context> Il punteggio in un gioco viene chiamato come di seguito indicato, chiamando per primo il punteggio del battitore:

- nessun punto “zero”
- primo punto “15”
- secondo punto “30”
- terzo punto “40”
- quarto punto “gioco”

eccetto quando, se entrambi i giocatori/copie hanno vinto tre punti, il punteggio è “^parità^”. Dopo “parità” il punteggio è “^vantaggio^” per il giocatore che vince il punto successivo. Il giocatore deve vincere due punti consecutivi subito dopo “parità” per vincere il gioco.

<Source> cfr. ^FIT 2014^: 5

<en> game

<Morphosyntax> noun

<Source> ^ITF 2013^: 5

<Definition> The part of a ^set^ that is completed when one player or side either wins four points and is at least two points ahead of his or her opponent, or who wins two points in a row after ^deuce^.

<Source> ^USTA 2011^: 28

<Context> The ball is put into play by a ^serve^, and the point is played out. One player serves an entire game, which may last from 4 points to an indefinite number of points.

<Source> ^Brown 2004^: xiv-xv

<Concept field> Tennis match

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> match

<Type of relation> general

<hr> gem

<Morphosyntax> m., sing.

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Rajković 2013b^: 11

<Lexica> Nađen u ^RHJ 2000^: 282

<Definition> Dio ^set^a koji se sastoji od najmanje četiri poena. Druga po vrijednosti jedinica kod brojenja u tenisu.

<Source> ^Čurila 1999^: 35

<Context> Dolgopolov je želio umašku prekretnicu, došao je nekoliko dana na miru se pripremiti, ali nije se dogodilo. Slovenac Aljaž Bedene je nadigrao Ukrajincu u drugom kolu, izgubivši samo četiri gema.

<Source> ^Horvat 2013^: 40

<Concept field> Meč

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> meč

<Type of relation> general

<es> juego

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Sanz Rivas 2004^: 45

<Definition> La parte básica de un ^set^. Los puntos de un juego se denominan 15, 30, 40 y juego, en ese mismo orden. Para ganar un set un jugador debe ganar 6 juegos, a menos que la cuenta esté empatada 5 a 5 por lo que un jugador debe ganar dos juegos seguidos a partir del empate para ganar el set.

<Source> ^Ortega 2006^: 7

<Concept field> Partido de tenis

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> partido

<Type of relation> general

\*\*

## I

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> incrociato

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Borgatti 2008^: 119

<Phraseology> passante incrociato

<Definition> Colpo giocato in diagonale, di ^diritto^ o di ^rovescio^, preferibilmente da fondo campo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 89

<Context> La finale è stata caratterizzata dall'avvio sicuro della Evert, che ha vinto agevolmente il ^set^ d'apertura dopo aver subito il ^break^ nel game iniziale. L'americana

ha nuovamente strappato il servizio alla Navratilova nel sesto game (4-2) per poi chiudere 6-2 con un paio di nastri e un buon ^passante^ di ^rovescio^ ^incrociato^.

<Source> ^Borgatti 2008^: 119

<Concept field> Effetti

<Related words> ^diritto^, ^rovescio^, ^linea laterale^, ^linea di fondo^, ^passante^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “incrociato” e “crosscourt” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “incrociato” e “dijagonala” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “incrociato” e “cruzado” esiste piena identità concettuale.

<en> crosscourt

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> main term

<Source> ^Spadea 2006^: 66

<Definition> A shot hit diagonally, over the net, from the right side to the left or vice versa.

<Source> ^Grasso 2011^: 74

<Context> I ^serve^ to Hernych’s ^forehand^ on ^match point^, and he nails it deep into the corner. To get the rally back to where we are going ^backhand^‐to‐backhand crosscourt, as I have been breaking him down in these types of rallies.

<Source> ^Spadea 2006^: 159

<Concept field> Effects

<Related words> ^down the line^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<en> cross-court

<Morphosyntax> adv.  
<Usage label> common  
<Category> graphic variant  
<Source> ^Bryant 2007^: 111  
<Variant of> crosscourt  
<Context> A select number of groundstrokes are hit from the ^baseline^ to be ^volley^ed cross-court from the ^forehand^ side, then from the ^backhand^ side, and repeated with forehand ^down-the-line^ and backhand down-the-line shots.  
<Source> ^Bryant 2007^: 111

<en> cross court  
<Morphosyntax> adv.  
<Usage label> common  
<Category> graphic variant  
<Source> ^Catalano 2005^: 105  
<Variant of> ^crosscourt^  
<Context> Hitting the ball cross court means to hit the ball over the net in a diagonal direction, in which case the ball passes over the net where the net is the lowest.  
<Source> ^Catalano 2005^: 105

<hr> dijagonalna  
<Morphosyntax> f.  
<Source> ^Čurila 1999^: 29  
<Definition> Lopta koja je upućena dijagonalno preko igrališta.  
<Source> ^Čurila 1999^: 29  
<Concept field> Efekti  
<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^uzdužna linija^, ^osnovna linija^  
<Type of relation> general

<es> cruzado  
<Morphosyntax> m., sing.

<Source> ^Del Campo et al. 2012^: 61

<Definition> Golpe que al pegarle lo que buscas es angular la bola en diagonal.

<Source> ^Hernández 2013^

<Context> No existen diferencias en la eficacia de la respuesta según el tipo o dirección del golpe. Se recomienda a entrenadores de tenis enseñar una estrategia de búsqueda visual de índices de movimiento según el tipo y dirección del golpe, especialmente para los golpes de revés y cruzados, ya que dificultan reaccionar y responder antes.

<Source> ^Del Campo et al. 2012^: 61

<Concept field> Efectos de los golpes del tenis

<Related words> ^paralelo^

<Type of relation> coord.

\*\*

## **L**

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> let

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 91

<Definition> Forma breve per “let's play again”. Il giudice di sedia invita a rigiocare il punto se si sono verificate azioni di disturbo verso i giocatori in campo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 91

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^servizio^, ^ace^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<en> let

<Morphosyntax> noun

<Source> ^ITF 2013^: 9

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 737

<Definition> A replay of a point. It can occur when a ^serve^ touches the net but lands in the proper ^service^ box or it can be called by the umpire if there is a distraction during the point.

<Source> ^Grasso 2011^: 174

<Context> Unless a fault or a let is called, the ball is in play from the moment the server hits the ball, and remains in play until the point is decided.

<Source> ^ITF 2013^: 7

<Concept field> Scoring

<Related words> ^serve^, ^ace^

<Type of relation> general

<hr> let

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Source> ^Čurila 1999^: 38

<Definition> Ponovno odigravanje servisa.

<Source> ^Čurila 1999^: 38

<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^servis^, ^as^

<Type of relation> general

<es> let

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Source> ^ITF 2013^: 10

<Definition> Pelota servida que toca la red, la faja o la banda y luego entra en el cuadro correcto; o después de tocar la red, la faja o la banda, toca al restador o al compañero del

restador o a cualquier cosa que ellos lleven puesto o tengan en la mano antes de tocar el suelo; o si la pelota se sirve cuando el restador no está preparado.

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 10

<Context> Cuando la pelota está en juego y otra pelota aparece en pista se canta un let. El servidor había cometido una falta al servir anteriormente: ¿a qué tiene derecho el servidor? ¿A un primer o a un segundo ^servicio^?

<Source> ^ITF 2013^: 10

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^servicio^, ^saque directo^

<Type of relation> general

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> linea di battuta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Source> ^FIT 2014^: 22

<Definition 1> Linea posta a 6,40 m dalla rete, oltre la quale non può cadere la palla dopo il servizio.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 22

<Definition 2> Linea estrema del campo di battuta.

<Source> ^Pietrangeli 1970^: 150

<Context> Due linee sono tracciate fra le linee laterali del singolare, a m 6,40 (21 piedi) dalla rete da ognuna delle due parti, parallelamente ad essa. Queste linee sono dette linee di battuta. Da ciascuna parte della rete, l'area fra la linea di battuta e la rete è divisa in due parti uguali dalla linea centrale di battuta, formando i due campi di battuta. La linea centrale di battuta è tracciata parallelamente alle linee laterali del singolare e a metà strada fra di esse.

<Source> ^FIT 2013^: 21

<Concept field> campo da tennis

<Related words> ^linea di fondo^, ^linea laterale^, linea centrale di battuta

<Type of relation> coord.

<Related words> ^servizio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “linea di battuta” e “service line” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “linea di battuta” e “servis linija” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “linea di battuta” e “línea de servicio” esiste piena identità concettuale.

<it> linea di servizio

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^FIT 2014^: 23

<Context> Esercizio n. 5: Il battitore ha l'obbligo di eseguire la prima ^volée^ con i piedi oltre una linea prestabilita e disegnata o delimitata da adeguati ausili didattici (righe plastificate o gommate) nei pressi della propria linea di servizio. Per riuscire nel compito, l'allievo deve essere non solo molto rapido nella discesa a rete dopo l'esecuzione del ^servizio^, ma anche ad allungare la traiettoria della palla per acquistare il tempo necessario per il corretto e ottimale piazzamento nei pressi della rete.

<Source> ^Aloe 2011^: 38

<en> service line

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> main term

<Source> ^Brown 2004^: 14

<Definition> The line that runs parallel to the net from singles ^sideline^ to singles sideline. The service line marks the length of the ^service^ court, and ^serve^s must land on or inside the line to be good.

<Source> ^USTA Jr. Team tennis 2008^: 21

<Context> Put the entire service motion into action by serving 10 consecutive balls into the proper ^service^ court, but serve from a position behind the service line instead of the ^baseline^. Practice ^serve^s from both the right and left sides of the service line.

<Source> ^Brown 2004^: 46

<Concept field> Tennis court

<Related words> ^sideline^, ^baseline^

<Type of relation> coord.

<en> serviceline

<Morphosyntax> noun

<Usage label> uncommon

<Category> graphic variant

<Source> ^Hoskins 2003^: 41

<Variant of> service line

<Context> A great way to learn how to hit up on the ^serve^ is by sitting or kneeling on the ^baseline^ or serviceline next to the center (T).

<Source> ^Hoskins 2003^: 41

<hr> servis linija

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Barbaros-Tudor et al. 2011^: 373

<Definition> Linija na udaljenosti od 6,40 m od mreže, sa svake strane mreže, između uzdužnih linija.

<Source> cfr. ^ZTSH 2010^

<Context> Svaki iz para stoji sa svoje strane mreže (na malom polju do servis linije) i prebacuju lopticu jedan drugome s tim da lopticu odbijaju reketom iza tijela ili između nogu.

<Source> ^Marković et al. 2011^: 366

<Concept field> Tenisko igralište

<Related words> ^osnovna linija^, ^uzdužna linija^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^servis^, ^prijestup^

<Type of relation> general

<hr> servisna linija

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^ZTS 2013^: 3

<Context> Stolice za suce na servisnoj i osnovnim linijama trebaju se nalaziti u njihovim produžecima uz bočnu ogradu.

<Source> ^ZTS 2013^: 3

<hr> servis crta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^Kulušić et al. 2011^: 368

<Context> Dodavanje teniskom lopticom: u paru, jedan igrač stoji na osnovnoj crti, a drugi na servis crti i dodaju se teniskom lopticom.

<Source> ^Kulušić et al. 2011^: 368

<hr> servisna crta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Čurila 1999^: 49

<Context> Neki su teniski nazivi nastali hrvatskom tvorbom od engleske posuđenice (servisni od posuđenice ^servis^ prema engleskome service; servisna crta, servisno polje.

<Source> ^Mihaljević 2001^: 45

<es> línea de servicio

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Source> ^Sanz Rivas, Andrade 2009^: 50

<Definition> Una de las líneas a cada lado de la red y paralelas a ella, trazadas entre las líneas laterales a una distancia de 6,40 m (21 pies) a partir de la red.

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 2

<Context> El lanzamiento del entrenador deberá ser lo más variado posible, y el jugador de la red partirá tras la línea de servicio para buscar una posición dinámica de subida, en función de la trayectoria de tiro del entrenador.

<Source> ^Sanz Rivas, Andrade 2009^: 50

<Concept field> pista de tenis

<Related words> ^línea de fondo^, ^línea lateral^

<Type of relation> coord.

<es> línea de saque

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^ITF 2010^: 5

<Context> La línea de saque está dividida en dos mitades iguales por la línea central de saque, obteniendo los denominados cuadros de servicio.

<Source> ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 22

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> linea di fondo

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^Alfonsi 2007^:22

<Definition> Una delle linee al fondo del campo.

<Source> cfr. ^FIT 2013^: 3

<Context> Esercitazione n.1: spostamento e controspostamento o “toccata e fuga”. G dopo aver toccato un birillo al centro e a circa 1 mt dietro la linea di fondo va a colpire di

<sup>^diritto^</sup> una palla lanciata a cesto in direzione dell'incrocio delle linee dall'allenatore che si trova 1 mt circa dietro il punto d'incrocio fra la <sup>^linea centrale^</sup> e la <sup>^linea di servizio^</sup>.

<Source> <sup>^Castellani et al. 1992^</sup>: 180-181

<Concept field> Campo da tennis

<Related words> <sup>^linea laterale^</sup>, <sup>^linea di battuta^</sup>

<Type of relation> coord.

<Related words> segno centrale di battuta

<Type of relation> sub.

<Equivalence it-en> Tra il sintagma “linea di fondo” e il termine “baseline” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “linea di fondo” e “osnovna linija” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “linea di fondo” e “línea de fondo” esiste piena identità concettuale.

<en> baseline

<Morphosyntax> noun

<Source> <sup>^ITF 2013^</sup>: 11

<Lexica> Found in <sup>^Oxford Advanced Learner's Dictionary 2001^</sup>

<Definition> The line at the end of the court.

<Source> cf. <sup>^ITF 2013^</sup>: 2

<Context> The percentage of points played from the baseline differ with surface with 51 % during Roland Garros, 46% at the Australian, 35% at the US and only 19% on the <sup>^grass^</sup> at Wimbledon.

<Source> <sup>^Over, O'Donoghue 2008^</sup>: 19

<Concept field> Tennis court

<Related words> <sup>^sideline^</sup>, <sup>^serviceline^</sup>

<Type of relation> coord.

<Related words> baseliner

<Type of relation> general

<Note> A player who is almost never coming to the net and is therefore hitting from the baseline is called baseliner.

<hr> osnovna linija

<Morphosyntax> noun group, f

<Usage label> main term

<Source> ^Čurila 1999^:24

<Definition> Linija na kraju igrališta.

<Source> ^TKK 2011^

<Context> Neposredno prije početka pokreta za ^servis^, server mora stajati s obje noge iza osnovne linije (gledajući od mreže) te između imaginarnih produžetaka centralnog znaka te uzdužne linije.

<Source> ^ZTS 2010^: 5

<Concept field> Tenisko igralište

<Related words> ^uzdužna linija^, središnja servisna linija

<Type of relation> coord.

<Related words> igrač s osnovne linije

<Type of relation> general

<hr> osnovna crta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Janković 2001^: 4

<Context> Igrač stoji jedan korak iza osnovne crte i nakon što trener izbaci lopticu nastoji stići do loptice na vrijeme prije duplog odskoka i ^slajs^ udarcem (^forhend^ ili ^bekhend^) odigrati lopticu što bliže osnovnoj crti ili jednoj od bočnih crta na igralištu.

<Source> ^Novak, Baršić 2013^: 54

<hr> temeljna crta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Čurila 1999^: 39

<es> línea de fondo

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^García González et al. 2006^: 4

<Definition> Línea que limita los extremos de la pista.

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 2

<Context> La filmación para el análisis de la técnica de golpeo y de la precisión se realizó al inicio y al final del programa, empleando 2 videocámaras situadas a 3m de la línea de fondo de la pista y de la ^línea lateral^ del brazo dominante del paciente. Concretamente, se analizó la técnica de los siguientes golpes: ^derecha^ liftada, ^revés^ ^liftado^, derecha plana, revés ^plano^, ^volea^ de derecha, volea de revés y ^servicio^ plano.

<Source> ^Díaz Casasola et al. 2010^: 8

<Concept field> pista de tenis

<Related words> ^línea lateral^, ^línea de servicio^

<Type of relation> coord.

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> linea laterale

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^FIT 2014^: 7

<Definition> Una delle linee che delimitano i lati del campo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 22

<Concept field> Campo da tennis

<Related words> ^linea di fondo^, ^linea di battuta^

<Type of relation> coord.

<Related words> linea laterale del singolare, linea laterale del doppio

<Type of relation> sub.

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “linea laterale” e “sideline” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “linea laterale” e “uzdužna linija” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “linea laterale” e “línea lateral” esiste piena identità concettuale.

<en> sideline

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Giampaolo 2013^: 95

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 1194

<Definition> Line at the side of the court.

<Source> cf. ^ITF 2013^: 2

<Context> Another effective pattern is to move your opponent deep to one corner near the ^baseline^ and then play your next shot short along the opposite sideline. This forces not only a side-to-side move but also deep to short.

<Source> ^Roetert, Groppel 2001^: 14

<Concept field> Tennis court

<Related words> ^baseline^, ^service line^

<Type of relation> coord.

<hr> uzdužna linija

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Source> ^ZTHS 2013^: 3

<Definition> Linija na bočnoj strani igrališta.

<Source> usp. ^ZTSH 2010^: 1

<Context> Stolice za suce ne smiju biti uzdignute iznad površine igrališta te trebaju biti udaljene najmanje 12 stopa (3,7 m) od uzdužne linije.

<Source> usp. ^ZTHS 2013^: 3

<Concept field> Tenisko igralište

<Related words> ^osnovna linija^, ^servis linija^

<Type of relation> coord.

<hr> uzdužna crta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Čurila 1999^: 49

<es> línea lateral

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^ITF 2013^: 2

<Definition> Línea que limita los costados de la pista.

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 2

<Context> El servidor se pondrá con ambos pies situados detrás de la línea de fondo (es decir, lo más alejados de la red), y dentro de las prolongaciones imaginarias de la marca central y la línea lateral.

<Source> ^ITF 2013^: 8

<Concept field> pista de tenis

<Related words> ^línea de fondo^, ^ línea de servicio^

<Type of relation> coord.

<Related words> línea lateral de individuales, línea lateral de dobles

<Type of relation> sub.

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> lucky loser

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 91

<Definition> Colui che eliminato nelle qualificazioni di un torneo viene ripescato all'ultimo istante nel tabellone principale in seguito alla rinuncia di altri giocatori.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 91

<Concept field> Giocatori

<Related words> qualificazioni, ^wild card^, ^bye^, ^testa di serie^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due sintagmi esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “lucky loser” e “sretni gubitnik” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due sintagmi esiste piena identità concettuale.

<en> lucky loser

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^Murray 2013^: 155

<Definition> Players who have lost in the final round of qualifying and are inserted as a substitute for any player who withdraws or is withdrawn before the first point is played in his/her first match.

<Source> cf. ^LTA 2009^: 18

<Context> Andy’s opponent in the last 16, Stanislas Wawrinka, had survived a similar test when trailing by two ^set^s to Flavio Cipolla – who was only in the tournament as a ‘Lucky Loser’ after another player had dropped out – before turning the match on its head.

<Source> ^Murray 2013^: 155

<Concept field> Players

<Related words> qualifications, ^wild-card^, ^bye^, ^seed^

<Type of relation> general

<hr> sretni gubitnik

<Morphosyntax> noun group, m.

<Source> ^ZTSH 2013^: 10

<Definition> Igrač koji je izgubio u završnom krugu prednatjecanja te popunio upražnjeno mjesto u glavnom turniru.

<Source> ^Čurila 1999^: 39

<Context> Ako igrač igra dva pojedinačna meča kvalifikacija u jednom danu, tada njegov meč prvog kola glavnog turnira ne bi smio biti na rasporedu sljedećeg dana, osim ako igrač nije ušao u turnir kao sretni gubitnik (lucky loser).

<Source> ^ZTSH 2013^: 10

<Concept field> Igrači

<Related words> kvalifikacije, ^pozivnica^, ^nositelj^

<Type of relation> general

<es> lucky loser

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Hernández 2012^

<Definition> Aquel jugador que ha perdido en la última ronda de la fase previa y que puede optar a entrar en la fase final para sustituir a cualquier jugador que todavía no haya comenzado su primer partido y que por alguna razón no lo pueda disputar.

<Source> ^RFET 2008^: 15

<Context> La jugadora a la que arrebató la primera plaza de la clasificación el pasado lunes, Victoria Azarenka, también estaba inscrita para disputar el torneo, pero anunció con tiempo su baja por una lesión en el pie, por lo que fue sustituida en el cuadro por la española Carla Suárez, que entró como Lucky Loser, pero cayó a las primeras de cambio ante la rusa Nadia Petrova.

<Source> ^Hernández 2013b^

<Concept field> Jugadores

<es> LL

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Category> initials

<Source> ^Gutiérrez 2012^

<Variant of> lucky loser

<Context> En torneos grandes hay tenistas que pueden permanecer tres o cuatro días más en el torneo por si acaso consiguieran entrar como ‘LL’; no así en los torneos más pequeños, donde esto ocurre en menor medida.

<Source> ^Gutiérrez 2012^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> lungolinea

<Morphosyntax> m., sing e adj., inv.

<Usage label> main term

<Source> ^Borgatti 2008^: 402

<Definition1> Di colpo che segue la linea laterale del campo.

<Source> ^Treccani 2011^

<Definition2> Nel tennis, colpo che imprime alla palla una traiettoria parallela alla linea laterale del campo.

<Source> ^Treccani 2011^

<Context1> La Davenport non ha sofferto nel ^servizio^, che ha continuato a tenere con autorità, al contrario della Williams che, con un maldestro doppio fallo, ha concesso alla rivale il ^match-point^ sul 4-5 e 30-40. E lì la Williams ha buttato sull'erba tutto il suo coraggio, annullandolo con una robusta prima a cui ha fatto seguire un ^rovescio^ lungolinea vincente da metà campo, stessa combinazione con cui ha poi guadagnato il pareggio sul 5-5.

<Source> cfr. ^Borgatti 2008^: 402

<Concept field> Effetti

<Related words> ^incrociato^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^linea di fondo^, ^linea laterale^, ^passante^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “lungolinea” e “down the line” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “lungolinea” e “paralela” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “lungolinea” e “paralelo” esiste piena identità concettuale.

<it> lungo linea

<Morphosyntax> adv. e adj., inv.

<Category> graphic variant

<Source> ^Alfonsi 2007^: 91

<Variant of> lungolinea

<en> down the line

<Morphosyntax> adv.

<Usage label> main term

<Source> ^Spadea 2006^: 103

<Definition> A shot hit down a ^sideline^ in a direct line from the player.

<Source> ^Bryant 2007^: 171

<Context> On the ^deuce^ side, if your opponent is late, then the ball will be returned to the middle of the court on your ^forehand^ side. If he's early, he may hit to the middle of the court or down the line to your ^backhand^.

<Source> ^Williams, Petersen 2000^: 181

<Concept field> Effects

<Related words> ^crosscourt^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<en> down-the-line

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> common  
<Category> graphic variant  
<Source> ^Brown 2004^: xix  
<Variant of> down the line  
<Context> Alternate roles with your partner to practice down-the-line groundstrokes, ^crosscourt^ groundstrokes, and ^volleys^ while your partner returns with groundstrokes.  
<Source> ^Brown 2004 ^: xix

<hr> paralela  
<Morphosyntax> f.  
<Source> ^Čurila 1999^: 39  
<Definition> Udarac koji je odigran paralelno s uzdužnom crtom.  
<Source> ^Čurila 1999^: 39  
<Concept field> Efekti  
<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^uzdužna linija^, ^osnovna linija^  
<Type of relation> general

<es> paralelo  
<Morphosyntax> adj.  
<Source> ^Del Campo et al. 2012^: 61  
<Definition> Golpe paralelo a la línea lateral.  
<Source> ^Bregolato 2014^  
<Context> Los resultados muestran que los tenistas fijan más su visión en el miembro superior (cabeza, hombros y tronco) para los golpes de ^derecha^, mientras que se fijan más en el miembro ejecutor (brazo ejecutor y mano-raqueta) y bola para los golpes de ^revés^. Además, los tenistas reaccionan y responden antes frente a golpes de derecha que de revés, y frente a golpes paralelos que ^cruzado^s.  
<Source> ^Del Campo et al. 2012^: 61  
<Concept field> Efectos de los golpes del tenis  
<Related words> ^cruzado^  
<Type of relation> coord.

\*\*

## M

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> match-point

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Borgatti 2008^: 135

<Definition> Punto che vale il successo finale in una partita.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 90

<Context> Nella quarta ^partita^ Borg ha servito per il match sul 5-4 in suo favore e ha avuto due match-point (40-15) annullati da altrettanti passanti di ^rovescio^ dello statunitense. A quel punto McEnroe operava a sua volta il ^break^ con un altro ^passante^ di rovescio e il ^tie-break^ diventava la soluzione più logica.

<Source> cfr. ^Borgatti 2008^: 135

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^set-point^

<Type of relation> sub.

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “match-point” e “meč-lopta” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “match-point” e “punto de partido” esiste piena identità concettuale.

<it> match point

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Origin> loan word

<Category> graphic variant

<Source> ^Tarantino 2010^

<Variant of> ^match-point^

<en> match point

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^Fein 2002^: 251

<Definition> A point that either player (or doubles team) needs to win the match.

<Source> ^Antoun 2007^: 199

<Context> At Wimbledon, Bromwich reached the men's singles finals in 1948 and had match point against Bob Falkenburg at 5-3 in the fifth ^set^ but lost that point and the next four games.

<Source> ^Grasso 2001^: 47

<Concept field> Scoring

<Related words> ^break point^, ^set point^

<Type of relation> coord.

<hr> meč-lopta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Origin> hybrid

<Source> ^Jazbinšek 2013b^: 22

<Definition> Lopta kojom se može odlučiti pobjednik meča u slučaju da jedan od igrača treba osvojiti još samo jedan poen da bi osvojio cijeli meč.

<Source> ^Čurila 1999^: 40

<Context> Ne može trener odigrati meč-loptu umjesto igrača ili odservirati umjesto njega kada je to potrebno. No, svakako ga može pravilno usmjeriti, pomoći mu da zauzme ispravno stajalište te da zajedno prebrode situacije u kojima se nađu i pronađu rješenje koje će ih dovesti do željenog rezultata.

<Source> ^Šarić 2013^: 49

<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^set-lopta^, ^gem-lopta^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^gem^, ^set^

<Type of relation> general

<es> punto de partido

<Morphosyntax> noun group, m.

<Source> ^Fernández Fernández et al. 2007^: 37

<Definition> Punto para ganar el partido. Momento del juego en el cual el jugador que va adelante sólo necesita ganar un punto más.

<Source> ^Ortega 2006^: 11

<Context> Los niveles relativamente altos de LA durante los puntos largos e intensos registrados en investigaciones recientes podrían decidir el resultado final de situaciones cruciales durante un partido, como un ^punto de set^ o incluso un punto de partido.

<Source> ^Fernández Fernández et al. 2007^: 37

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^punto de break^, ^punto de set^

<Type of relation> sub.

\*\*

## O

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> occhio di falco

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Source> ^Poli 2009^

<Phraseology> Richiedere l'intervento dell'occhio di falco; chiamare l'occhio di falco.

<Definition> Immediata rielaborazione virtuale delle immagini registrate di un'azione di gioco controversa appena conclusa, in grado di stabilire la traiettoria di una sfera fino al punto di impatto finale.

<Source> ^Treccani.it 2012^

<Context> L'analisi di Harry Collins e Robert Evans ha dimostrato che questa tecnologia non è infallibile e il suo responso non dovrebbe essere preso come una decisione definitiva. Il giudizio dell'Occhio di falco è al momento insindacabile: il giudice arbitro non può correggerlo, anche in caso di errore evidente. A un torneo qualche anno fa, l'immagine riproposta sullo schermo era di una palla dentro di un metro per profondità e 20 cm di larghezza, mentre quella da giudicare era sull'incrocio delle righe.

<Source> cfr. ^Poli 2009^

<Concept field> Tecnologia

<Related words> ^linea di fondo^, ^linea laterale^, ^linea di battuta^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “occhio di falco” e “hawk-eye” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “occhio di falco” e “hawk-eye” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “occhio di falco” e “ojos de halcón” esiste piena identità concettuale.

<it> hawk-eye

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Gennai 2012^

<en> hawk-eye

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Nafziger, Ross 211^: 213

<Definition> Electronic system that records each point played. A player may challenge a line call, and a computer video simulation is then used to determine whether the call was correct.

<Source> ^Grasso 2011^: 60

<Context> The Australian Open 2007 was the first grand slam tournament to use it and there are now common rules that limit the number of challenges that a player using Hawk-Eye to judge can make against an officials' call.

<Source> ^Nafziger, Ross 211^: 214

<Concept field> Technology

<Related words> ^baseline^, ^service line^, ^sideline^, ^serve^

<Type of relation> general

<hr> hawk-eye

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Šips 2013^

<Definition> Računalni sustav koji se koristi u tenisu tako da vizualno prati putanju lopte te prikazuje zapis o statistički najvjerojatnijem putu kao pokretnu sliku.

<Source> usp. ^Trstenjak et al. 2012^: 2

<Concept field> Tehnologija

<Related words> ^servis linija^, ^osnovna linija^, ^uzdužna linija^

<Type of relation> general

<hr> oko sokolovo

<Morphosyntax> noun group, n.

<Usage label> common

<Source> ^net.hr 2006^

<hr> hawk eye

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> common  
<Origin> loan word  
<Category> graphic variant  
<Source> ^net.hr 2006^  
<Variant of> ^hawk-eye^

<es> ojo de halcón  
<Morphosyntax> noun group, m.

<Source> ^Crespo Celda^: 1

<Definition> Tecnología que se lleva usando varios años (desde Wimbledon 2007) en las grandes competiciones de tenis. El objetivo de esta tecnología es calcular la posición exacta del bote de la pelota, evitando así posibles errores de los jueces de línea y del propio juez de silla. Su funcionamiento consiste en utilizar varias cámaras situadas alrededor de la pista (normalmente a la altura de la primera fila de gradas), con el objetivo de situar espacial y temporalmente la pelota y, por tanto, poder obtener el recorrido que esta hace.

<Source> cfr. ^Carpente Recouso, Albela Perez 2012^: 20

<Context> El sistema de “Ojo de Halcón” empleado para dictaminar sobre jugadas dudosas en el tenis podría no ser tan preciso como se cree, según datos que se desprenden de un nuevo estudio científico.

<Source> ^Crespo Celda^: 6

<Concept field> tecnología en el tenis

<Related words> ^línea de fondo^, ^línea de servicio^, ^linea lateral^, ^servicio^

<Type of relation> general

\*\*

**P**

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> palla break  
<Morphosyntax> noun group, f.  
<Usage label> main term  
<Origin> hybrid  
<Source> ^Borgatti 2008^: 176  
<Definition> Punto che consente a chi riceve di vincere il ^game^ di ^servizio^ dell'avversario.  
<Source> ^Bregolato 2014^  
<Context> Nel ^set^ conclusivo la Navratilova ha strappato a ^zero^ il ^servizio^ alla Evert nel terzo ^gioco^ poi, salvata una palla break nel sesto, ha chiuso la contesa con una pregevole ^demi-volée^.  
<Source> ^Borgatti 2008^: 176  
<Concept field> Punteggio  
<Related words> ^break^, ^set^, ^game^, ^servizio^  
<Type of relation> general  
<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “palla break” e “break point” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “palla break” e “break-lopta” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “palla break” e “punto de break” esiste piena identità concettuale.

<it> break point  
<Morphosyntax> noun group, m., inv.  
<Usage label> common  
<Origin> loan word  
<Source> ^Canevazzi 2014^

<it> breakpoint

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> adapted loan word

<Category> graphic variant

<Source> Treccani.it

<Variant of> break point

<en> break point

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^Spadea 2006^: 270

<Definition> The point in a game at which the returner can break an opponent's ^serve^ (i.e., 0-40, 15-40, 30-40, and Ad-out).

<Source> ^Antoun 2007^: 198

<Context> Graf finally won that crucial game on her sixth break point and took the classic encounter 4-6, 6-1, 7-5.

<Source> ^Fein 2002^: 230

<Concept field> Scoring

<Related words> ^break^, ^mini break^

<Type of relation> general

<hr> break-lopta

<Morphosyntax> f.

<Origin> hybrid

<Source> ^HTS 2011^

<Definition> Poen s kojim primatelj ima priliku za osvajanje ^gem^a u kojem je napadač servirao.

<Source> usp. ^Čurila 1999^: 25

<Context> Dva sata i 12 minuta igre trebalo je Međugorcu da izbori drugo kolo. Dodig je prvi ^set^ osvojio zahvaljujući ^break^u u desetom ^gem^u (5-4). Kunjicin nije imao niti jednu break-loptu u prvom setu, ali je dominirao u drugom, kojeg je lako osvojio s dva breaka.

<Source> ^HTS 2011^

<Concept field> Bodovanje  
<Related words> ^gem-lopta^, ^break^  
<Type of relation> general

<es> punto de break  
<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Origin> hybrid

<Source> ^EFE 2014^

<Definition> El último punto de un juego que gana el recibidor, es decir, si el recibidor gana, es porque ha roto el ^servicio^.

<Source> ^Ortega 2006^: 2

<Context> Y empieza a jugarse con el comienzo del siglo a tenis, juego procedente del Reino Unido; es un deporte criticado por aburrido y elitista. ^Nada^ a quince. ^Iguales^. ^Ventaja^. Punto de break. Quién nos iba a decir que cien años después íbamos a quedar campeones de dicho juego.

<Source> ^Feijóo Domínguez 2008^: 59

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^punto de partido^, ^punto de set^

<Type of relation> super.

<es> bola de break  
<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Origin> hybrid

<Source> ^Guisasola Martínez 2013^

<Context> Pese a los seis saques directos del francés (con velocidad punta a 216 km/h y 58% de primeros ^servicio^s acertados), Ferrer negoció nada menos que 17 bolas de break sobre los servicios de Tsonga: David convirtió seis y, a cambio, sólo vio quebrado su ^saque^ en dos oportunidades.

<Source> ^Delmás Infante 2013^

<es> bola de rotura

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^EFE 2012^

<Context> El número siete fue capaz de remontar a Delpo, que tuvo ^break^ de ventaja en las tres ^manga^s y bola de rotura cuando Federer sacó por el duelo. Una pasada. Lo celebró pegándose un manotazo en el pecho.

<Source> ^Mateo Ruiz-Gálvez 2013^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> pallonetto

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Source> ^Pietraneli 1970^: 114

<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 1846

<Definition> Colpo lento indirizzato a fondo campo; si gioca per scavalcare l'avversario sotto rete oppure per rallentare il ritmo dello scambio.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 90

<Context> Sara ottiene il ^break^ del 3-2, poi sul 4-4 ha la ^palla break^ per andare a servire per il ^set^ e la concretizza con un meraviglioso pallonetto al volo di ^rovescio^.

<Source> ^Crivelli 2013^

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^dritto^, ^rovescio^, ^linea di fondo^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “pallonetto” e “lob” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “pallonetto” e “lob” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “pallonetto” e “globo” esiste piena identità concettuale.

<it> lob

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Bonanno 1988^: 122

<Context> Lo svizzero non sfruttava l'unico ^match-point^ a sua disposizione nel ^tie-break^ del quarto ^set^ quando, avanti 6-5, si vedeva superato da un lob perfetto dell'avversario.

<Source> ^Borgatti 2008^: 391

<en> lob

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Moran 2006^: 87

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 754

<Definition> A stroke that lifts the ball high in the air, usually over the head of the opponent at the net.

<Source> ^USTA 2011^: 28

<Context> A defensive lob might not even go over your opponent's head but by hitting it very high, preferably deep and ^crosscourt^, you're giving yourself time to recover your position or catch your breath while your opponent has to decide how to play the ball.

<Source> ^Moran 2006^: 87

<Concept field> tennis strokes

<Related words> ^forehand^, ^backhand^, ^baseline^

<Type of relation> general

<hr> lob

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Source> ^Friščić 1990^: 80

<Lexica> Nađen u ^RHJ 2000^: 547

<Definition> Visoko udarena lopta (najčešće preko igrača koji je dotrčao na mrežu) prema protivničkoj ^temeljnoj crti^.

<Source> ^Čurila 1999^: 39

<Context> Napadački ^pasing^ lob odigrava se isključivo s naglašenom ^top-spin^ rotacijom. Posebna je kvaliteta odgađanje udarca do zadnjeg časa, što će protivnika još više približiti mreži i olakšati nam izvođenje loba.

<Source> ^Friščić 1990^: 80

<Concept field> Udarci

<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^osnovna linija^

<Type of relation> general

<es> globo

<Morphosyntax> m.

<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 78

<Lexica> Encontrado en ^SGEL 1992^: 998

<Definition> Golpe que obtiene una trayectoria parabólica acentuada. Normalmente se ejecuta con la intención de sobrepasar al adversario que está en la red, o bien para dar tiempo a recuperar la posición, ya que la pelota tarda más tiempo en llegar al campo contrario.

<Source> ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 27

<Context> Si eres receptor y planeas contestar con globo, posiblemente en un segundo servicio, será mejor comunicárselo antes a tu redista para que esté alerta ante un posible ^remate^ tipo ^smash^.

<Source> ^De la Fuente Cessario 2007^: 46

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^derecha^, ^revés^, ^línea de fondo^

<Type of relation> general

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> pari  
<Morphosyntax> adj.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 35  
<Definition> Situazione di parità nel punteggio di un ^game^.  
<Source> ^Bregolato 2014^  
<Context> Per indicare la parità nel punteggio durante un ^gioco^, per esempio, il 15 pari o il 30 pari vengono definiti (nelle prove internazionali sempre in inglese) 15 all o 30 all.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 88  
<Concept field> Punteggio  
<Related words> ^deuce^, ^vantaggio^  
<Type of relation> coord.  
<Equivalence it-en> Tra i termini “pari” e “all” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-hr> Tra i termini “pari” e “oba” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-es> Tra i termini “pari” e “iguales” esiste parziale identità concettuale. Il termine spagnolo “iguales”, infatti, viene utilizzato sia con il significato di “pari” che con il significato di “deuce”.

<en> all  
<Morphosyntax> noun  
<Source> ^Fein 2002^: 267  
<Definition> Word used to denote an even score, as in “30-all” or “two games all” or “two ^set^s all”.  
<Source> cf. ^Grasso 2011^: 22  
<Context> He volleyed tentatively, and Mac stayed alive with a service return winner to even it at 5-all. Then, on to 6-all for a tiebreaker – a scoring innovation Wimbledon’s traditionalists had only reluctantly and never completely accepted.  
<Source> ^Fein 2002^: 267  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^deuce^, ^advantage^

<Type of relation> coord.

<hr> oba

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Čurila 1999^: 22

<Definition> I jedan i drugi igrač imaju jednak broj osvojenih poena u ^gem^u, npr. 30:30 (thirty all, trideset-oba).

<Source> ^Čurila 1999^: 22

<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^izjednačenje^, ^prednost^

<Type of relation> coord.

<es> iguales

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> main term

<Source> ^USTA 2010^: 14

<Definition 1> Puntuación igual o ventaja iguales. Por ejemplo, 30-30 es 30-iguales. 3-3 sería 3-iguales.

<Source> cfr. ^USTA 2010^: 29

<Definition 2> Si cada jugador o equipo ha ganado tres puntos cada uno, se cantará el tanteo de “iguales”.

<Source> ^ITF 2013^: 5

<Context 1> Con 15 iguales, Monfils sorprendió a la concurrencia con un golpe poco ortodoxo, un globo que deja botar entre sus piernas antes de volver a poner la bola en juego con su derecha.

<Source> ^elmundo.es 2013^

<Context 2> El duelo mental pudo con el físico. Válganos como ejemplo el tercer juego, en el que después de 21 minutos y doce situaciones de 'Iguales' la pelota cayó del lado del sacador.

<Source> ^Menayo 2013b^

<Concept field> puntuación

<Related words> ^ventaja^

<Type of relation> coord.

<Synonyms> Sólo en su segundo significado la palabra ^iguales^ tiene el mismo significado que la palabra ^deuce^.

<es> deuce

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Synonymy> <

<Source> ^Sanz Rivas 2004^: 48

<Context> Finalmente, al octavo ^punto de partido^, después de superar cinco puntos de 'break' y 12 '^deuce^s' en un juego de 25 minutos, Razzano completó la sorpresa.

<Source> ^elmundo.es 2012^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> partita con tie-break

<Morphosyntax> noun group, f.

<Origin> hybrid

<Source> ^FIT 2014^: 5

<Definition> Modalità secondo la quale il giocatore/coppia che per primo vince sei giochi, vince la partita, purché abbia un vantaggio di due giochi sull'avversario/i. Se il punteggio arriva a sei giochi pari, si disputa il tie-break.

<Source> cfr. ^FIT 2014^: 5

<Concept field> Incontro di tennis

<Related words> ^set^, ^partita con vantaggio^

<Type of relation> coord

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> sub.

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “partita con tie-break” e “tie-break set” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “partita con tie-break” e “tie-break set” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “partita con tie-break” e “set de tie-break” esiste piena identità concettuale.

<en> tie-break set

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Definition> Situation in which the first player/team to win six games wins that ^set^, provided there is a margin of two ^game^s over the opponent(s). If the score reaches six games all, a ^tie-break^ game shall be played.

<Source> cf. ^ITF 2013^: 6

<Context> There are different methods of scoring in a ^set^. The two main methods are the ^Advantage Set^ and the Tie-break Set. Either method may be used provided that the one to be used is announced in advance of the event. If the “Tie-break Set” method is to be used, it must also be announced whether the final set will be played as a “Tie-break Set” or an “Advantage Set”.

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Concept field> Tennis match

<Related words> ^set^, ^advantage set^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> sub.

<hr> tie-break set

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> loan word

<Source> ^ZTSH 2010^: 4

<Definition> Način na koji prvi igrač/par koji dobije šest ^gem^ova na dva razlike dobiva ^set^. Ukoliko dođe do rezultata 6/6, igra se ^tie-break^.

<Source> usp. ^ZTSH 2010^: 4

<Concept field> Meč

<Related words> ^set^, ^set na razliku^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> sub.

<es> set de tie-break

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> loan word

<Source> ^Molina Dotor 2014^

<Definition> Situación en la cual el primer jugador o equipo que gane seis ^juego^s ganará el “^set^”, siempre que haya un margen de dos juegos sobre el oponente. Si el marcador alcanza los seis juegos ^iguales^ para ambos, se jugará un ^tie-break^.

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Context> Hay diferentes métodos de puntuación en un set. Puede usarse cualquiera de los métodos, siempre que el que se vaya a utilizar se anuncie antes de que comience la competición. Si se usa el método del “set de tie-break”, también debe anunciarse independientemente de que el ^set^ final se juegue como un “set de tie-break” o un “^set de ventaja^”.

<Source> ^Molina Dotor 2014^

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^set de ventaja^

<Type of relation> coord.

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> partita con vantaggio

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^FIT 2014^: 5

<Definition> Modalità secondo la quale il giocatore/coppia che per primo vince sei giochi, vince la partita, purché abbia un vantaggio di due giochi sull'avversario/i. La partita continua, se necessario, sino a raggiungere questo vantaggio.

<Source> cfr. ^FIT 2014^: 5

<Concept field> Incontro di tennis

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> ^partita con tie-break^

<Type of relation> coord.

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “partita con vantaggio” e “advantage set” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “partita con vantaggio” e “set na razliku” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “partita con vantaggio” e “set de ventaja” esiste piena identità concettuale.

<en> advantage set

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Definition> Situation in which the first player/team to win six ^game^s wins that ^set^, provided there is a margin of two games over the opponent(s). If necessary, the set shall continue until this margin is achieved.

<Source> cf. ^ITF 2013^: 6

<Context> If in error an “Advantage set” or “Tie-break set” is started, when it was previously agreed that the final set would be a match tie-break, the error shall be corrected immediately if only one point has been played.

<Source> ^ITF 2013^: 13

<Concept field> Tennis match

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> ^tie-break set^

<Type of relation> coord.

<hr> set na razliku

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> hybrid

<Source> ^ZTSH 2010^: 4

<Definition> Situacija na koju prvi igrač/par koji dobije šest ^gem^ova na dva razlike dobiva ^set^. Ukoliko je potrebno, set se nastavlja dok se ne postigne razlika od dva gema.

<Source> usp. ^ZTSH 2010^: 4

<Concept field> Meč

<Related words> ^set^

<Type of relation> ^super^

<Related words> ^tie-break set^

<Type of relation> coord.

<es> set de ventaja

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> hybrid

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Definition> Situación en la cual el primer jugador o equipo que gane seis ^juego^s ganará el “^set^”, siempre que haya un margen de ventaja de dos juegos sobre el contrario. Si es necesario, el set se prolongará hasta que se haya conseguido ese margen.

<Source> cfr. ^Molina Dotor 2014^

<Context> Si por error se comienza un ^juego^ de tie-break al igualar a 6, cuando ya se había decidido anteriormente que sería un “set de ventaja”, se corregirá el error inmediatamente, solamente si se ha jugado un punto. Si el error se descubre después de

que se está jugando el segundo punto, entonces ese ^set^ continuará jugándose como un “^set de tie-break^”.

<Source> ^ITF 2013^: 14

<Concept field> Partido de tenis

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> ^set de tie-break^

<Type of relation> coord.

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> passante

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Borgatti 2008^: 85

<Lexica> Attestato in ^Zingarelli 2009^: 1606

<Phraseology> effettuare un passante di dritto/di rovescio; passare qualcuno.

<Definition> ^Diritto^ o ^rovescio^ giocati con l'obiettivo di non far giocare il colpo al volo all'avversario proiettato a rete. Può essere ^lungolinea^ o ^incrociato^

<Source> ^Carbone 2013^: 52

<Context> Annurate quattro palle ^break^, l'americana ha chiuso il discorso nel ^gioco^ seguente con un passante di ^rovescio^ di millimetrica precisione che le ha regalato il sesto titolo francese e il diciassettesimo nelle prove dello Slam.

<Source> ^Borgatti 2008^: 180

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^lungolinea^, ^incrociato^, ^diritto^, ^rovescio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra il termine “passante” e il sintagma “passing shot” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “passante” e “pasing” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “passante” e “passing-shot” esiste piena identità concettuale.

<en> passing shot

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^Hoskins 2003^: 63

<Definition> A groundstroke that passes the opponent at the net.

<Source> cf. ^Moran 2006^: 95

<Context> The most important principle in the use of passing shots is keeping the ball low so that the net rusher will be forced to hit it up, decreasing the opportunity to make an aggressive ^volley^. ^Topspin^ balls drop faster than ^flat^ or underspin balls do.

<Source> ^Hoskins 2003^: 63

<Concept field> tennis strokes

<Related words> ^down the line^, ^crosscourt^, ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<hr> pasing

<Morphosyntax> m.

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Barbaros-Tudor et al. 2011^: 372

<Definition> Udarac kojim plasiramo igrača na mreži (preko njega).

<Source> ^Friščić 1990^: 74

<Context> ^Forhend^ iz bočnog položaja nogu se upotrebljava kod „sporijeg tenisa“, kada se ima vremena za takvo postavljanje tijela. On je samo ponekad moguće kod reterna, pasinga ili ^lob^a.

<Source> ^Friščić 1990^: 55

<Concept field> Udarci

<Related words> ^paralela^, ^dijagonalna^, ^forhend^, ^bekhend^

<Type of relation> general

<es> passing-shot

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Domínguez Lopez 2010^: 434

<Definition> Golpe que se realiza tras el bote de la pelota y que tiene una trayectoria rasa que logra superar al contrario situado en la red. Se puede ejecutar tanto de ^derecha^ como de ^revés^ y tiene las mismas variantes que estos golpes. También podemos distinguir el golpe cuando el jugador llega en una posición cómoda, o cuando el jugador está corriendo en el momento del impacto, y puede incluso golpear en el aire.

<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 84

<Context> Si el jugador se encuentra situado en el fondo de la pista, después de realizar un golpe deberá recuperar el centro de la pista; si el jugador se encuentra a media pista, lo más lógico sería golpear e intentar llegar a la red y cubrir el passing-shot paralelo pues al passing-shot cruzado es más fácil llegar, al tener que transcurrir más tiempo de vuelo la pelota y, por consiguiente, al jugador le daría más tiempo para golpear.

<Source> ^Domínguez Lopez 2010^: 434

<Concept field> golpes del tenis

<Related words> ^cruzado^, ^paralelo^, ^derecha^, ^revés^

<Type of relation> general

<es> passing shot

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Origin> loan word

<Category> graphic variant

<Source> ^Blandón^: 13

<Variant of> passing-shot

<Context> Según Grosser, Kraft y Schönborn (2000), el tiempo de respuesta es importante, especialmente para llegar a un passing shot cuando se está en la red, o para un duelo de ^volea^s en dobles.

<Source> ^Del Campo et al. 2012^: 63

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> piatto

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Anderloni 2013^: 49

<Phraseology> colpire di piatto

<Definition> Colpo privo di rotazione.

<Source> ^Bregolato 2014^

<Concept field> Effetti

<Related words> ^slice^, ^top spin^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^diritto^, ^rovescio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “piatto” e “flat” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “piatto” e “ravni” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “piatto” e “plano” esiste piena identità concettuale.

<en> flat

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Catalano 2005^: 29

<Phraseology> to hit the ball flat

<Definition> Low, fast, straight shot without spin.

<Source> ^Striesend 2006^: 68

<Context> A player who uses an ^eastern^ ^forehand^ grip on the ^volley^ will hit ^topspin^ even if he is trying to hit the ball flat.

<Source> cf. ^Smith 2008^: 88

<Concept field> Effects

<Related words> ^topspin^, ^slice^, ^kick^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^serve^, ^volley^

<Type of relation> general

<hr> ravni

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Friščić 1990^: 38

<Definition> Udarac bez rotacije.

<Source> usp. ^Novak, Baršić 2013^: 54

<Context> Za ravni ^servis^ loptu treba baciti ispred tijela i malo udesno od bočno postavljenog tijela, točno na mjesto gdje će se zakrenuti desno rame.

<Source> ^Friščić 1990^: 38

<Concept field> Efekti

<Related words> ^slajs^, ^top-spin^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^servis^, ^forhend^

<Type of relation> general

<es> plano

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Sanz Rivas 2004^: 88

<Definition> Efecto que se obtiene cuando la pelota no gira sobre sí misma tras ser golpeada por la raqueta. Este efecto se consigue con empuñaduras estes y movimientos rectilíneos de la raqueta en el avance al punto de impacto.

<Source> cfr. ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 39

<Context> La empuñadura “^continental^” se emplea, junto con la empuñadura “^este^ de ^derecha^”, para la ejecución del ^revés^ plano a dos manos.

<Source> ^Sanz Rivas 2004^: 88

<Concept field> Efectos de los golpes del tenis

<Related words> ^liftado^, ^cortado^

<Type of relation> coord.  
<Related words> ^derecha^, ^revés^  
<Type of relation> general

\*\*

## **R**

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> rovescio  
  
<Morphosyntax> m.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 57  
<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 2377  
<Phraseology> Eseguire un rovescio; colpire di rovescio; fare un rovescio.  
<Definition> Secondo colpo fondamentale del tennis dopo il ^diritto^. Si gioca roteando il busto e portando il braccio destro in sovrapposizione con quello sinistro per poi far avanzare la racchetta al momento dell'impatto con la palla.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 92  
<Context> Donati possiede una tecnica molto pulita in tutti i fondamentali, fra cui spicca un magnifico ^diritto^ naturale, che si giova di una imperiosa accelerazione di braccio e polso. Il rovescio è pure molto convincente: con presa bimane, molto fluido e compatto, gli consente di trovare grande controllo su tutte le traiettorie e di proporsi con buona aggressività nella risposta anticipata.  
<Source> ^Commentucci 2013^: 19  
<Concept field> Colpi del tennis  
<Related words> ^diritto^  
<Type of relation> coord.

<Related words> ^volée^ di rovescio, ^smash^ di rovescio, rovescio bimane, rovescio a due mani.

<Type of relation> sub.

<Equivalence it-en> Tra i termini “rovescio” e “backhand” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “rovescio” e “bekhend” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “rovescio” e “revés” esiste piena identità concettuale.

<en> backhand

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Brown, Soulier 2013^: 30

<Lexica> Found in ^OED 2013^: 57

<Phraseology> To hit a backhand.

<Definition> The stroke used to return balls hit to the left side of a right-handed player (or to the right side of a left-handed player). Backhands are hit either one-handed or two-handed.

<Source> ^USTA 2011^:27

<Context> Hitting a backhand with a two-handed grip is more common than hitting it with a one-handed grip. The two-handed backhand adds power, helps control the swing, and provides a better racket position to hit the ball with “topspin”. The two-handed backhand, however, is not for everyone. The disadvantages of this option include not being able to reach as far for wide shots, and inability to maneuver the racket easily on shots hit directly at the player, and the lack of strength development in the dominant arm.

<Source> ^Brown, Soulier 2013^:30

<Concept field> tennis strokes

<Related words> ^forehand^

<Type of relation> coord.

<Related words> backhand ^volley^, two-handed backhand

<Type of relation> sub.

<hr> bekhend  
<Morphosyntax> m.  
<Usage label> main term  
<Origin> adapted loan word  
<Source> ^Friščić 1990^: 59  
<Definition> Udarac koji izvadimo s naše lijeve strane (ako smo dešnjaci).  
<Source> ^Čurila 1999^: 22  
<Context> Oduvijek sam govorio da je jednoručni bekhend potencijalno eksplozivniji udarac i može biti veće oružje. Prednost dvoručnog ^bekhend^a je svakako na retenu, ali ako izuzmemmo taj detalj, mislim da je jednoručni bekhend jači udarac – kaže Ivan Ljubičić, "stručnjak" za jednoručni udarac.  
<Source> ^Horvat 2014^: 22  
<Concept field> Udarci  
<Related words> ^forhend>  
<Type of relation> coord.  
<Related words> bekhend ^volej^, dvoručni bekhend, bekhend ^smeš^  
<Type of relation> sub.

<hr> backhand  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Origin> loan word  
<Usage label> common  
<Source> ^Barbaros-Tudor 2011^: 373  
<Context> Trener stoji izvan terena u nastavku servis linije. Igrač s njegove strane mreže stoji iza središnjeg dijela osnovne linije, dok drugi igrač stoji na suprotnoj strani mreže na backhand strani kod spajanja osnovne i uzdužne linije.  
<Source> ^Barbaros-Tudor 2011^: 373

<hr> bekend  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Usage label> common

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Mihaljević 2001^: 45

<Context> Svaki iz para stoji sa svoje strane mreže (na malom polju do servis linije) i prebacuju lopticu volejima jedan drugome s tim da optica ne smije pasti na tlo i da naizmjenično udaraju bekend i ^forhend^ ^volej^e.

<Source> ^Marković et al. 2011^: 366

<es> revés

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Crespo Celda, Reid 2002^: 2

<Definition> Golpe dado a la pelota, cuando esta viene por el lado contrario a la mano que empuña la raqueta.

<Source> ^RAE 1994^: 1793

<Context> Los tenistas generalmente basan su juego en el servicio y la derecha, aunque cada vez hay más jugadores que utilizan también el revés como arma de ataque.

<Source> cfr. ^Crespo Celda, Reid 2002^: 2

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^derecha^, revés a dos manos

<Type of relation> coord.

<Related words> volea de revés, remate de revés

<Type of relation> sub.

\*\*

## S

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> servizio

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Source> ^Alfonsi 2007^: 55

<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 2534

<Phraseology> Strappare il servizio; effettuare il servizio

<Definition> Colpo con cui si dà inizio a una ^partita^. Lo si esegue al termine di ogni scambio per dare vita a una nuova azione.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 92

<Context> Poter contare su un buon ^servizio^, specialmente quando si gioca sull' ^erba^ e sulle superfici veloci, è elemento fondamentale senza il quale non è facile diventare grandi giocatori.

<Source> ^Castellani et al. 1992^: 221

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^servizio e volée^, ^volée^, ^ace^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^piatto^, ^slice^, ^top spin^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “servizio” e “serve” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “servizio” e “servis” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “servizio” e “servicio” esiste piena identità concettuale.

<it> battuta

<Morphosyntax> f.

<Usage label> common

<Source> ^Alfonsi 2007^: 72

<Context> È l'unico colpo che si esegue da fermi, quindi facilmente allenabile, ma è anche quello che ci crea i maggiori grattacapi. La battuta è il primo momento per conquistare un punto ma spesso si trasforma in incubo.

<Source> ^Colangelo 2013^: 60

<en> serve

<Morphosyntax> noun  
<Usage label> main term  
<Source> ^Grand Slam Committee 2013^: 15  
<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 1168  
<Definition> The start of a point in tennis, in which a player throws a ball in the air and hits it over the net.  
<Source> ^Challen 2010^: 32  
<Context> A tournament officially starts when the first serve of the first match is struck.  
A match officially starts when the first serve is struck.  
<Source> ^Grand Slam Committee 2013^: 15  
<Concept field> tennis strokes  
<Related words> ^serve-and-volley^, ^volée^, ^ace^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^flat^, ^slice^, ^topspin^  
<Type of relation> general

<en> service  
<Morphosyntax> noun  
<Usage label> common  
<Style label> formal  
<Source> ^ITF 2013^: 8  
<Context> Immediately before starting the service motion, the server shall stand and rest with both feet behind (i.e. further from the net than) the ^baseline^ and within the imaginary extensions of the centre mark and the ^sideline^.  
<Source> ^ITF 2013^: 8

<hr> servis  
<Morphosyntax> m.  
<Usage label> main term  
<Origin> adapted loan word  
<Source> ^Friščić 1990^: 38

<Definition> Ubacivanje uvis bačene lopte u protivničko servisno polje na početku svakog poena.

<Source> ^Čurila 1999^: 49

<Context> Mitićev servis se često prikazivao kao klasičan primjer kako valja izvoditi početni udarac.

<Source> ^Kramer 2009^: 45

<Concept field> Udarci

<Related words> ^servis-volej^, ^volée^, ^as^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^ravni^, ^slajs^, ^top-spin^

<es> servicio

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Source> ^ITF 2013^: 8

<Lexica> Encontrado en ^RAE 1994^: 1871

<Definition> Golpe que da inicio a un punto. Se pega desde arriba de la cabeza, aunque también puede hacerse desde abajo, siempre que la pelota no pique antes en el suelo.

<Source> ^Peres, Gómez 2004^: 3

<Context> Al ejecutar el servicio en un juego normal, el servidor se situará alternativamente detrás de la mitad derecha e izquierda de la pista, comenzando por la mitad derecha en cada juego.

<Source> ^ITF 2013^: 8

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^servicio y volea^, ^volea^, ^saque directo^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^plano^, ^liftado^, ^cortado^

<Type of relation> general

<es> saque

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Source> ^ITF 2013^: 8

<Context> En un juego normal siempre se canta el tanto del servidor que realiza el saque en primer lugar.

<Source> ^ITF 2013^: 8

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> servizio e volée

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Origin> hybrid

<Source> ^Sgarbi 2012^: 83

<Definition> Battuta e discesa rapida a rete per chiudere il punto.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 92

<Context> Il giocatore di servizio e volée è un attaccante puro: subito dopo il ^servizio^ (che deve essere potente e profondo) scende a rete per cercare di chiudere il punto con un colpo al volo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 71

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^servizio^, ^volée^

<Type of relation> coord.

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “servizio e volée” e “serve-and-volley” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “servizio e volée” e “servis i volej” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “servizio e volée” e “saque y volea” esiste piena identità concettuale.

<it> servizio-volée  
<Morphosyntax> m.  
<Origin> hybrid  
<Category> short form  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 92  
<Variant of> ^servizio e volée^  
<Context> Louise Brough possedeva l'innovativo twist serve, col quale la sua palla di battuta, piena d'effetto, schizzava alta nel campo dell'avversaria, aprendo il campo per la discesa a rete e quindi per il servizio-volée.  
<Source> ^Martucci 2014^

<it> serve&volley  
<Morphosyntax> noun group, m.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Ljubičić 2014^: 27  
<Context> Ben venga un estroso alla Dolgopolov, specie se si considera che anche il serve&volley sta sparendo per la difficoltà a venire a rete in maniera insistita.  
<Source> ^Ljubičić 2014^: 27

<en> serve and volley  
<Morphosyntax> noun group  
<Usage label> main term  
<Source> ^Hoskins 2003^: 113  
<Definition> A style of play that involves rushing toward the net immediately after the serve in order to volley the return.  
<Source> ^Griffin 2007^  
<Context> Nick's ruining my game. It's all about hitting from the ^baseline^ - we never work on my net game. We never work on serve and volley.  
<Source> ^Agassi 2010^: 88  
<Concept field> tennis strokes  
<Related words> ^service^, ^volley^

<Type of relation> coord.

<Note> A player who is often coming to the net after serving is called a serve-and-volleyer.

<en> serve-and-volley

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> common

<Category> graphic variant

<Source> ^Brown, Soulier 2013^: xii

<Variant of> serve and volley

<Grammar> The hyphens are due to noun group being used as a pre-modifier of “tennis”.

<Context> Serve-and-volley tennis of the ‘70s, ‘80s, ‘90s emphasized big ^serve^s, getting to the net early in a point, and finishing with a ^volley^ or ^overhead smash^.

<Source> ^Brown, Soulier 2013^: xii

<hr> servis i volej

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Gillibrand 2013^: 30

<Definition> Način igre u tenisu oprečan igri s osnovne crte.

<Source> ^Marković 2011^: 71

<Context> Stil Gabrijele Sabatini se također temeljio na servisu i voleju, no mogla je držati loptu i na servisnoj crti.

<Source> ^Gillibrand 2013^: 30

<Concept field> Udarci

<Related words> ^servis^, ^volej^

<Type of relation> general

<es> saque y volea

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Source> ^Piza et al. 1997^: 3

<Definition> Jugada de sacar y atacar inmediatamente la malla para buscar devolver la pelota en el aire, o antes de que rebote.

<Source> ^Ortega 2006^: 15

<Context> Cuando se seleccionan jugadores para jugar en superficies rápidas es conveniente tener en cuenta su juego ofensivo: saque y volea, golpes ganadores, etc.

<Source> ^Piza et al. 1997^: 3

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^servicio^, ^volea^

<Type of relation> coord.

<es> servicio y volea

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> common

<Source> ^De la Rosa Pachón 2006^: 47

<Context> Si practica servicio y volea se le recomienda empuñadura continental, si es de fondo se hace énfasis en la empuñadura Semiwestern.

<Source> ^De la Rosa Pachón 2006^: 47

<es> saque-volea

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> uncommon

<Category> short form

<Source> ^Martínez Gallego 2012^: 26

<Variant of> saque y volea

<Context> Hughes y Moore (1998) analizaron los patrones de movimiento de pies relativos a la táctica de saque-volea en tenis, indicando qué patrones eran los que más se repetían, y relacionando ciertos movimientos con el resultado final del punto.

<Source> ^Martínez Gallego 2012^: 26

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> set  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Origin> loan word  
<Usage label> main term  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 17  
<Phraseology> aggiudicarsi un set  
<Definition> Una delle partite che compongono un incontro di tennis. Vince il set chi si aggiudica almeno sei ^game^ o giochi con due di vantaggio oppure il ^tiebreak^. Un incontro si gioca al meglio di due set vinti su tre o di tre vinti su eventuali cinque.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 92  
<Context> In Coppa Davis, gli incontri che si decidono al quinto set vengono giocati con lo stesso identico regolamento da 113 anni, senza cioè neppure l'adozione dell'unica vera novità introdotta nel tennis una quarantina di anni fa, vale a dire l'adozione di un sistema, denominato ^tie-break^, che sul 6 pari permette a uno dei contendenti di vincere un set senza dover ottenere almeno due ^game^ di vantaggio sull'avversario.  
<Source> ^Baccini 2013^: 3  
<Concept field> Incontro di tennis  
<Related words> ^partita con tie-break^, ^partita ai vantaggi^, ^game^  
<Type of relation> sub.  
<Synonyms> Il termine italiano “partita” è stato riscontrato prevalentemente in testi ufficiali. “Partita” non è, nel tennis, sinonimo di “incontro”, ma un suo subordinato.  
<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-hr> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-es> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<it> partita  
<Morphosyntax> f.

<Usage label> common

<Source> ^FIT 2013^: 5

<Context> Vi sono diversi metodi di punteggio di una partita. I due metodi principali sono ^partita ai vantaggi^ e ^partita con tie-break^. Possono essere usati entrambi, ma quello adottato deve essere comunicato prima della manifestazione. Se si usa il metodo di partita con tie-break, si deve anche comunicare se la partita decisiva si gioca col metodo di partita con tie-break o col metodo di ^partita con vantaggio^.

<Source> ^FIT 2013^: 5

<en> set

<Morphosyntax> noun

<Source> ^ITF 2013^: 4

<Lexica> Found in ^OED 2013^: 834

<Definition> A scoring unit awarded to a player or team that has won 6 or more games and has a two-game lead, or 6 games and the ^tie-break^ game when played at 6-^all^.

<Source> ^USTA 2011^: 29

<Context> There are different methods of scoring in a set. The two main methods are the ^Advantage Set^ and the ^Tie-break Set^. Either method may be used provided that the one to be used is announced in advance of the event. If the Tie-break Set method is to be used, it must also be announced whether the final set will be played as a Tie-break Set or an Advantage Set.

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Concept field> Tennis match

<Related words> ^game^, ^tie-break set^, ^advantage set^

<Type of relation> sub.

<hr> set

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Zečić 2012^: 6

<Lexica> Nađen u ^RHJ 2000^: 1118

<Definition> Set se sastoji od najmanje šest osvojenih ^gem^ova.

<Source> ^Čurila 1999^: 49

<Context> Svi susreti u pojedinačnim konkurencijama igraju se na dva dobivena seta uz odlučujuću igru (^tie-break^) kod rezultata 6:6 u bilo kojem od setova.

<Source> ^HTS 2013^: 4

<Concept field> teniski meč

<Related words> ^gem^, ^set tie-break^

<Type of relation> sub.

<es> set

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Source> ^Herrera R. 2005^: 37

<Lexica> Encontrado en ^SGEL 1992^: 1733

<Definition> Conjunto de ^juego^s. La tercera unidad más alta de anotación. El ganador de seis juegos gana el set, excepto cuando la cuenta está empatada a 5, cuando se declara ^deuce^ y el ganador debe ganar por dos juegos de ventaja, a menos que previo acuerdo se use el ^tie-break^, por lo general cuando se empata a 6. En este último caso el juego extra de tie-break decide el set y la cuenta queda 7 a 6.

<Source> ^Ortega 2006^: 16

<Context> Sin embargo, después del primer ^juego^ de cada set y durante un ^tie-break^, el juego deberá ser continuo y los jugadores deberán cambiar de lado sin el período de descanso.

<Source> ^RFET 2008^: 34

<Concept field> partido de tenis

<Related words> ^juego^, ^set de tie-break^, ^set de ventaja^

<Type of relation> sub.

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> set point  
<Morphosyntax> noun group, m., inv.  
<Usage label> main term  
<Origin> loan word  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 91  
<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 2537  
<Definition> L'ultimo punto decisivo per la conquista di un ^set^.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 91  
<Context> Seppi sul 2-3 15-40, ritrova il ^servizio^. Così, ha una occasione del 5-4 che l'altro gli cancella con l'^ace^, e salva, ancora con la prima di battuta, addirittura 3 set point nel ^game^ del 5-5 che dura 10 minuti di batti e ribatti davanti al pubblico tutto bianco, rosso e verde.  
<Source> ^Lenzi, Martucci 2014^  
<Concept field> Punteggio  
<Related words> ^break point^, ^match point^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^set^  
<Type of relation> general  
<Equivalence it-en> Tra i due sintagmi esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “set point” e “set-lopta” esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “set point” e “punto de set” esiste piena identità concettuale.

<it> set-point  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Usage label> common  
<Origni> loan word  
<Category> graphic variant

<Source> ^Borgatti 2008^: 135

<Variant of> set point

<Context> Wilander avanti 2-0, Vilas a rete per passare a condurre 3-2, doppio fallo dell'argentino sul 5-4, ma occasione per portarsi in vantaggio due ^set^ a zero sul 6-5, sprecata con una risposta fuori di qualche centimetro. Quella è stata la svolta del set e forse dell'intero match; Mats ha conquistato a sua volta il set-point con un buon ^lob^ ed è andato in parità grazie a uno ^smash^ a rimbalzo del sudamericano finito in rete.

<Source> ^Borgatti 2008^: 155

<it> palla set

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Origin> hybrid

<Source> ^Malafarina 2013b^

<it> set ball

<Morphosyntax> noun group, f.

<Origin> loan word

<Source> ^Tarantino 2014^

<en> set point

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^Williams, Petersen 2000^: 239

<Definition> The stage of a set when a player or team can win the ^set^ by winning the next point.

<Source> ^Brown 2004^: 150

<Context> The fluctuations continued when Navratilova broke ^serve^ for 4-4 and had a set point at 5-4, but she had to break serve again at 6-5 to force a tiebreaker.

<Source> ^Fein 2002^: 281

<Concept field> Scoring

<Related words> ^match point^, ^break-point^

<Type of relation> super.

<Related words> ^set^, match

<Type of relation> general

<hr> set-lopta

<Morphosyntax> f.

<Origin> hybrid

<Source> ^HTS 2013^

<Definition> Lopta koja odlučuje o pobjedi u ^set^u.

<Source> ^RHJ 2000^: 1118

<Context> Čilić je od početka dvoboja sa Seppijem bio bolji i na mnogo višoj razini nego u petak protiv Paola Lorenzija. Izgubio je ^servis^ samo jednom, što je moglo dovesti do gubitka treće dionice (Seppi je imao i set-loptu kod 5-3, a kod 5-4 je servirao), no Čilić je u odlučujućim trenucima opet bio siguran i uskoro novim „^break^om“ zaključio meč.

<Source> ^HTS 2013^

<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^set^

<Type of relation> super.

<Related words> ^gem-lopta^, ^meč-lopta^

<Type of relation> coord.

<es> punto de set

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> hybrid

<Source> ^Fernández Fernández et al. 2007^: 37

<Definition> Punto para ganar el set. El punto previo a la completación de un set cuando un jugador sólo necesita un punto más para ganar dicho set.

<Source> ^Ortega 2006^: 16

<Context> Los niveles relativamente altos de LA durante los puntos largos e intensos registrados en investigaciones recientes podrían decidir el resultado final de situaciones cruciales durante un partido, como un punto de set o incluso un ^punto de partido^.

<Source> ^Fernández Fernández et al. 2007^: 37

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^punto de break^

<Type of relation> sub.

<Related words> ^punto de partido^

<Type of relation> super.

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> sintetico

<Morphosyntax> m., sing.

<Source> ^Alfonsi 2007^:23

<Definition> Superfici sulle quali la palla rimbalza meno e schizza via velocissima dopo aver toccato terra.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^:93

<Context> Recentemente presso il “Tennis Comunali” sono stati costruiti 4 campi in sintetico nell’ambito del “Progetto Campi Veloci” lanciato lo scorso anno dalla FIT.

<Source> ^Bisti 2012^

<Concept field> Superfici del campo

<Related words> campo veloce

<Type of relation> super.

<Related words> ^erba^, ^terra battuta^, ^cemento^

<Type of relation> coord.

<Equivalence it-en> Tra i termini “sintetico” e “carpet” esiste parziale identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “sintetico” e “tepih” esiste parziale identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “sintetico” e “moqueta” esiste parziale identità concettuale.

<en> carpet

<Morphosyntax> noun, sing.

<Source> ^Bryant 2007^:144

<Definition> Any removable court covering.

<Source> cf. ^Malik 2010^: 20

<Context> On fast surfaces such as indoor carpet or ^grass^, the modern ^forehand^ also is used prolifically; however, the speed of the game makes it more difficult to play continuous inside-out forehands. When they are played, they tend to be hit with less ^topspin^.

<Source> ^Roetert, Groppel 2001^:169

<Concept field> Surfaces

<Related words> ^grass^, ^clay^, ^hard^

<Type of relation> coord.

<hr> tepih

<Morphosyntax> m., sing.

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Zečić 2012^: 7

<Definition> Bilo koji pokrov koji se može ukloniti.

<Source> ^Bregolato 2014^

<Context> Postoje četiri osnovna tipa podloge na kojima se igra tenis: ^zemlja^, ^tvrdal podloga^, ^travnata podloga^ i tepih.

<Source> ^Zečić 2012^: 7

<Concept field> Podloge

<Related words> ^zemlja^, ^tvrdal podloga^, ^trava^

<Type of relation> coord.

<es> moqueta

<Morphosyntax> f., sing.

<Usage label> main term

<Origin> adapted loan word

<Source> ^ITF 2013^: 21

<Definition> Superficies que utilizan goma en su composición, y las hay semi-rápidas, rápidas y muy rápidas. El bote es bajo y son especialmente buenas para los jugadores que utilizan el ataque, ^saque y volea^.

<Source> cfr. ^Rodríguez Benito 2011^

<Context> La ATP decidió que a partir del año próximo desaparezca la moqueta sintética, y todos los torneos indoor deberán ser de superficie ^dura^, lo que provocó rechazos de varios tenistas. Sorpresivamente, la ATP tomó la determinación de eliminar las moquetas sintéticas del calendario internacional, en pos de unificar todos los torneos indoor, y las canchas deberán estar recubiertas por una superficie dura, como se hizo desde este año con el Masters Series que se está disputando en París y el anterior en Madrid.

<Source> ^Marca 2008^

<Concept field> superficies de la pista de tenis

<Related words> pista rápida

<Type of relation> super.

<Related words> ^césped^, ^arcilla^, ^dura^

<Type of relation> coord.

<es> sintético

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> common

<Source> ^García Sáez et al. 2011^: 18

<Context> Es la típica superficie de pista cubierta, con una sub base sintética (Synpave) montada sobre madera, y según las capas de pintura que se pongan será más rápida o más lenta.

<Source> ^Marca 2008b^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> slice

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Baldi 2013^

<Definition> Taglio impresso alla palla per ottenere l'effetto di deviarne la traiettoria dopo il rimbalzo.

<Source> ^Sabatini, Coletti 2007^: 2589

<Context> Le due fondamentali componenti che vanno a generare il taglio del ^rovescio^ slice sono l'altezza alla quale viene portata non la testa, ma l'impugnatura della racchetta, e la flessione più o meno accentuata del gomito, che nella fase di rilascio e distensione del braccio agirà da "acceleratore" del movimento.

<Source> ^Baldi 2013^

<Concept field> Effetti

<Related words> ^piatto^, ^top spin^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^rovescio^, ^smorzata^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini "slice" e "slajs" esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini "slice" e "cortado" esiste piena identità concettuale.

<en> slice

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Williams, Petersen 2000^: 8

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 1211

<Definition> Effect obtained by hitting under the ball, which causes the ball to spin and bounce low.

<Source> cf. ^Grasso 2011^: 263

<Context> One disadvantage of the slice is that the back spin makes it "float" in air rather than drop like the top spin ball and this could cause it to float out of bounds.

<Source> ^Catalano 2005^: 31  
<Concept field> Effects  
<Related words> ^flat^, ^topspin^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^volley^, ^drop shot^, ^backhand^  
<Type of relation> general

<hr> slajs  
<Morphosyntax> m.  
<Usage label> main term  
<Origin> adapted loan word  
<Source> ^Novak, Baršić 2013^: 54  
<Definition> Udarac s rotacijom.  
<Source> usp. ^Novak, Baršić 2013^: 54  
<Concept field> Efekti  
<Related words> ^ravni^, ^top-spin^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^volej^  
<Type of relation> general

<hr> slice  
<Morphosyntax> m.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Friščić 1990^: 73  
<Context> Primjer jedne vježbe adaptacije na različite lopte: trener stoji na sredini servis linije i izbacuje lopte na razne načine (spin, slice, ravna lopta, duga, kratka, visoka, niska i sl.), po čitavom terenu. Igračev zadatak je odigrati što kvalitetnije sve lopte u teren.  
<Source> ^Barbaros-Tudor 2011^: 373

<es> cortado  
<Morphosyntax> adj.

<Usage label> main term

<Source> ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 28

<Definition> La pelota gira sobre el eje transversal, paralelo al plano del terreno, con una rotación hacia atrás, es decir, la parte inferior de la pelota se mueve hacia arriba.

<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 39

<Context> La aproximación a la red mediante la conexión de un golpe cortado o angulado de aproximación se evidencia como una acción tácticamente útil cuando el rival tiene serias dificultades para superar al jugador con pelotas bajas.

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 173

<Concept field> Efectos de los golpes del tenis

<Related words> ^plano^, ^liftado^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^derecha^, ^revés^

<Type of relation> general

<es> slice

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Blandón^: 13

<Context> Todo servidor tiene preferencias en cuanto al tipo de ^saque^, pero los más comunes son el ^plano^ y el tipo slice para el primer ^servicio^, y el slice, de ^topspin^ (American twist) o el de ^adentro-afuera^ para el segundo.

<Source> ^De la Fuente Cessario 2007^: 37

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> smash

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Borgatti 2008^: 155

<Grammar> Dal sostantivo “smash” sono derivati i verbi smecciare, smesciare e smashare.

<Definition> Colpo di rimbalzo o al volo. Si gioca di solito su una palla alta che arriva poco dopo la rete (al volo), ma anche se la palla arriva a fondo campo (di rimbalzo).

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 92

<Context> Lo smash è la risposta naturale al ^pallonetto^ e la tecnica di esecuzione assomiglia al ^servizio^ di ^piatto^.

<Source> ^Pietrangeli 1970^: 119

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^diritto^, ^rovescio^, ^pallonetto^, ^volée^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra il termine “smash” e il sintagma “overhead smash” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “smash” e “smeš” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “smash” e “remate” esiste piena identità concettuale.

<it> schiacciata

<Morphosyntax> f.

<Usage label> common

<Source> ^Alfonsi 2007^: 62

<Context> Si tratta di un colpo potente, giocato al volo prima che tocchi terra la palla, il cui recupero diventerà molto problematico se verrà ben angolata dalla risposta. Di norma, si tenta la schiacciata su una palla alta e lenta; per realizzare il colpo con probabilità di successo è necessaria un'attenta valutazione da parte del giocatore del tipo di palla in arrivo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 62

<en> overhead smash

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> main term

<Source> ^Griffin 2007^

<Definition> A shot hit close to the net with an overhead motion, much like a ^serve^. It is used to return a ^lob^. In most situations, the overhead smash is hit before the ball bounces on the court, but it can be hit after the bounce if the lob is very high or in the sun, or if the ball is difficult to track because of windy conditions.

<Source> ^USTA Jr. Team tennis 2008^: 107

<Context> When you serve, you drop your racket down toward the ground, bring it up behind your back, and then make the ^serve^. But for the overhead smash, you should shorten your racket preparation by immediately lifting the racket up and dropping the racket head behind your back, which automatically cocks your wrist.

<Source> ^Trabert, Witchey 2002^: 61

<Concept field> tennis strokes

<Related words> ^forehand^, ^backhand^, ^volley^, ^lob^

<Type of relation> general

<en> smash

<Morphosyntax> noun

<Usage label> common

<Category> short form

<Source> ^Brown, Soulier 2013^: 99

<Variant of> overhead smash

<Context> When you are defending against a smash, you don't have much choice about what to do or how to do it. Staying in the point one more shot is the goal.

<Source> ^Brown 2004^: 75

<en> overhead

<Morphosyntax> noun

<Usage label> common

<Category> short form

<Source> ^Minihan 2008^: 108

<Variant of> overhead smash

<Context> When he can hit an overhead or a ^volley^ from inside the ^service^ court and over the top of the net, he is able to drive the ball into the court and should be able to win with one shot.

<Source> ^USTA 2009^: 175

<hr> smeš

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Zečić 2012^: 6

<Definition> Udarac izveden iznad igračeve glave.

<Source> ^Čurila 1999^: 50

<Context> Smeš je udarac snage od koga se očekuje direktni poen. Odigrava se u području oko servis linije kao odgovor na ^lob^. Lopta se ne može snažnije udariti ni jednim drugim udarcem.

<Source> ^Friščić 1990^: 81

<Concept field> Udarci

<Related words> ^forhend^, ^bekhend^, ^lob^, ^volej^

<Type of relation> general

<hr> smeč

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Rešetar et al. 2010^: 196

<Context> Tenisači tijekom igre ponavljaju neke pokrete i do tisuću puta, a sila koja proizlazi iz ramena tijekom pokreta otežava održavanje ravnoteže između pokreta i stabilnosti u ramenom zglobu. Pokreti ^servis^a, ^forhend^a i ^bekhend^a te smečeva opterećuju rame i rotatornu manžetu.

<Source> usp. ^Novak, Viboh 2013^: 57

<hr> smash

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Source> ^Antekolović, Žufar 2013^: 157

<Context> Osvrnemo li se na tenisku tehniku uočavamo da postoji šest osnovnih udaraca - ^servis^, ^forehand^, ^backhand^, forehand i backand ^volej^ te smash.

<Source> ^Barbaros-Tudor et al. 2011^: 372

<es> remate

<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term

<Source> ^De la Fuente Cessario 2007^: 11

<Lexica> Encontrado en ^RAE 1994^: 1765

<Definition> Golpe muy parecido al servicio. Se ejecuta por encima de la cabeza, con la diferencia de que la pelota no la lanzamos nosotros, sino que proviene del campo contrario. Se ejecuta sin o con bote previo. Se considera un golpe de red, aunque se puede realizar en cualquier punto de la pista.

<Source> ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 27

<Context> El remate se descubre como otro de los golpes que se practica a diario en las sesiones, resultando un tanto más frecuente el remate sin dejar botar la pelota (4.57) que el golpe ejecutado tras el bote de ésta (3.95).

<Source> ^Fuentes García 2001^: 617

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^derecha^, ^revés^, ^volea^, ^globo^

<Type of relation> general

<es> smash

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^De la Fuente Cessario 2007^: 21

<Context> Pocos saben que Roy Emerson depositó la blanca pelota en una de las sillas del “palco oficial” del Buenos Aires Lawn Tenis Club en 1964 de un smash de ^revés^ con una raqueta de madera.

<Source> ^Salatino 2006^: 182

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> smorzata

<Morphosyntax> f.

<Usage label> main term

<Source> ^Pietrangeli 1970^: 128

<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 2597

<Definition> Tiro d'attacco e d'astuzia. Lo si gioca da qualsiasi parte del campo, di ^diritto^ e di ^rovescio^. La pallina finisce per cadere poco oltre la rete.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 77

<Context> Il gioco di Panatta era basato sul ^diritto^ molto potente, sul ^servizio^, su di uno straordinario gioco di rete e su una impeccabile smorzata che deliziava gli spettatori e faceva impazzire gli avversari.

<Source> cfr. ^Farro 2005^: 34

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^volée^, ^diritto^, ^rovescio^, ^demi-volée^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra il termine “smorzata” e il sintagma “drop shot” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra il termine “smorzata” e il sintagma “skraćena lopta” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “smorzata” e “dejada” esiste piena identità concettuale.

<it> palla corta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Alfonsi 2007^: 72

<Context> Cinque ^set^ contraddittori, con Kuerten che pareva arrendersi alla fine del terzo e invece cambiava marcia creando guasti irreparabili al russo grazie al suo ^rovescio^ ^lungo linea^ e qualche coraggiosa palla corta.

<Source> ^Borgatti 2008^: 293

<it> drop-shot

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> common

<Origin> adapted loan word

<Category> graphic variant

<Source> ^Pietrangeli 1970^: 128

<Variant of> ^drop shot^

<Context> Il drop-shot, o ^smorzata^, una volta era chiamato il colpo del farmacista, in senso spregiativo, perché era considerato un colpo a tradimento, non leale. Adesso è diventato un colpo di largo consumo che i campioni giocano spesso con notevoli risultati pratici.

<Source> ^Pietrangeli 1970^: 128

<it> drop shot

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Context> Djokovic apre il nono ^game^ con uno spettacolare drop shot di ^rovescio^, Nadal risponde nel game successivo con lo stesso drop e poi con l'accoppiata ^servizio^- ^dritto^ a ventaglio chiude la prima frazione per 6-4 in 57 minuti.

<Source> cfr. ^Marianantoni 2012^

<en> drop shot

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^Brown, Soulier 2013^: 111

<Lexica> Found in ^OED 2011^: 403

<Definition> A softly hit ball with lots of backspin that lands near the net after crossing it.

<Source> ^USTA 2011^: 27

<Context> The drop shot can be extremely effective when playing against a ^baseline^r who refuses to come up to the net, or off a return of ^serve^ (second serve) as long as the server habitually stays back. The drop can also work well off the opponent's drop shot, as long as he or she is reasonably far back or off balance. If the drop shot is not a surprise, it won't work.

<Source> ^Hoskins 2003^: 63

<Concept field> tennis strokes

<Related words> ^volley^, ^forehand^, ^backhand^, ^half volley^

<Type of relation> general

<hr> skraćena lopta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Source> ^Barbaros-Tudor et al. 2011^: 372

<Definition> Lopta je udarena tako da pada („kapne“) neposredno iza mreže i odskoči vrlo nisko tako da je protivnik najčešće ne može dohvatići.

<Source> ^Čurila 1999^: 32

<Context> Postoji šest osnovnih udaraca. Uz njih postoje specijalni udarci poput ^lob^a, skraćene lopte, returna, ^pasing^a i ^slice^a.

<Source> usp. ^Barbaros-Tudor et al. 2011^: 372

<Concept field> Udarci

<Related words> ^volej^, ^forhend^, ^bekhend^, ^poluvolej^

<Type of relation> general

<hr> drop shot

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Friščić 1990^: 74

<es> dejada

<Morphosyntax> f.

<Usage label> main term

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 169

<Definition> Golpe que se ejecuta de forma muy suave y con mucho toque para que la pelota bote lo más cerca posible de la red dentro del campo del adversario.

<Source> cfr. ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 84

<Context> La dejada se muestra en muy pocas ocasiones como un golpe definitivo que permita al jugador que la ejecuta anotarse el punto, merced a la facilidad que posee el jugador de tenis en silla de ruedas para efectuar desplazamientos frontales, circunstancia que le permitirá la captura de una bola cuyo bote, resultado de la dejada, haya tenido efecto en un punto próximo a la red.

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 169

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^volea^, ^derecha^, ^revés^, ^media volea^

<Type of relation> general

<es> drop shot

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Salatino 2006^: 51

<Context> Utilizaba su gran drop shot de ^drive^, golpe muy difícil de ejecutar, muy inteligentemente, cuando tenía a su rival desparramado por algún rincón de la cancha. Al

ir a la red lo hacía con tiros ganadores que le permitían volear sin inconvenientes para definir el punto.

<Source> ^Salatino 2006^: 51

\*\*

## T

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> terra battuta

<Morphosyntax> noun group, f., sing.

<Usage label> main term

<Source> ^Paoletti 2013^

<Definition> Superficie morbida, che rallenta l'azione per il diverso impatto della palla.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 93

<Context> Roland Garros, ribattezzato fin dalle origini il “campionato del mondo su terra battuta”, relegando in secondo piano altri appuntamenti pur importanti quali Montecarlo e Roma.

<Source> ^Borgatti 2011^

<Concept field> Superfici del campo

<Related words> ^cemento^, ^erba^, ^sintetico^

<Type of relation> coord.

<Synonyms> La terra rossa è in realtà una delle varianti della terra battuta, che può essere rossa, verde, e blu. I due sintagmi però vengono utilizzati come sinonimi.

<Equivalence it-en> Tra il sintagma “terra battuta” e il termine “clay” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra il sintagma “terra battuta” e il termine “zemlja” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra il sintagma “terra battuta” e “arcilla” esiste piena identità concettuale.

<it> terra rossa  
<Morphosyntax> noun group, f., sing.  
<Usage label> common  
<Synonymy> <  
<Source> ^Uccella 2012^  
<Context> Nel match-clou “Rafa” ha impietosamente battuto Federer, confermando così la sua leadership mondiale e per la sesta volta il suo dominio sulla terra rossa parigina.  
<Source> ^Rossi 2011^

<en> clay  
<Morphosyntax> noun, uncount.  
<Source> ^Trabert, Witchey 2002^: 10  
<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 215  
<Definition> Surface made of rushed shale, stone or brick. It can be red or green. The French Open is played on clay.  
<Source> ^Griffin 2007^  
<Context> The most successful clay-court players hit with heavy ^topspin^ off both sides. Because the clay slows the ball, players have ample time to run down ball after ball and hit from a low-to high-breaking topspin stroke.  
<Source> ^Bollettieri 2001^: 327  
<Concept field> Surfaces  
<Related words> ^carpet^, ^grass^, ^hard^  
<Type of relation> coord.

<hr> zemlja  
<Morphosyntax> f.  
<Usage label> main term  
<Source> ^Horvat 2013^: 36  
<Definition> Igrališta koja su spora, budući da se lopta prigodom dodira sa zemljom zaustavlja i relativno visoko odskače.  
<Source> usp. ^Čurila 1999^: 29

<Context> Borna Ćorić imao je set i dvije lopte za 4:0 protiv Argentinca Horacija Zeballosa, jednoga od dvojice tenisača koji su ove godine dobili Rafaela Nadala na zemlji.

<Source> usp. ^Horvat 2013^: 39

<Concept field> Podloge

<Related words> ^tepih^, ^tvrdna podloga^, ^trava^

<Type of relation> coord.

<Note> Crveni pijesak je najuobičajeniji, iako postoje zeleni i crni pijesak.

<hr> zemljana podloga

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Kuss 2013^: 18

<Context> Čak ni postavljanje zemljane podlove, što je ambijent koji Britancima najmanje odgovara, nije donio osobitu prednost.

<Source> ^Rajković 2013b^: 10

<hr> zemljano igralište

<Morphosyntax> noun group, n.

<Usage label> common

<Source> ^ZTSH 2013^: 5

<Context> ITF supervisor treba provjeriti da li su zemljana igrališta prevučena i da li su očišćene linije prije početka svih mečeva.

<Source> usp. ^ZTSH 2013^: 5

<hr> zemljani teren

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> uncommon

<Source> ^Jazbinšek 2013^: 43

<Context> Treniram uglavnom u dvorani na terenima Nacionalnog teniskog centra, ili u Maksimiru na tvrdoj podlozi, a super je u TK Purger na zemljanim terenima – objašnjava Ana, čija je obitelj pomalo netipična za svijet tenisa.

<Source> ^Jazbinšek 2013^: 43

<hr> crvena prašina

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> uncommon

<Source> ^Rajković 2013^: 13

<Context> Kad su u razgovoru igrača i izbornika Željka Krajana sve karte stavljene na stol, pala je odluka da će se igrati na crvenoj prašini, podlozi koja sigurno najmanje odgovara Britancima.

<Source> ^Rajković 2013^: 13

<es> arcilla

<Morphosyntax> f., sing.

<Usage label> main term

<Source> ^Albarrán Codesido 2013^

<Definition> Pistas de arcilla natural o tierra batida, o polvo de ladrillo producido por la molienda de ladrillo rojo, caracterizada por la lentitud del bote.

<Source> cfr. ^Almazara Club^

<Context> No tiene nada que ver jugar sobre ^cemento^, sobre ^hierba^ o sobre ^polvo de ladrillo^. En España, el terreno más habitual sobre el que se practica este deporte es sobre arcilla, razón por la cual nuestros tenistas logran más éxitos sobre este piso que sobre otro.

<Source> ^Albarrán Codesido 2013^

<Concept field> superficies de la pista de tenis

<Related words> ^césped^, ^moqueta^, ^dura^

<Type of relation> coord.

<Synonyms> La tierra batida puede ser roja, azul y verde. Generalmente, cuando no esté especificado, se habla de tierra batida roja.

<es> tierra batida

<Morphosyntax> noun group, f., sing.

<Usage label> common

<Synonymy> <

<Source> ^ITF 2013^: 21

<Context> Charleston es el único torneo de todo el circuito disputado en la conocida como “green clay”, tierra batida verde muy habitual en los torneos y entrenamientos para los tenistas americanos, y que tiene una gran aceptación entre el público del país.

<Source> ^Taboada 2012^

<es> polvo de ladrillo

<Morphosyntax> noun group, m., sing.

<Usage label> common

<Synonymy> <

<Source> ^Reuters 2007^

<Context> Durante los tres días que durarán los partidos, los espectadores y los tenistas sólo verán una de las muchas capas que tiene la pista Manolo Santana, la central de la Caja Mágica. Todos verán el tradicional color rojo del polvo de ladrillo, y eso que apenas habrá tres milímetros de espesor en el suelo de este material que, además, no es el más importante a la hora de fabricar una pista.

<Source> ^Albarrán Codesido 2013b^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> testa di serie

<Morphosyntax> noun group, f.

<Source> ^Borgatti 2008^: 22

<Definition> Giocatori meglio classificati tra gli iscritti a un torneo. Il numero delle teste di serie viene stabilito in base all'importanza della competizione.

<Source> ^Bregolato 2014^

<Context> Alla quarta partecipazione, dopo una semifinale e due quarti, Billie Jean King riesce a centrare l'obiettivo e lo ottiene alle spese della rivale più accreditata: Evonne Goolagong, prima testa di serie nonché campionessa uscente.

<Source> cfr. ^Borgatti 2008^: 56

<Concept field> Giocatori

<Related words> ^bye^, ^wild card^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “testa di serie” e “seed” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “testa di serie” e “nositelj” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “testa di serie” e “cabeza de serie” esiste piena identità concettuale.

<en> seed

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Spadea 2006^: 39

<Lexica> Found in ^OED 2013^: 825

<Definition> Ranking of a player when entering a tournament.

<Source> cf. ^Bailey 2010^: 39

<Context> In the first round of the main draw, Karlović defeated the first seed and defending champion, Lleyton Hewitt, 1-6, 7-6, 6-3, 6-4.

<Source> cfr. ^Grasso 2011^: 156

<Concept field> Players

<Related words> ^wild-card^, ^bye^, ^lucky loser^

<Type of relation> general

<hr> nositelj

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Horvat 2013^: 37

<Definition> Igrač koji je postavljen kako se ne bi dogodilo da se najbolji igrači međusobno susretnu već u prvom krugu.

<Source> usp. ^Čurila 1999^: 49

<Context> Profitirao sam otkazima Čilića i Janowicza, postavljen sam za trećega nositelja i bio sam sloboden u prvom kolu.

<Source> ^Horvat 2013^: 37

<Concept field> Igrači

<Related words> ^bye^, ^sretni gubitnik^

<Type of relation> general

<es> cabeza de serie

<Morphosyntax> noun group, m.

<Source> ^Yerro 2013^

<Definition> Jugador que por resultados anteriores se sitúa el primero entre los de su grupo, para evitar su enfrentamiento con otros cabezas de serie en una competición.

<Source> ^rae.es^

<Context> Así accede a semifinales, donde le aguarda Berdych, vencedor inesperado de Djokovic. Rafa evita al número 1 gracias al triunfo del checo, y camina firme por el Foro Italico en busca de su séptimo título en Roma, además de asegurarse llegar como cuarto cabeza de serie a Roland Garros.

<Source> ^Cañizarez 2013^: 68

<Concept field> jugadores

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> tie-break

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Fidecaro 2013^: 31

<Definition> Gioco supplementare che si disputa quando i giocatori raggiungono il punteggio di sei giochi pari, per decidere la vittoria.

<Source> ^Sabatini, Coletti 2007^: 2848

<Context> Sampras mancò due ^match point^ nel tie-break del quarto (13-11 per Becker alla quinta ^palla set^), ma fu eccezionale nel riuscire a strappare il ^servizio^ al rivale per l'unica volta in quattro ore esatte proprio al momento giusto, sul 4 pari del ^set^ decisivo.

<Source> cfr. ^Fidecaro 2013^: 32

<Concept field> Incontro di tennis

<Related words> ^partita con tie-break^, ^tie-break decisivo dell'incontro^

<Type of relation> super.

<Equivalence it-en> Tra i due sintagmi esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i due sintagmi esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due sintagmi esiste piena identità concettuale.

<it> tie break

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Category> graphic variant

<Source> ^Torromeo 2013^: 42

<Variant of> tie-break

<Context> Nei quarti l'impresa con Ferrer, prima vittoria in carriera con un top 10, che gli ha annullato un ^match point^ prima di procurarsi due ^set point^ nel tie break del secondo. Ancora una volta Sousa ha combattuto, annullato i set point e vinto tie break e partita.

<Source> cfr. ^Malafarina 2013^: 64

<en> tie-break

<Morphosyntax> noun

<Usage label> main term  
<Source> ^USTA 2011^: 15  
<Definition> A system in traditional tennis used to decide a set when the score is tied, 6-all.  
<Source> ^USTA 2011^: 29  
<Context> In a tie-break game, the service shall be served from behind alternate halves of the court, with the first served from the right half of the court.  
<Source> ^ITF 2013^: 8  
<Concept field> Tennis match  
<Related words> ^tie-break set^  
<Type of relation> super.  
<Related words> ^match tie-break^  
<Type of relation> sub.  
<Related words> ^advantage set^, ^set^  
<Type of relation> general

<en> tiebreak  
<Morphosyntax> noun  
<Usage label> common  
<Category> graphic variant  
<Source> ^Giampaolo 2013^: 223  
<Variant of> tie-break  
<Context> He wins the first set in a tiebreak but falters and gives me the second. I take the third and then, in the fourth, he curls up and dies, 6-0.  
<Source> ^Agassi 2010^: 150

<hr> tie-break  
<Morphosyntax> m.  
<Usage label> main term  
<Origin> loan word  
<Source> ^Kuss 2013e^: 7

<Definition> U setu se kod rezultata 6:6 u ^gem^ovima može odigrati ^odlučujuća igra^, pri čemu se primjenjuje skraćeni način brojenja.

<Source> ^Čurila 1999^: 53

<Context> Dubrovčanka je u tie-breaku trećeg ^set^a ovo dramatičnog meča, koji je potrajan gotovo tri sata, zaostajala 2:4 no ipak uspjela pronaći put do pobjede.

<Source> ^Kuss 2013d^: 12

<Concept field> Meč

<Related words> ^tie-break set^

<Type of relation> super.

<Related words> ^match tie-break^

<Type of relation> sub.

<Related words> ^advantage set^, ^set^

<Type of relation> general

<hr> odlučujuća igra

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Mihaljević 2001^: 45

<Context> Nula se koristi u odlučujućoj igri, a znači da jedan od igrača još nije osvojio niti jedan poen.

<Source> usp. ^Čurila 1999^: 57

<es> tie-break

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^ITF 2013^: 15

<Definition> Situación en la que el primer jugador o equipo que obtenga siete puntos gana el ^juego^ y el ^set^, siempre que haya un margen de dos puntos por encima del contrario. Si es necesario, el juego de tie-break continuará hasta que se consiga ese margen.

<Source> ^ITF 2013^: 6

<Context> Puntos críticos de juego fueron definidos en este trabajo como todos los tanteos de un partido en los que el resultado del siguiente punto lleva a ganar o perder un juego, el set o el partido, con excepción del tie-break, que por la importancia de todos sus puntos será considerado como una unidad y todos sus puntos como tanteos críticos.

<Source> ^Iriarte Rego 2006^

<Concept field> Partido de tenis

<Related words> ^set de tie-break^

<Type of relation> super.

<Related words> ^match tie-break^

<Type of relation> sub.

<es> tie break

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Category> graphic variant

<Source> ^Cañizarez 2013^: 46

<Variant of> tie-break

<Context> Paire le rompe en el primer juego y lo mantiene a raya durante casi una hora, lo que abarca una primera ^manga^ que se decide en el tie break. El francés juega con un tenis muy agresivo que se traduce en puntos meritorios, pero también le provoca numerosos errores no forzados.

<Source> ^Cañizarez 2013^: 46

<es> muerte súbita

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> common

<Source> ^Iriarte Rego 2006^

<Context> Al final, ‘Feli’ selló su pase en la muerte súbita de la última ^manga^ (certificó el primer ‘^match point^’ del que dispuso) y selló su pase a la siguiente ronda, donde se

medirá con el estadounidense Donald Young, que se benefició del abandono del galo Richard Gasquet, que no llegó a saltar a la pista al estar enfermo.

<Source> ^Menayo 2007^

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> tie-break decisivo dell'incontro

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> hybrid

<Source> ^FIT 2014^: 10

<Definition> Tie-break che sostituisce la partita decisiva in caso di parità.

<Source> cfr. ^FIT 2014^: 18

<Context> Se si inizia erroneamente una “^partita ai vantaggi^” o una “^partita con tie-break^”, mentre era stato precedentemente previsto che si sarebbe giocato un tie-break decisivo dell'incontro, si corregge immediatamente l'errore se si è giocato un solo punto. Se l'errore viene scoperto dopo l'inizio del secondo punto, la partita continua fino a quando un giocatore/coppia vince tre giochi (e con ciò anche la partita) o fino a quando il punteggio raggiunge due giochi pari ed a questo punto si gioca il tie-break decisivo dell'incontro.

<Source> ^FIT 2014^: 10

<Concept field> Incontro di tennis

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> super.

<Related words> ^partita con tie-break^, ^partita con vantaggio^, ^set^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i sintagmi “tie-break decisivo dell'incontro” e “match tie-break” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i sintagmi “tie-break decisivo dell'incontro” e “meč tie-break” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i sintagmi “tie-break decisivo dell'incontro” e “match tie-break” esiste piena identità concettuale.

<en> match tie-break

<Morphosyntax> noun group

<Source> ^ITF 2013^: 13

<Definition> When the score in a match is one ^set^ all, or two sets all in best of five sets matches, one ^tie-break^ ^game^ shall be played to decide the match. This tie-break game replaces the deciding final set. The player/team who first wins seven (or ten) points shall win this match tie-break and the match, provided there is a margin of two points over the opponent(s).

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 23

<Context> The ITF made a change in doubles for 2008 that will encourage doubles at lower-level events. Main draw doubles matches have switched to No-Ad scoring and match tie-break in place of a third ^set^.

<Source> ^Frost 2008^: 43

<Concept field> Tennis match

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> super.

<Related words> ^advantage set^, ^tie-break set^, ^set^

<Type of relation> general

<hr> meč tie-break

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> adapted loan word

<Source> ^ZTSH 2010^: 15

<Definition> Pri rezultatu 1/1 u ^set^ovima ili 2/2 u setovima igra se jedan ^tie-break^ koji će odlučiti ^meč^. Taj tie-break zamjenjuje odlučujući set. Igrač/par koji prvi dobije 7 poena, na dva razlike, dobiva meč tie-break, a time i meč.

<Source> cfr. ^ZTSH 2010^: 15

<Concept field> Meč

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> super.

<Related words> ^set^, ^set tie-break^, ^meč tie-break^

<Type of relation> general

<es> match tie-break

<Morphosyntax> noun group, m., sing.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^FMT 2013^: 8

<Definition> Juego de tie-break que sustituye al set final decisivo. El primer jugador o equipo que obtenga siete [o diez] puntos ganará este tie-break del partido y el partido, con la condición de que le lleve dos puntos de ventaja al contrario.

<Source> cfr. ^ITF 2013^: 25

<Context> Cada partido de dobles será al mejor de dos ^set^s con ^tie-break^ en 6-6 y un Match tie-break (10 puntos) en lugar de un tercer set. Se utilizará puntuación sin ^ventaja^.

<Source> ^FMT 2013^: 8

<Concept field> Partido de tenis

<Related words> ^tie-break^

<Type of relation> super.

<Related words> ^set^, ^set de tie-break^, ^set de ventaja^

<Type of relation> general.

<es> tie-break decisivo del partido

<Morphosyntax> noun group, m.

<Origin> hybrid

<Usage label> common

<Source> ^ITF 2013^: 26

<Context> Por motivos de falta de tiempo y siempre que ambas parejas estén de acuerdo, el tercer ^set^ podrá sustituirse por un tie-break decisivo de partido. Recomendamos que este tie-break decisivo sea jugado a 10 puntos (la primera pareja que obtenga diez puntos ganará el partido, siempre que lo haga con un margen de dos o más puntos). En caso de jugar un tie-break decisivo de partido, este no se podrá considerar como un set ganado pero sí contará como un (1) ^juego^.

<Source> ^Comisión Arbitral del Club Open 2013^: 2

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> top spin

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Alfonsi 2007^: 93

<Definition> Rotazione impressa alla palla colpendola dal basso in alto e facendola ruotare su se stessa. È un colpo che crea minor potenza ma maggior controllo.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 93

<Context> Federer vince il primo game del terzo ^set^, ma deve affrontare una ^palla break^ nel terzo ^gioco^, annullata con un bellissimo ^diritto^ da fondo. I due continuano a servire piuttosto male, sotto il 50%, ma Roger ha il controllo del match, grazie alla capacità di alternare lo ^slice^ al top spin, con cui entra decisamente nel campo e manda l'avversario negli angoli e ne riduce la pericolosità dei colpi a rimbalzo. Senza l'aiuto della ^battuta^, Berdych concede il ^break^ del 3-1, ha un sussulto sul 4-2 e ^servizio^ Federer con due palle break, annullate da un diritto ^lungolinea^ dello svizzero e da un diritto in rete sulla risposta, ma al terzo ^match point^ Roger chiude la pratica.

<Source> cfr. ^Crivelli 2014^

<Concept field> Effetti

<Related words> ^piatto^, ^slice^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^servizio^, ^diritto^, ^rovescio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini ^top spin^ e ^liftado^ esiste piena identità concettuale.

<it> kick

<Morphosyntax> m., inv.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Bertolucci 2012^

<Context> Il suo è un tennis per certi versi semplice e banale, però terribilmente produttivo. Lo schema preferito prevede la conquista del punto attraverso l' aggressività nella risposta, o il kick esterno nel servizio seguito dallo sventaglio di dritto.

<Source> cfr. ^Bertolucci 2012^

<en> topspin

<Morphosyntax> noun

<Usage label> main term

<Source> ^Gilbert, Jamison 1993^: 99

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 1372

<Definition> Bottom to top rotation on a ball.

<Source> cf. ^Brown 2004^: 150

<Context> The greater physical strength of the male player allows him to create more serving power, as well as topspin, to dominate an opponent.

<Source> ^Antoun 2007^: xvi

<Concept field> Effects

<Related words> ^flat^, ^slice^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^serve^, ^forehand^

<Type of relation> general

<en> kick

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> common

<Source> ^Giampaolo 2013^: 69

<Context> As with the ^slice^, kick serves should be used as both first and second serves.

Although the kick ^serve^ doesn't have the pace of a ^flat^ serve, the trickiness of its spin makes the kick challenging to return.

<Source> ^Giampaolo 2013^: 76

<en> top spin

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> common

<Category> graphic variant

<Source> ^Catalano 2005^: 29

<Variant of> topspin

<Context> With top spin the top side of the ball is spinning away from the person who just hit it.

<Source> ^Catalano 2005^: 30

<hr> top-spin

<Morphosyntax> m.

<Origin> loan word

<Source> ^Čurila 1999^: 54

<Definition> Rotacija lopte prema naprijed. Riječ se upotrebljava i za udarac i za samu rotaciju.

<Source> usp. ^Čurila 1999^: 54

<Concept field> Efekti

<Related words> ^ravni^, ^slajs^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forhend^, ^bekhend^

<Type of relation> general

<es> liftado

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> main term

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 30

<Definition> Efecto que se obtiene cuando la pelota gira sobre el eje transversal, paralelo al plano del terreno, con una rotación hacia delante, y la parte superior de la pelota se mueve hacia abajo.

<Source> cfr. ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 39

<Context> La ^derecha^ liftada es un golpe ofensivo que se utiliza para elevar la pelota, controlar la potencia, abrir ángulos, realizar passings si el contrario está en la red o dificultarle la volea. La pelota efectúa una rotación hacia delante denominada efecto liftado, que nos permite asegurar más el golpe.

<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 42

<Concept field> Efectos de los golpes del tenis

<Related words> ^plano^, ^liftado^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^derecha^, ^revés^

<Type of relation> general

<es> topspin

<Morphosyntax> m.

<Usage label> common

<Origin> loan word

<Source> ^Blandón^: 13

<Context> Un buen ^servicio^ profundo, con efecto lateral o de topspin, te dará tiempo para movilizarte hacia tu ofensiva uno o dos, y con ello volear agresivamente.

<Source> ^De la Fuente Cessario 2007^: 85

\*\*

## V

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> vantaggio

<Morphosyntax> m.

<Source> ^FIT 2014^: 5

<Definition> Punti realizzati dopo aver raggiunto una situazione di 40 pari.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 93

<Context> Se in un gioco entrambi i giocatori hanno vinto tre punti, il punteggio è “parità”. Dopo “parità” il punteggio è “vantaggio” per il giocatore che vince il punto successivo.

<Source> ^FIT 2014^: 5

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^parità^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^partita con vantaggio^

<Type of relation> general.

<Equivalence it-en> Tra i termini “vantaggio” e “advantage” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “vantaggio” e “prednost” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “vantaggio” e “ventaja” esiste piena identità concettuale.

<en> advantage

<Morphosyntax> noun

<Usage label> main term

<Source> ^ITF 2013^: 5  
<Lexica> Found in ^OED 2013^: 12  
<Definition> The first point won after the score of ^deuce^.  
<Source> ^Grasso 2011^: 19  
<Context> The score can go back and forth from advantage player #1, back to ^deuce^, to advantage player #2, back to deuce again etc. until one of the players gets ahead by two points.  
<Source> cfr. ^Catalano 2005^: 7  
<Concept field> Scoring  
<Related words> ^deuce^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^advantage set^  
<Type of relation> general

<en> ad  
<Morphosyntax> noun  
<Usage label> common  
<Category> clipped form  
<Source> ^USTA 2011^: 14  
<Variant of> advantage  
<Context> After ^deuce^, when the server moves ahead by one point, the score is ad in, or ^advantage^ server. If the receiver scores a point, it's ad out.  
<Source> ^Brown 2004^: xvii

<hr> prednost  
<Morphosyntax> f., sing.  
<Source> ^ZTSH 2010^: 3  
<Definition> Oznaka za rezultat u ^gem^u nakon što je poslije izjednačenja jedan od igrača osvojio poen i time stekao prednost.  
<Source> ^Čurila 1999^: 22  
<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^izjednačenje^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^set na razliku^  
<Type of relation> general

<es> ventaja  
<Morphosyntax> f., sing.  
<Source> ^ITF 2013^: 5  
<Definition> Punto que sigue al deuce, es decir, el empate 40/40 o subsiguientes. En juegos oficiales el árbitro suele anunciar el término con el nombre del jugador en ventaja.  
<Source> cfr. ^Ortega 2006^: 1  
<Context> Tercera ventaja que Nadal no aprovecha. El juego continúa 40-40.  
<Source> ^Borrero Hernández 2013^  
<Concept field> puntuación  
<Related words> ^iguales^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^set de ventaja^  
<Type of relation> general

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> volée  
<Morphosyntax> f., inv.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 60  
<Definition> Variazione del colpo di ^diritto^ e di ^rovescio^, che si fa a rete prima che la palla tocchi terra. È giocare la palla al volo con la tecnica dei due colpi base.  
<Source> ^Pietrangeli 1970^: 92

<Context> In genere, se si è piazzati a metà campo si tentano volée di profondità, altrimenti, trovandosi vicino alla rete, è utile provare ad angolare la palla per rendere impossibile il recupero dell'altro giocatore.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 61

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^demi-volée^

<Type of relation> sub.

<Related words> ^servizio^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^diritto^, ^rovescio^, ^servizio e volée^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “volée” e “volley” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “volée” e “volej” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “volée” e “volea” esiste piena identità concettuale.

<en> volley

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Brown 2004^:56

<Lexica> Found in ^OED 2011^: 1619

<Definition> A shot hit on the fly, generally at the net

<Source> ^Gitlin 2012^: 61

<Context> Immediately after hitting the ^overhead smash^, the player should move into the ready position at the net in preparation for a volley or another overhead smash if the opponent returns the ball.

<Source> ^ USTA Jr. Team tennis 2008^: 108

<Concept field> tennis strokes

<Related words> ^half volley^

<Type of relation> sub.

<Related words> ^service^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^serve-and-volley^, ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<hr> volej

<Morphosyntax> m.

<Origin> adapted loan word

<Source> ^Friščić 1990^: 85

<Lexica> Nađen u ^RHJ 2000^: 1365

<Definition> Udarac kod kojeg se lopta udari direktno u zraku prije negoli odskoči.

<Source> ^Čurila 1999^: 56

<Context> Najveća razlika se osjeti na travnatoj podlozi gdje su prije dominirali igrači jakog servisa i dobrog voleja, a sada je situacija sasvim drugačija.

<Source> ^Korać 2012^

<Concept field> Udarci

<Related words> ^poluvolej^

<Type of relation> sub.

<Related words> ^servis^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^servis-volej^, ^bekhend^, ^forhend^

<Type of relation> general

<es> volea

<Morphosyntax> f.

<Source> ^Sanz Rivas 1996^: 103

<Lexica> Encontrado en ^SGEL 1992^: 1918

<Definition> Pelota que se juega “de aire” o sin bote. Generalmente se juega en las cercanías de la red, y puede ser de derecha o izquierda.

<Source> ^Peres, Gómez 2004^: 3

<Context> Los apoyos en la volea se tomarán en función de la altura de la bola y de la orientación de la silla en el momento del golpeo.

<Source> ^Sanz Rivas 1996^: 103

<Concept field> Golpes del tenis

<Related words> ^media volea^  
<Type of relation> sub.  
<Related words> ^servicio^  
<Type of relation> coord.  
<Related words> ^saque y volea^, ^derecha^, ^revés^  
<Type of relation> general.

\*\*

## W

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> western  
<Morphosyntax> adj.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Grancini 2014^: 8  
<Grammar> Spesso aggettivo sostantivato: “La western”.  
<Definition> Impugnatura alla quale si ricorre per rispondere a palline che hanno un rimbalzo molto alto per ottenere un impatto anticipato con la racchetta. Questa impugnatura riduce la sensibilità del polso ed è giudicata abbastanza sconveniente dai giocatori.  
<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 27-28  
<Context> Con l'impugnatura Western si possono ottenere grandissime rotazioni in ^topspin^ che permettono di mantenere lunghi scambi e di dare peso notevole alla palla. La zona d'impatto è molto davanti al corpo, più alta rispetto alle altre impugnature. È la tipica impugnatura che spesso viene utilizzata dagli specialisti della ^terra rossa^.  
<Source> cfr. ^Grancini 2014^: 8  
<Concept field> Impugnatura  
<Related words> ^eastern^, ^continental^  
<Type of relation> coord.

<Related words> ^diritto^, ^rovescio^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “western” e “zapadni” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “western” e “oeste” esiste piena identità concettuale.

<en> western

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Brown 2004^: 5

<Definition> A way of holding the racket in which the wrist is positioned directly behind the handle.

<Source> ^Brown 2004^: 150

<Context> Players should use the semiwestern or full western grip so that they can put tremendous ^topspin^ on the swinging ^volley^.

<Source> ^Hoskins 2003^: 109

<Concept field> Grips

<Related words> ^eastern^, ^continental^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forehand^, ^backhand^

<Type of relation> general

<hr> zapadni

<Morphosyntax> adj.

<Source> ^Friščić 1990^: 48

<Definition> Dlan ruke je položen na donju plohu drške reketa. Idealni trenutak udarca mu je izrazito ispred tijela.

<Source> ^Friščić 1990^: 48

<Context> Zahvat može biti toliko važan da bitno utječe na cijeli način izvođenja udarca. Pomislimo koliko ^istočni^-^poluzapadni^ i zapadni zahvat utječu na izvođenje modernog ^forhend^a.

<Source> ^Friščić 1990^: 8

<Concept field> Zahvati

<Related words> ^istočni^, ^kontinentalni^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^forhend^, ^servis^

<Type of relation> general

<es> oeste

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Sanz Rivas 2009^: 37

<Definition> Consiste en situar la palma de la mano en la parte posterior del puño, partiendo de la

posición este, hacia abajo.

<Source> cfr. ^IES 2010^: 2

<Context> Para la realización del globo ofensivo de derecha se adoptan las empuñaduras Semioeste de derecha y Oeste de derecha, en tanto que para el globo ofensivo de revés (menos empleado) se utilizan las empuñaduras Semioeste de revés y Oeste de revés.

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 167

<Concept field> Empuñaduras de la raqueta

<Related words> ^este^, ^continental^

<Type of relation> coord.

<Related words> ^derecha^, ^servicio^

<Type of relation> general

\*\*

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> wild card

<Morphosyntax> noun group, f., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Torromeo 2013^: 42

<Definition> Invito concesso dagli organizzatori di un torneo ad alcuni giocatori che hanno così accesso diretto al tabellone principale.

<Source> ^Bregolato 2014^

<Context> Aveva vinto Goran Ivanišević, arrivato fin lì grazie a un invito speciale dell'All England Club, una wild card. Era venuto come numero 125 del mondo, la classifica più bassa per un vincitore del torneo.

<Source> ^Torromeo 2013^: 42

<Concept field> Giocatori

<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “wild card” e “pozivnica” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.

<en> wild-card

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> main term

<Source> ^Grasso 2011^: 61

<Grammar> The heifen is used when used as an adjective.

<Definition> Invitation given to players who are thus allowed into a tournament without meeting the normal qualifying criteria.

<Source> cf. ^Hickey 2006^: 49

<Context> In 2001, Ivanišević was only ranked 125, but due to his previous successes at Wimbledon, he was given a wild-card entry into the main draw. He then won seven consecutive matches and the Wimbledon Championship.

<Source> ^Grasso 2011^: 148

<Concept field> Players

<Related words> ^bye^, ^lucky loser^, ^seed^

<Type of relation> general

<en> wild card

<Morphosyntax> noun group

<Usage label> common

<Category> graphic variant

<Source> ^Grasso 2011^: 61

<Variant of> wild-card

<Context> Usually, wild cards are given to local players, established players returning from injury, or others whom the tournament promoters feel would draw additional spectators.

<Source> ^Grasso 2011^: 61

<hr> pozivnica

<Morphosyntax> f.

<Source> ^Čurila 1999^: 39

<Definition> Organizator turnira može mladim perspektivnim igračima ili bolje rangiranim igračima, koji su zakasnili s prijavom, omogućiti direktno uvrštenje u glavni turnir (ili prednatjecanje) dajući im pozivnicu.

<Source> ^Čurila 1999^: 57

<Context> Nakon Wimbledona, uslijedio je nastup na ATP turniru u Umagu gdje je dobio pozivnicu za glavni turnir.

<Source> ^Kuss 2013^: 18

<Concept field> Igrači

<Related words> ^bye^, ^nositelj^, ^sretni gubitnik^

<Type of relation> general

<es> wild card

<Morphosyntax> noun group, m., inv.

<Usage label> main term

<Origin> loan word

<Source> ^Equipo ATP 2010^

<Definition> Invitación concedida a jugadores invitados a un torneo para el cual no se han calificado o clasificado. Los jugadores que son invitados bajo esta condición usualmente son tenistas destacados que, por diversas razones, han perdido su posición en

el ranking (lesión, retiro temporal, etc.), cambian de parecer a última hora, o tenistas locales promisorios que ayudarían a incrementar la asistencia o la tele-audiencia de un torneo particular.

<Source> cfr. ^Ortega 2006^: 21

<Context> El ex campeón del US Open regresa al ATP World Tour por primera vez en más de tres meses después de aceptar un wild card para participar en el Medibank International Sydney del próximo mes.

<Source> cfr. ^Equipo ATP 2010^

<Concept field> Jugadores

<Related words> ^cabeza de serie^, ^lucky loser^, ^bye^

<Type of relation> general

<es> invitación

<Morphosyntax> f.

<Usage label> common

<Source> ^Hernández 2013^

<Context> Hewitt, de 30 años, recibió una invitación gracias a un arreglo de reciprocidad con Tennis Australia, que luego entregará una invitación especial al cuadro de singles para el Abierto de Australia 2012 designado por la USTA.

<Source> ^Equipo ATP 2011^

<es> WC

<Morphosyntax> f.

<Origin> loan word

<Category> initials

<Source> ^Gutiérrez 2012^

<Variant of> Wild card

<Context> Al margen de posibles sustituciones de última hora (lucky losers, LL), las WC son el único medio para entrar en un cuadro al que por tu ranking no eres apto.

<Source> ^Gutiérrez 2012b^

\*\*

## Z

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> zero

<Morphosyntax> m., sing.

<Source> ^FIT 2014^: 5

<Definition> Punteggio quando uno o entrambi i giocatori non hanno effettuato nessun punto.

<Source> cfr. ^FIT 2014^: 18

<Context> Una curiosità: nel punteggio del tennis “love” significa “zero”. Per esempio un 15-0 è segnalato dall’arbitro in inglese come “fifteen-love”.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 90

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^pari^, ^vantaggi^, ^gioco^, ^tie-break^, ^deuce^

<Type of relation> general

<Equivalence it-en> Tra i termini “zero” e “love” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-hr> Tra i termini “zero” e “ništa” esiste piena identità concettuale.

<Equivalence it-es> Tra i termini “zero” e “cero” esiste piena identità concettuale.

<en> love

<Morphosyntax> noun

<Source> ^Bollettieri 2001^: 17

<Lexica> Found in ^OALD 2000^: 764

<Definition> The tennis term for zero.

<Source> cf. ^Grasso 2001^: 179

<Context> For example, students play matches starting at 3-3, love-15, they play three-out-of-five-^set^ tiebreakers only with the results counting for ranking.

<Source> cf. ^Bollettieri 2001^: 17

<Concept field> Scoring

<Related words> ^all^, ^advantage^, ^game^, ^tie-break^, ^deuce^

<Type of relation> general

<hr> ništa

<Morphosyntax> f., sing.

<Source> ^ZTSH 2013^: 14

<Definition> Igrač još nije osvojio ni jedan poen u ^gem^u.

<Source> ^Čurila 1999^: 39

<Context> Neki od mogućih rezultata su: «Petnaest-Ništa», «Ništa-Petnaest», «Trideset-Ništa», «Ništa-Trideset», «Četrdeset-Ništa», «Ništa-Četrdeset».

<Source> ^ZTSH 2013^: 14

<Concept field> Bodovanje

<Related words> ^gem^, ^oba^, ^prednost^, ^izjednačenje^, ^tie-break^

<Type of relation> general

<Note> U tie-breaku koristi se „nula“, a ne ništa.

<es> cero

<Morphosyntax> m., sing.

<Source> ^ITF 2007^: 2

<Definition> Situación e la que el jugador no ha ganado ningún punto.

<Source> cfr. ^ITF 2014^: 26

<Context> El tanteo será anunciado de la siguiente manera: “Quince-Cero (“Love” en inglés, y nunca decir “Nada” en vez de “Cero”), Cero-Quince, Treinta-Cero, Cero-Treinta, Cuarenta-Cero, Cero-Cuarenta, Quince-Iguales, Quince-Treinta, Treinta-Quince, Quince-Cuarenta, Cuarenta-Quince, Treinta-Iguales, Cuarenta-Treinta, Treinta-Cuarenta, Iguales (nunca Cuarenta-Iguales), Ventaja [...], Juego.

<Source> ^ENAT 2010^: 17

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^juego^, ^iguales^, ^ventaja^, ^tie-break^

<Type of relation> general

\*\*

## **2.2. Schede bibliografiche**

<source> Alfonsi 2007

<Reference> Alfonsi S. (2007) Tennis, Firenze - Milano, Giunti Demetra

\*\*

<source> Casale 2013

<Reference> Casale L. (2013) “Fatti un diritto killer”, Il tennis italiano, 1038:84, pp. 64-66

\*\*

<source> Castellani et al. 1992

<Reference> Castellani A., D'Aprile A., Tamorri S. (1992) Tennis training, Roma, Società stampa sportiva

\*\*

<source> Commentucci 2013

<Reference> Commentucci R. (2013) “Che la Forza sia con te”, Super tennis magazine, 4:9, p. 19

\*\*

<source> Colangelo 2013

<Reference> Colangelo F. (2013) “Un servizio chiavi in mano”, Il tennis italiano, 1038:84, pp. 60-61

\*\*

<source> Baccini 2013

<Reference> Baccini G. (2013) “15-13”, Super tennis magazine, 4:9, p. 3

\*\*

<source> FIT 2013

<Reference> Federazione Italiana Tennis (2013) Regole di Tennis, <http://www.centrostudisport.it/PDF/FIT/6.pdf> (consultato il 7 gennaio 2014)

\*\*

<source> Pietrangeli 1970

<Reference> Pietrangeli N. (1970) Tennis, Roma, Edizioni Mediterranee

\*\*

<source> Farro 2005

<Reference> Farro P. (2005) Il tennis è un grattacielo, Roma, Effepi Libri

\*\*

<source> Borgatti 2008

<Reference> Borgatti R. (2008) Era Open. Quarant'anni di tennis professionistico raccontati attraverso i tornei dello Slam, Roma, Effepi Libri

\*\*

<source> Marianantoni 2012

<Reference> Marianantoni L. (2012) Piove sul Roland Garros Nadal-Djoko lunedì alle 13, <http://www.gazzetta.it/Tennis/10-06-2012/piove-roland-garros-nadal-djoko-lunedì-13--911493387727.shtml> (consultato il 7/01/2014)

\*\*

<source> Bonanno 1988

<Reference> Bonanno V. (1988) Dizionario dello Sport e di Medicina Sportiva, Roma, Edizioni Mediterranee

\*\*

<source> Crivelli 2013

<Reference> Crivelli R. (2013) Roma, Errani si arrende alla Azarenka. In finale anche Serena Williams, <http://www.gazzetta.it/Tennis/18-05-2013/roma-errani-l-impresa-la-azarenka-uomini-si-va-la-finale-federer-nadal-20410818778.shtml> (consultato il 7/01/2014)

\*\*

<source> Sgarbi 2012

<Reference> Sgarbi L. (2012) Istruzioni per vincere, Milano, Edizioni Gribaudo

\*\*

<source> Sabatini, Coletti 2007

<Reference> Sabtini F., Coletti V. (2007) Dizionario della lingua italiana, Milano, Sansoni

\*\*

<source> Zingarelli 2009

<Reference> Zingarelli N. (2009) Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli editore

\*\*

<source> Ljubičić 2014

<Reference> Ljubičić I. (2014) “Quelli che rompono...”, Il tennis italiano, 1050:85, pp. 26-33

\*\*

<source> Martucci 2014

<Reference> Martucci V. (2014) Addio Louise Brough, signora servizio-volée, [http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2014/02/06/1021718-addio\\_louise\\_brough\\_signora\\_servizio\\_volee\\_martucci.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2014/02/06/1021718-addio_louise_brough_signora_servizio_volee_martucci.shtml) (consultato il 10/04/2014)

\*\*

<source> FIT 2014

<Reference> Federazione Italiana Tennis (2014) Regole di Tennis, <http://www.federtennis.it/PDF/REGOLE%20DI%20TENNIS.pdf> (consultato il 10/04/2014)

\*\*

<source> Aloe 2011

<Reference> Aloe F. (2011) GESTIONE TECNICO/TATTICA DEI COLPI DI INIZIO SCAMBIO, Tesi, Istituto Superiore di Formazione “Roberto Lombardi”, Federazione Italiana Tennis

\*\*

<source> Treccani.it 2012

<Reference> Treccani.it (2012) Occhio di falco, [http://www.treccani.it/vocabolario/occhio-di-falco\\_\(Neologismi\)/](http://www.treccani.it/vocabolario/occhio-di-falco_(Neologismi)/) (consultato il 11/04/2014)

\*\*

<source> Poli 2009

<Reference> Poli M. (2009) Sbaglia anche l'Occhio di Falco, [http://archiviistorico.gazzetta.it/2009/marzo/21/Sbaglia\\_anche\\_Occhio\\_falco\\_ga\\_10\\_090321097.shtml](http://archiviistorico.gazzetta.it/2009/marzo/21/Sbaglia_anche_Occhio_falco_ga_10_090321097.shtml) (consultato il 11/04/2014)

\*\*

<source> Fidecaro 2013

<Reference> Fidecaro F. (2013) “Il Master in 3D”, Matchpoint Tennis, 10:12, pp. 28-34

\*\*

<source> Torromeo 2013

<Reference> Torromeo D. (2013) “Il principe guerriero”, Matchpoint Tennis, 10:12, pp. 40-43

\*\*

<source> Malafarina 2013

<Reference> Malafarina D. (2013) “Lo sventurato Julien”, Matchpoint Tennis, 10:12, pp. 64-65

\*\*

<source> Anderloni 2013

<Reference> Anderloni E. (2013) “Ugly Brad, duro sul duro”, Il tennis italiano, 1045:84, p. 49

\*\*

<source> Treccani.it 2014

<Reference> Treccani.it (2014) Tennis, Montecarlo: Seppi ha ritrovato la via. Ora Andujar e un tabù, <http://www.gazzetta.it/Tennis/15-04-2014/tennis-montecarlo-seppi-ha-ritrovato-via-ora-andujar-tabu-80455118007.shtml> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Lenzi, Martucci 2014

<Reference> Lenzi C., Martucci V. (2014) Tennis, Montecarlo: Seppi ha ritrovato la via. Ora Andujar e un tabù, <http://www.gazzetta.it/Tennis/15-04-2014/tennis-montecarlo-seppi-ha-ritrovato-via-ora-andujar-tabu-80455118007.shtml> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Treccani.it 2014b

<Reference> Treccani.it (2014) Set, [http://www.treccani.it/vocabolario/set\\_\(Sinonimi-e-Contrari\)/](http://www.treccani.it/vocabolario/set_(Sinonimi-e-Contrari)/) (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Grancini 2014

<Reference> Grancini M. (2014) Guida completa alle impugnature,  
[http://www.circolotennismarzabotto.it/it/download\\_files/Guida%20impugnature1.pdf](http://www.circolotennismarzabotto.it/it/download_files/Guida%20impugnature1.pdf)  
(consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Baldi 2013

<Reference> Baldi L. (2013) Federer, lo slice migliore della storia,  
[http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2013/11/20/985046-federer\\_slice\\_migliore\\_della\\_storia.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2013/11/20/985046-federer_slice_migliore_della_storia.shtml) (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Crivelli 2014

<Reference> Crivelli R. (2014) Dubai, Federer batte Berdych: 78° titolo, scavalcato McEnroe, <http://www.gazzetta.it/Tennis/01-03-2014/tennis-dubai-federer-berdych-finalissima-diretta-80151567661.shtml> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Bertolucci 2012

<Reference> Bertolucci P. (2012) Ferrer, il re delle lunghe distanze, [http://archiviostorico.gazzetta.it/2012/maggio/16/Ferrer\\_delle\\_lunghe\\_distanze\\_ga\\_10\\_120516078.shtml](http://archiviostorico.gazzetta.it/2012/maggio/16/Ferrer_delle_lunghe_distanze_ga_10_120516078.shtml) (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Gennai 2012

<Reference> Gennai N. (2012) Noi con Hawk-Eye. E gli altri?, [www.ubitennis.com/sport/tennis/2012/02/29/674117-hawk\\_altri.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2012/02/29/674117-hawk_altri.shtml) (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Carbone 2013

<Reference> Carbone G. (2013) “Il passante, questo sconosciuto”, Il tennis italiano, 1045:84, pp. 52-53

\*\*

<source> Brown, Soulier 2013

<Reference> Brown J., Soulier C. (2013) Tennis. Steps to success, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Hoskins 2003

<Reference> Hoskins T.L. (2003) The tennis drill book. 245 drills for technique, conditioning and match tactics, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Agassi 2010

<Reference> Agassi A. (2010) Open. An autobiography, London, HarperCollinsPublishers

\*\*

<source> Moran 2006

<Reference> Moran G. (2006) Tennis beyond big shots, Austin, Mansion Grove House

\*\*

<source> Challen 2010

<Reference> Challen P. (2010) Smash it Tennis (Sports Starters), Ontario, Crabtree Publishing

\*\*

<source> Grand Slam Committee 2013

<Reference> Grand Slam Committee (2013) Official Grand Slam Rule Book, <http://www.itftennis.com/media/136151/136151.pdf> (consultato l'8/01/2014)

\*\*

<source> Griffin 2007

<Reference> Griffin D.M. (2007) One day, I found tennis, Lincoln, iUniverse

\*\*

<source> USTA Jr. Team tennis 2008

<Reference> United States Tennis Association Jr. Team (2008) Coaching youth tennis, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Trabert, Witchey 2002

<Reference> Trabert T., Witchey R. (2002) Tennis past 50, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Brown 2004

<Reference> Brown J. (2004) Tennis. Steps to success, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> USTA 2009

<Reference> United States Tennis Association (2009) Coaching tennis. Technical and tactical skills, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Minihan 2008

<Reference> Minihan D. (2008) Coaching your tennis champion. The progressive plan to success. Austin, Mansion Grove House

\*\*

<source> Gitlin 2012

<Reference> Gitlin M. (2012) Tennis, Minneapolis, ABDO Publishing

\*\*

<source> Giampaolo 2013

<Reference> Giampaolo F. (2013) Championship tennis, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Roetert, Groppel 2001

<Reference> Roetert P., Groppel J.L. (2001) World-class tennis technique, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Bryant 2007

<Reference> Bryant J. (2007) Game/Set/Match: a tennis guide, Stamford, Cengage Learning

\*\*

<source> Bollettieri 2001

<Reference> Bollettieri N. (2001) Bollettieri's Tennis Handbook, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Catalano 2005

<Reference> Catalano S. (2005) Tennis lessons in a book for beginners, Bloomington, AuthorHouse

\*\*

<source> Nafziger, Ross 2011

<Reference> Nafziger A.R., Ross S. (2011) Handbook on international sports law, Cheltenham, Edward Elgar Publishing Ltd.

\*\*

<source> Grasso 2011

<Reference> Grasso J. (2011) Historical dictionary of tennis, Lanham, Scarecrow Press Inc.

\*\*

<source> Frost 2008

<Reference> Frost M. (2008) American doubles: the Trials...the Triumphs...the Domination. What you didn't know about U.S. tennis, Austin, Mansion Grove House

\*\*

<source> USTA 2011

<Reference> United States Tennis Association (2011) Introduction to tennis for adults, <http://assets.usta.com/assets/1/15/Introduction%20to%20Tennis%20for%20Adults%203%20-%2000216.11.pdf> (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Gallwey 2008

<Reference> Gallwey T. (2008) The inner game of tennis. The classic guide to the mental side of peak performance, New York, Random House Inc.

\*\*

<source> Fein 2002

<Reference> Fein P. (2002), Tennis confidential, Dulles, Potomac Books

\*\*

<source> Williams, Petersen 2000

<Reference> Williams S.C., Petersen R. (2000) Serious tennis, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Spadea 2006

<Reference> Spadea V. (2006) Break Point. The secret diary of a pro tennis player, Toronto-Ontario, ECW Press

\*\*

<source> Antoun 2007

<Reference> Antoun R. (2007) Women's tennis tactics, Champaign, Human Kinetics

\*\*

<source> Striesend 2006

<Reference> Striesend J. (2006) Illustrated dictionary of sports, New Delhi, Lotus Press

\*\*

<source> Digiantomaso 2012

<Reference> Digiantomaso M. (2012) Tennis shenanigans and booya sandwiches, Bloomington, AuthorHouse

\*\*

<source> Gilbert, Jamison 1993

<Reference> Gilbert B., Jamison S. (1993) Winning ugly, New York, Fireside

\*\*

<source> Van Daalen 2011

<Reference> Van Daalen M. (2011) Teaching tennis: Volume 1, Xlibris Corporation

\*\*

<source> Smith 2008

<Reference> Smith D. W. (2008) Coaching Mastery, Athens, Manahawkin Printing

\*\*

<source> Rineberg 2004

<Reference> Rineberg D. (2004) Recipes for the Tennis Player's Soul, Hollywood, Frederick Fell Publishers

\*\*

<source> Hickey 2006

<Reference> Hickey J. (2006) Understanding Tennis, Leeds, Coachwise1st4sport

\*\*

<source> LTA 2009

<Reference> Lawn Tennis Association (2009), Tournament regulations, <http://www.diamondtennisacademy.co.uk/tournamentrules.pdf> (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Bailey 2010

<Reference> Bailey D. (2010) Venus and Serena Williams: Tennis Champions, New York, The Rosen Publishing Group, Inc.

\*\*

<source> OUP 2000

<Reference> Oxford University Press (2000) Advanced Learner's Dictionary, Oxford, Oxford University Press

\*\*

<source> Friščić 1990

<Reference> Friščić V. (1990): Tenis – Tehnika, Zagreb, Vlastita naklada.

\*\*

<source> Čurila 1999

<Reference> Čurila M. (1999): Teniski priručnik: temeljni pojmovi i pravila, Zagreb, Vlastita naklada.

\*\*

<source> Gillibrand 2013

<Reference> Gillibrand R. (2013): "Zdravlje i forma važniji su od godina", Tenis, 13:52, pp. 28-31.

\*\*

<source> Zečić 2012

<Reference> Zečić M. (2012) "Predikcija uspješnosti vrhunskih tenisača na osnovu situacijskih parametara igre", Doktorska disertacija, Kineziološki Fakultet, Sveučilište u Zagrebu.

\*\*

<source> Barbaros-Tudor et al. 2011

<Reference> Barbaros-Tudor P., Hublin T., Možek M. (2011) "Trening specifične koordinacije u tenisu", Kondicijska priprema sportaša, 9:2011, pp.371-374.

\*\*

<source> Mihaljević 2001

<Reference> Mihaljević M. (2001) „Hrvatsko tenisko nazivlje (primjer jezičnih dodira)“, Riječ, 7:2001, pp. 43-48.

\*\*

<source> Marković et al. 2011

<Reference> Marković J., Kulušić F., Novak D. (2011) „Razvoj koordinacije tenisača“, Kondicijska priprema sportaša, 9:2011, pp. 365-367.

\*\*

<source> Rešetar et al. 2010

<Reference> Rešetar T., Đurković T., Marelić N. (2010) „Izbor i opis motoričkih testova za procjenu specifičnih brzinsko-eksplozivnih sposobnosti u odbojci“, Kondicijska priprema sportaša, 8:2010, pp. 192-196.

\*\*

<source> Novak, Viboh 2013

<Reference> Novak D., Viboh V. (2013), “Proprioceptivni preventivni kondicijski trening u tenisu”, Tenis, 52:13, pp.56-60.

\*\*

<source> Antekolović, Žufar 2013

<Reference> Antekolović Lj., Žufar G. (2013) “Kondicijska priprema tenisača s aspekta održavanja razine eksplozivne snage”, Kondicijska priprema sportaša, 8:2010, pp. 157-164.

\*\*

<source> ZTS 2013

<Reference> Zbor Teniskih Sudaca Hrvatske (2013) Postupci i dužnosti teniskih sudaca.

\*\*

<source> Kulušić et al. 2011

<Reference> Kulušić F., Marković J., Novak D. (2011) „'Hand eye' koordinacija u tenisu“, Kondicijska priprema sportaša, 9:2011, pp. 368-370.

\*\*

<source> ZTS 2010

<Reference> Zbor Teniskih Sudaca Hrvatske (2010) Pravila tenisa. <http://www.tennis-losinj.com/multimedia/180/986/PRAVILA%20TENISA%20skripta.pdf>

\*\*

<source> Horvat 2013

<Reference> Horvat Z. (2013) „Robredov Umag veliki povratak krasí“, Tenis, 52:13, pp.36-40.

\*\*

<source> Rajković 2013

<Reference> Rajković I. (2013) „Murray i društvo u Umagu“, Tenis, 50:13, pp.12-14.

\*\*

<source> Kuss 2013

<Reference> Kuss M. (2013) „Cilj u 2014. – Prva pobjeda na touru“, Tenis, 52:13, pp.16-20.

\*\*

<source> Rajković 2013b

<Reference> Rajković I. (2013) „Ispali iz svjetske skupine dobili Bornu“, Tenis, 52:13, pp.6-11.

\*\*

<source> Jazbinšek 2013

<Reference> Jazbinšek Lj. (2013) „Sljedeća želja – ući među 150 najboljih“, Tenis, 52:13, pp.42-45.

\*\*

<source> Kuss 2013b

<Reference> Kuss M. (2013) „Očekujem velik rezultat u Wimbledonu“, Tenis, 50:13, pp.16-20.

\*\*

<source> Jazbinšek 2013b

<Reference> Jazbinšek Lj. (2013) „Glamurozna dama s reketom“, Tenis, 50:13, pp.22-27.

\*\*

<source> Kuss 2013c

<Reference> Kuss M. (2013) „Iz svakog meča uvijek nešto naučim”, Tenis, 50:13, pp.28-31.

\*\*

<source> Kuss 2013d

<Reference> Kuss M. (2013) „Hrvatski juniori pokorili New York“, Tenis, 52:13, pp.12-15.

\*\*

<source> Kuss 2013e

<Reference> Kuss M. (2013) „Bolest mi je pomogla da očvrsnem i sazrem“, Tenis, 50:13, pp.6-10.

\*\*

<source> Novak, Baršić 2013

<Reference> Novak D., Baršić D. (2013) „Situacijski kondicijski trening“, Tenis, 50:13, pp.52-56.

\*\*

<source> Šarić 2013

<Reference> Šarić I. (2013) „Trener se ne može kupiti“, Tenis, 52:13, pp. 48-51.

\*\*

<source> SportCom 2013

<Reference> SportCom (2013) Miami: Ajla Tomljanović u 1/8 finala, Čilić prošao Giralda, Isner nadmudrio Dodiga, <http://www.sportcom.hr/tenis/item/10609-miami-ajla-tomljanovi%C4%87-u-1-8-finala-%C4%8Dili%C4%87-pro%C5%A1ao-giralda-isner-nadmudrio-dodiga> (consultato il 20/02/2014).

\*\*

<source> Trstenjak et al. 2012

<Reference> Trstenjak J., Trstenjak B., Palašek B. (2012) „Raunalna animacija u sportu“, stručni rad,

Međimursko veleučilište u Čakovcu, Čakovec.

\*\*

<source> Šips 2013

<Reference> Šips B. (2013) Goran Ivanišević o spravici koja bi mu promijenila život, <http://www.tportal.hr/sport/ostalisportovi/242524/Goran-Ivanisevic-o-spravici-koja-bi-mu-promijenila-zivot.html> (consultato il 21/02/2014).

\*\*

<source> net.hr 2006

<Reference> net.hr (2006) Hawk Eye u Melbournu, <http://sportski.net.hr/u-melbournu> (consultato il 21/02/2014).

\*\*

<source> Horvat 2014

<Reference> Horvat Z. (2014) "Ljubičić: Dvoručni bekhendi imaju veću kontrolu, a jednoručni su jači, razorniji", Tenis, 1:1, pp. 20-23

\*\*

<source> Korać 2012

<Reference> Korać B. (2012) Federerov vapaj neće nitko čuti, danas su u modi maratoni, <http://www.hrsport.net/mobile/analize/451028/tenis-atp-tour/federerov-vapaj-nece-nitko-cutu-danas-su-u-modi-maratoni/> (consultato il 6/11/2013)

\*\*

<source> HTS 2014

<Reference> Hrvatski Teniski Savez (2014) Povrede Pravila, <http://www.tennis-losinj.com/multimedia/180/988/POVREDE%20PRAVILA%20i%20ODJECA%20skrip ta.pdf> (consultato il 11/04/2014)

\*\*

<source> HTS 2013

<Reference> Hrvatski Teniski Savez (2013) Fognini svladao Ivana i donio pobjedu Italiji, <http://hts.hr/izdvajamo/1597-fognini-svladao-dodiga-i-donio-pobjedu-italiji> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> HTS 2014b

<Reference> Hrvatski Teniski Savez (2014) Marinov preokret za pobjedu Hrvatske!,  
<http://hts.hr/izdvajamo/2836-marinov-preokret-za-pobjedu-hrvatske> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> HTS 2011

<Reference> Hrvatski Teniski Savez (2011) Dodig bez polufinala,  
<http://hts.hr/component/content/article/114-novosti-2011/599-dodig-dalje-div-pao> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> HTS 2012

<Reference> Hrvatski Teniski Savez (2012) Petrova zaustavila Martić,  
<http://hts.hr/novosti/1449-petrova-zaustavila-marti> (consultato il 2/05/2014)

\*\*

<source> Díaz Casasola et al. 2010

<Reference> Díaz Casasola, C., Fuentes García, J.P., Menayo Antúnez, R., Barca Durán, J., Gómez Barrado, J.J. (2010) “Efectos de un programa de entrenamiento técnico adaptado en tenis para la rehabilitación cardíaca de personas con síndrome coronario agudo de bajo riesgo”, Kronos, 18:10, pp 5-12

\*\*

<source> Ferrer Villa et al. 2011

<Reference> Ferrer Villa A., Gasca Casanova A., De Oliveira Tomas F., Heredia Llorens R., Hernández Lendínez R. (2011) Fundamentos técnicos del tenis,  
<http://www.miguelCrespoCelda.net/alumnos/Tema%2011.%20Fundamentos%20tecnicos.pdf> (consultato il 7/11/2013)

\*\*

<source> Menayo 2013

<Reference> Menayo D. (2013) Verdasco y Marrero se gradúan ante los Bryan,  
<http://www.marca.com/2013/11/11/tenis/1384200226.html> (consultato il 12/11/2013)

\*\*

<source> Zierof Mínguez 2009

<Reference> Zierof Mínguez P. (2009) “El juego de pies en tenis, una propuesta integrada”, E-coach, número 6, pp. 6-14

\*\*

<source> Mateo Ruiz-Gálvez 2013

<Reference> Mateo Ruiz-Gálvez J.J. (2013), Nadal es un ave fénix, [http://deportes.elpais.com/deportes/2013/08/11/actualidad/1376246519\\_962786.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2013/08/11/actualidad/1376246519_962786.html) (consultato il 12/11/2013)

\*\*

<source> Herrera R. 2005

<Reference> Herrera R. S. 2005, Manual de capacitación en iniciación deportiva en tenis, <http://portaldeporivo.110mb.com/manual/Manual.iniciacion.tenis.pdf> (consultato dal 2/11/2013 al 15/11/2013)

\*\*

<source> Ortega 2006

<Reference> Ortega V. (2006) Diccionario inglés/español comentado de términos frecuentes de tenis de campo, <http://apunexpo.pmsol.com/techenglishlab/pdf/dicctenis/terminos.pdf> (consultato dal 2/11/2013 al 5/01/2014)

\*\*

<source> RFET 2008

<Reference> Real Federación Española de Tenis (2008) Reglamento técnico de la RFET, [http://www.rfet.es/es\\_arbitros\\_normativas.html](http://www.rfet.es/es_arbitros_normativas.html)

\*\*

<source> García González et al. 2006

<Reference> García González L., Fuentes García J.P., Sanz Rivas D., Iglesias Gallego D. (2006) “Evaluación del control, toma de decisiones y ejecución en tenistas durante el juego real”, Kronos, pp 1-6

\*\*

<source> ITF 2013

<Reference> International Tennis Federation (2013) Reglas del tenis, [http://rfet.es/es\\_arbitros\\_normativas.html](http://rfet.es/es_arbitros_normativas.html) (consultato dal 18/07/2013 al 5/01/2014)

\*\*

<source> Ducci Muñoz 2011

<Reference> Ducci Muñoz J. (2011), Conociendo una cancha de tenis, <http://www.guioteca.com/tenis/conociendo-una-cancha-de-tenis/> (consultato il 3/01/2014)

\*\*

<source> ATP 2012

<Reference> Asociación de Tenistas Profesionales (2012) Del Potro confirma su presencia en el césped del Queen's club, <http://es.atptourtour.com/News/Tennis/2012/03/Otros/Queens-Del-Potro-Confirma-Presencia.aspx> (consultato il 3/01/2014)

\*\*

<source> Domínguez 2013

<Reference> Domínguez J.L. (2013) El largo camino del césped sagrado, <http://canchallena.lanacion.com.ar/1596685-el-largo-camino-del-cesped-sagrado> (consultato il 4/01/2014)

\*\*

<source> Muñoz Viadel 2013

<Reference> Muñoz Viadel J. (2013) Queen's, el regreso de la hierba y la antesala de Wimbledon, <http://www.puntodebreak.com/2013/06/10/queens-el-regreso-de-la-hierba-y-la-antesala-de-wimbledon> (consultato il 4/01/2014)

\*\*

<source> Albarrán Codesido 2013

<Reference> Albarrán Codesido M. (2013) Roland Garros 2013: ¿cómo se fabrica la tierra batida de tenis?, [http://noticias.lainformacion.com/deporte/tenis/roland-garros-2013-como-se-fabrica-la-tierra-batida-de-tenis\\_3cbweqRmpTyoM15B90AmT6/](http://noticias.lainformacion.com/deporte/tenis/roland-garros-2013-como-se-fabrica-la-tierra-batida-de-tenis_3cbweqRmpTyoM15B90AmT6/) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Almazara Club

<Reference> Almazara Club, Pista de tierra batida Almazara Club, <http://www.padelalmazara.es/upload/archivo/1305283913.pdf> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Reuters 2007

<Reference> Reuters (2007) El rey de arcilla derrotó al amo del tenis sobre césped, <http://www.jornada.unam.mx/2007/05/03/index.php?section=deportes&article=a23n1de> p (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Taboada 2012

<Reference> Taboada L. (2012), Charleston, el torneo de la tierra verde, <http://blogs.cadenaser.com/tenis-punto-ser-partido/2012/04/09/charleston-el-torneo-de-la-tierra-verde/> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Albarrán Codesido 2013b

<Reference> Albarrán Codesido M. (2013b), Copa Davis, España-Ucrania: Radiografía de la Caja Mágica, una pista de tenis al estilo Roland Garros para Rafa Nadal, [http://noticias.lainformacion.com/deporte/tenis/copa-davis-espana-ucrania-radiografia-de-la-caja-magica-una-pista-de-tenis-al-estilo-roland-garros-para-rafa-nadal\\_kPAdVs5qfGuGJwdwvsvDb6/](http://noticias.lainformacion.com/deporte/tenis/copa-davis-espana-ucrania-radiografia-de-la-caja-magica-una-pista-de-tenis-al-estilo-roland-garros-para-rafa-nadal_kPAdVs5qfGuGJwdwvsvDb6/) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Herrero

<Reference> Herrero C., Reglamento del tenis, <http://www.tenischarlyherrero.com.ar/reglamento.pdf> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> EFE 2009

<Reference> EFE (2009), Nadal pide menos torneos en pista dura, [http://www.hoysport.com/noticias/tenis/tenisabierto\\_australia\\_nadal\\_pide\\_menos\\_200902021330.html](http://www.hoysport.com/noticias/tenis/tenisabierto_australia_nadal_pide_menos_200902021330.html) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> ^HSB 2013^

<Reference> HSB (2013), El deporte blanco y sus superficies de juego, <http://hsbnoticias.com/vernoticia.asp?wplaca=60901> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> García Sáez et al. 2011

<Reference> García Sáez P., Martínez Simón A. Martínez Zaragoza M., Grech Martínez J.A., de la Torre Martínez M. (2011), Instalaciones y materiales, <http://www.miguelCrespo>

Celda.net/alumnos2011/Tema%202.%20Instalaciones%20y%20material%202011.pdf  
(consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> ATP Staff 2013

<Reference> ATP Staff (2013), Nadal reina por tercera vez en Montreal, <http://m.es.atpworldtour.com/News/Tennis/2013/08/32/Montreal-Final-Nadal-Raonic.aspx> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Marca 2008

<Reference> Marca (2008), La ATP prohíbe jugar en moqueta en el 2009, <http://archivo.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1179715.html> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Rodríguez Benito 2011

<Reference> Rodríguez Benito R. (2011), Las superficies en el tenis, <http://puntodepartidoaic.blogspot.it/2011/01/las-superficies-son-esenciales-para-los.html> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Marca 2008b

<Reference> Marca (2008b), Sánchez Vicario: "Alemania se las verá con unos guerreros", <http://archivo.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1108512.html> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> FMT 2013

<Reference> Federación Mexicana de Tenis (2013), Reglamento 2013, <http://www.fmt.org.mx/Documentos/3%20Reglamento%20CCM%20FMT%202013.pdf> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Comisión Arbitral del Club Open 2013

<Reference> Comisión Arbitral del Club Open (2013), Máster dobles 2013 / 2014 Normativa, [http://www.clubopen.es/docs/master/Normativa\\_Master\\_Dobles\\_2013-2014.pdf](http://www.clubopen.es/docs/master/Normativa_Master_Dobles_2013-2014.pdf) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Borrero Hernández 2013

<Reference> Borrero Hernández F. (2013) En vivo: Pekín, [http://www.elmundo.es/elmundodeporte/tenis/2013/envivos/djokovic\\_nadal\\_pekin.html](http://www.elmundo.es/elmundodeporte/tenis/2013/envivos/djokovic_nadal_pekin.html) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> USTA 2010

<Reference> United States Tennis Association (2010) Introducción ilustrada de las reglas del tenis, <http://assets.usta.com/assets/644/15/Spanish%20Illustrated%20Rules%20of%20Tennis.pdf> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Menayo 2013b

<Reference> Menayo D. (2013), Djokovic se garantiza el número uno tras el US Open, [http://www.marca.com/2013/09/07/tenis/us\\_open/1378585938.html](http://www.marca.com/2013/09/07/tenis/us_open/1378585938.html) (consultato il 5/01/2013)

\*\*

<source> elmundo.es 2013

<Reference> elmundo.es (2013), Un invento de Monfils, <http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2013/06/14/tenis/1371229677.html> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> elmundo.es 2012

<Reference> elmundo.es (2012), La derrota más inesperada de Serena, <http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2012/05/30/tenis/1338365931.html> (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Sanz Rivas 2004

<Reference> Sanz Rivas D. (2004), El tenis en la escuela, Barcelona, Editorial Paidotribo  
\*\*

<source> Menayo 2013c

<Reference> Menayo D. (2013c), Nadal hace hist8ria, [http://www.marca.com/2013/06/09/tenis/roland\\_garros/1370777406.html](http://www.marca.com/2013/06/09/tenis/roland_garros/1370777406.html) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Campos 2009

<Reference> Campos T. (2009), Ferrer remonta y repite final en el Godó, [http://www.marca.com/2009/04/25/tenis/conde\\_godo/1240677038.html](http://www.marca.com/2009/04/25/tenis/conde_godo/1240677038.html) (consultato il 5/01/2014)

\*\*

<source> Guisasola Martínez 2013

<Reference> Guisasola Martínez C. (2013), En vivo: Mutua Madrid Open, [http://www.elmundo.es/elmundodeporte/tenis/2013/envivos/nadal\\_ferrer\\_madrid.html](http://www.elmundo.es/elmundodeporte/tenis/2013/envivos/nadal_ferrer_madrid.html) (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> EFE 2014

<Reference> EFE (2014), Federer y Hewitt lucharán por el título, <http://www.marca.com/2014/01/04/tenis/1388827285.html> (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Feijóo Domínguez 2008

<Reference> Feijóo Domínguez J. (2008), De cabo a rabo, Madrid, Huerga y Fierro editores

\*\*

<source> Delmás Infante 2013

<Reference> Delmás Infante A. (2013), Ferrer arrasa a Tsonga y llega a su primera final de Grand Slam,

[http://tenis.as.com/tenis/2013/06/07/roland\\_garros/1370597753\\_536823.html](http://tenis.as.com/tenis/2013/06/07/roland_garros/1370597753_536823.html)

(consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Mateo Ruiz-Gálvez 2013

<Reference> Mateo Ruiz-Gálvez J.J. (2013), Federer nunca muere,

[http://deportes.elpais.com/deportes/2013/11/09/actualidad/1384017293\\_979115.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2013/11/09/actualidad/1384017293_979115.html)

(consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> EFE 2012

<Reference> EFE (2012) España se mete en cuartos con el partido de dobles,

<http://www.sport.es/es/noticias/tenis/espana-mete-cuartos-con-partido-dobles-1407041>

(consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Carpente Recouso, Albela Perez 2012

<Reference> Carpente Recouso A., Albela Perez D. (2012), Visión en 3D,

<http://carpente.es/archivos/fic/opt/va/Teoria/09%20-%20Vision%20en%203D.pdf>

(consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Crespo Celda

<Reference> Crespo Celda M., Hawk-Eye (Ojo de Halcón), <http://www.miguelCrespoCelda.net/temasextra/Tema%203.%20Funcionamiento%20del%20ojode%20halcon.pdf>

(consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Sanz Rivas, Andrade 2009

<Reference> Sanz Rivas D., Andrade J.C. (2009) “Entrenamiento del passing shot para jugadores de competición”, E-coach, pp. 47-56

\*\*

<source> ITF 2010

<Reference> International Tennis Federation (2013) Reglas de tenis 1, <http://es.coaching.itftennis.com/media/113799/113799.pdf> (consultato il 6/01/2013)

\*\*

<source> Torres Luque, Carrasco Páez 2005

<Reference> Torres Luque G., Carrasco Páez L. (2005), El tenis en la escuela, Barcelona, INDE Publicaciones

\*\*

<source> Sanz Rivas 2009

<Reference> Sanz Rivas D. (2009), Fundamentos de las habilidades deportivas de asociación y su didáctica. Iniciacion al tenis (I), <http://www.miguelCrespoCelda.net/temasextra/Temas%207%20y%2011.%20D.%20Sanz.%20Apuntes%20UCJC%202009.pdf> (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> IES 2010

<Reference> Instituto de Educación Secundaria (2010), Tema 3: Empuñaduras, <http://efiesconselleria.files.wordpress.com/2010/09/t-3-empuc3b1aduras3.pdf> (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Sanz Rivas 2003

<Reference> Sanz Rivas D. (2003), El tenis en silla de ruedas, Barcelona, Editorial Paidotribo

\*\*

<source> Martínez 2009

<Reference> Martínez J. (2009), Serena no controla su ira, <http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2009/09/13/tenis/1252829715.html> (consultato il 6/01/2014)

\*\*

<source> Crespo Celda, Reid 2002

<Reference> Crespo Celda M., Reid M. (2002), Introducción a la táctica moderna, ITF coaching and sport science review, 27:10, p. 2

\*\*

<source> rae.es

<Reference> Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, <http://www.rae.es/> (consultato dal 13/11/2013 al 7/01/2014)

\*\*

<source> Peres, Gómez 2004

<Reference> Peres, M., Gómez, J. (2004). Programa Cognitivo-Comportamental de los cinco golpes básicos del tenis en niños de 5 a 6 años de edad. Revista AJAYU, 2 (1). <http://www.scielo.org.bo/pdf/rap/v2n1/v2n1a5.pdf>

\*\*

<source> Sanz Rivas 1996

<Reference> Sanz Rivas D. (1996) “Tenis en silla de ruedas”, Apunts: Educación física y deportes, (44-45), pp. 98-104

\*\*

<source> de Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010

<Reference> de Subijana Hernández C., Bielsa Hierro R. (2010), El entrenador personal de tenis, Madrid, Editorial Pila Teleña

\*\*

<source> Salatino 2006

<Reference> Salatino G. (2006), El séptimo game, Buenos Aires, Del Nuevo Extremo

\*\*

<source> Crespo Celda 2007

<Reference> Crespo Celda M. (2007), El juego de dobles, [http://www.itftennis.com/shared/medialibrary/pdf/original/io\\_23870\\_original.pdf](http://www.itftennis.com/shared/medialibrary/pdf/original/io_23870_original.pdf) (consultato il 7/01/2014)

\*\*

<source> ITF 2006

<Reference> International Tennis Federation (2006), Patrones tácticos para la subida a la red y el juego en la red, <http://www.federacioncolombianadetenis.net/userfiles/Capacitacion/patrones%20tacticos%20para%20subir%20y%20juegos%20en%20la%20red.pdf> (consultato il 7/01/2014)

\*\*

<source> de la Fuente Cessario 2007

<Reference> de la Fuente Cessario J. A. (2007), Juego de dobles en tenis, LibrosEnRed  
\*\*

<source> Llinares Tito et al. 2012

<Reference> LLinaires Tito S., Corrales M.A., Moya García J.R., Petru A. (2012),  
Técnica de tenis, golpes de red, <http://www.miguelCrespoCelda.net/alumnos2012/Tema%202011.%20Tecnica%20de%20golpes%20de%20red.pdf>  
(consultato il 7/01/2014)

\*\*

<source> Blandón

<Reference> Blandón J.A., Tenis en el frontón (ejercicios para mejorar tu tenis)  
[http://www.itftennis.com/shared/medialibrary/pdf/original/IO\\_18457\\_original.PDF](http://www.itftennis.com/shared/medialibrary/pdf/original/IO_18457_original.PDF)  
(consultato il 7/01/2014)

\*\*

<source> Fuentes García 2001

<Reference> Fuentes García J.P. (2001) “Análisis de la formación y de los planteamientos didácticos del entrenador de tenis de alta competición en España”, Tesis Doctoral, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura

\*\*

<source> Berdejo del Fresno, González Ravé 2009

<Reference> Berdejo del Fresno, D. y Gonzalez Ravé, J.M. (2009) “Entrenamiento de la velocidad en jóvenes tenistas”, Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte, vol. 9 (35), pp. 254-263

\*\*

<source> Fernández Fernández et al. 2007

<Reference> Fernández Fernández J., Méndez Villanueva A., Pluim B. M., Terrados Cepeda N. (2007) “Aspectos físicos y fisiológicos del tenis de competición (II)”, Vol. XXIV, Número 117, Archivos de medicina del deporte, pp. 35-41

\*\*

<source> Black 2012

<Reference> Black W. (2012), “Estrategias y tácticas de dobles para preparar un Grand Slam”, ITF Coaching and Sport Science Review, 56 (20), pp. 19-20

\*\*

<source> Sánchez-Pay et al. 2013

<Reference> Sánchez Pay A., Torres Luque G, Fernández García A., Sanz Rivas D. (2013) “Análisis de la influencia de la superficie de juego en individual masculino en el tenis en silla de ruedas”, Cultura, ciencia y deporte, Vol. 8, 24-8, pp. 217-222

\*\*

<source> Cañizarez 2013

<Reference> Cañizarez M.A. (2013), Rafa Nadal: un año para la eternidad. Crónica del reencuentro con la gloria de un número 1, Sevilla, Editorial Fenix

\*\*

<source> ITF 2007

<Reference> International Tennis Federation (2007), Las reglas del tenis. Regla 5: La puntuación en un juego,  
[http://itftennis.com/shared/medialibrary/pdf/original/IO\\_24891\\_original.PDF](http://itftennis.com/shared/medialibrary/pdf/original/IO_24891_original.PDF)  
(consultato l'8/01/2013)

\*\*

<source> ENAT 2010

<Reference> Escuela Nacional de Arbitros de Tenis de Argentina (2010), Deberes y procedimientos 2010,  
[https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=8&ved=0CHAQFjAH&url=http%3A%2F%2Fwww.enatenis.com.ar%2Freglas%2Fdeberes%2520y%2520procedimientos%25202010.doc&ei=Eb7NUtrhN6n17Abuw4HQDw&usg=AFQjCNGPM\\_1oh\\_TnBC2dROhuHtIrf1Ws7g&sig2=zg1X55XseyWcyDmiq8NqDQ&cad=rja](https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=8&ved=0CHAQFjAH&url=http%3A%2F%2Fwww.enatenis.com.ar%2Freglas%2Fdeberes%2520y%2520procedimientos%25202010.doc&ei=Eb7NUtrhN6n17Abuw4HQDw&usg=AFQjCNGPM_1oh_TnBC2dROhuHtIrf1Ws7g&sig2=zg1X55XseyWcyDmiq8NqDQ&cad=rja)  
(consultato l'8/01/2013)

\*\*

<source> Iriarte Rego 2006

<Reference> Iriarte Rego M.T. (2006), Situaciones críticas y no críticas de juego en tenis de competición.

El control de la acción deportiva y su influencia sobre el rendimiento. Un estudio de campo, Tesis Doctoral, Facultad de Psicología, Universidad Autónoma de Madrid  
<http://www.efdeportes.com/efd95/tenis.htm>

\*\*

<source> Menayo 2007

<Reference> Menayo D. (2007) Pleno de la ‘Armada’ en un jueves espectacular,  
[http://archivo.marca.com/edicion/marca/tenis/us\\_open/es/desarrollo/1030393.html](http://archivo.marca.com/edicion/marca/tenis/us_open/es/desarrollo/1030393.html)  
(consultato l'8/01/2014)

\*\*

<source> Domínguez Lopez 2010

<Reference> Domínguez Lopez G. (2010) “Aspectos a tener en cuenta para el diseño de ejercicios basados en la táctica en el deporte del tenis”, Trances, 2(5):423-440

\*\*

<source> Del Campo et al. 2012

<Reference> Del Campo V.L., Reina Vaíllo R., Sabido Solana R., Moreno Hernández F.J. (2012) Apunts: Educación física y deportes, (107), pp. 61-68

\*\*

<source> SGEL 1992

<Reference> Sociedad General Española de Librería (1992) Gran Diccionario de la Lengua Española, Madrid, SGEL

\*\*

<source> RAE 1994

<Reference> Real Academia Española (1994) Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Editorial Espasa Calpe

\*\*

<source> ITF 2014

<Reference> International Tennis Federation (2014) Reglas del tenis,  
<http://www.itftennis.com/media/166577/166577.pdf> (consultato il 8/04/2014)

\*\*

<source> Hernández 2013

<Reference> Hernández L. (2013) Roland Garros 2013: los 14 golpes claves de tenis que debes saber por Conchita Martínez,  
[http://noticias.lainformacion.com/deporte/tenis/roland-garros-2013-los-14-golpes-claves-de-tenis-que-debes-saber-por-conchita-martinez\\_ezOhW7e2nv6BZOAP6e3PF4/](http://noticias.lainformacion.com/deporte/tenis/roland-garros-2013-los-14-golpes-claves-de-tenis-que-debes-saber-por-conchita-martinez_ezOhW7e2nv6BZOAP6e3PF4/)  
(consultato il 8/04/2014)

\*\*

<source> e-tenis.org 2010

<Reference> e-tenis.org (2010) Podlogi teniskih terena, <http://www.e-tenis.org/2010/08/podlogi-teniskih-terena.html> (consultato il 8/4/2014)

\*\*

<source> Tarantino 2010

<Reference> Tarantino S. (2010) I matchpoint che han fatto storia, [http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2010/11/17/415889-salvo\\_matchpoint\\_cambio\\_storia.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2010/11/17/415889-salvo_matchpoint_cambio_storia.shtml) (consultato il 8/4/2014)

\*\*

<source> Bregolato 2014

<Reference> Bregolato M. (2014) Tennis: indagine terminografica in italiano, inglese, croato e spagnolo, Tesi di Laurea Magistrale, Trieste, SSLMIT

\*\*

<source> Capobianco 2010

<Reference> Capobianco R. (2010) Tennis e superfici: cosa ci aspetta?, [http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2010/11/14/414268-superfici\\_cosa\\_aspetta.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2010/11/14/414268-superfici_cosa_aspetta.shtml) (consultato il 31/05/2014)

\*\*

<source> Molina Dotor 2014

<Reference> Molina Dotor J. (2014) 2° de ESO. Deportes de raqueta, <http://educacionfisicamonicosanchez.wordpress.com/2014/03/13/2o-de-eso-deportes-de-raqueta/> (consultato il 31/05/2014)

\*\*

<source> Malafarina 2013b

<Reference> Malafarina D. (2013) Grande Del Potro, ma Shanghai è ancora di Djokovic, [http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2013/10/13/964969-djokovic\\_trono\\_asia.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2013/10/13/964969-djokovic_trono_asia.shtml) (consultato il 31/05/2014)

\*\*

<source> Tarantino 2014

<Reference> Tarantino S. (2014) Coppa Davis: Rep.Ceca sul 2-0 , Svizzera sull'1-1, disastro Francia, <http://www.ubitennis.com/blog/2014/04/04/coppa-davis-stepanek-soffre-spunta-cechi-avanti/> (consultato il 31/05/2014)

\*\*

<source> Canevazzi 2014

<Reference> Canevazzi R. (2014) ATP San Paolo: impresa di Paolo Lorenzi, è in semifinale!, [http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2014/02/28/1032691-paolo\\_impresa\\_paolo\\_lorenzi\\_batte\\_monaco\\_semifinale.shtml](http://www.ubitennis.com/sport/tennis/2014/02/28/1032691-paolo_impresa_paolo_lorenzi_batte_monaco_semifinale.shtml) (consultato il 31/05/2014)

\*\*

## **2.3. Indice alfabetico dei termini**

### **2.3.1. Indice dei termini italiani**

Ace  
Break  
Bye  
Cemento  
Continental  
Demi-volée  
Deuce  
Diritto  
Eastern  
Erba  
Fallo di piede  
Game  
Incrociato  
Let  
Linea di battuta  
Linea di fondo  
Linea laterale  
Lucky loser  
Lungolinea  
Match-point  
Occhio di falco  
Palla break  
Pallonetto  
Pari  
Partita con tie-break

Partita con vantaggio  
Passante  
Piatto  
Rovescio  
Servizio  
Servizio e volée  
Set  
Set point  
Sintetico  
Slice  
Smash  
Smorzata  
Terra battuta  
Testa di serie  
Tie-break  
Tie-break decisivo dell'incontro  
Top spin  
Vantaggio  
Volée  
Western  
Wild card  
Zero

### **2.3.2. Indice dei termini inglesi**

Ace  
Advantage  
Advantage set  
All  
Backhand  
Baseline  
Break  
Break point  
Bye  
Carpet  
Clay  
Continental  
Crosscourt  
Deuce  
Down the line  
Drop shot  
Eastern  
Flat  
Foot-fault  
Forehand  
Game  
Grass  
Half volley  
Hard court  
Hawk-eye  
Let  
Lob  
Love

Lucky loser  
Match point  
Match tie-break  
Overhead smash  
Passing shot  
Seed  
Serve  
Serve and volley  
Service line  
Set  
Set point  
Sideline  
Slice  
Tie-break  
Tie-break set  
Topspin  
Volley  
Western  
Wild-card

### **2.3.3. Indice dei termini croati**

As

Bekhend

Break

Break-lopta

Bye

Dijagonalala

Forhend

Gem

Hawk-eye

Istočni

Izjednačenje

Kontinentalni

Let

Lob

Meč tie-break

Meč-lopta

Ništa

Nositelj

Oba

Osnovna linija

Paralela

Pasing

Poluvolej

Pozivnica

Prednost

Prijestup

Ravni

Servis

Servis i volej

Servis linija

Set

Set na razliku

Set-lopta

Skraćena lopta

Slajs

Smeš

Sretni gubitnik

Tepih

Tie-break

Tie-break set

Top spin

Trava

Tvrda podloga

Uzdužna linija

Volej

Zapadni

Zemlja

#### **2.3.4. Indice dei termini spagnoli**

Arcilla  
Bote pronto  
Break  
Bye  
Cabeza de serie  
Cero  
Césped  
Continental  
Cortado  
Cruzado  
Dejada  
Derecha  
Dura  
Este  
Falta de pie  
Globo  
Iguales  
Iguales  
Juego  
Let  
Liftado  
Línea de fondo  
Línea de servicio  
Línea lateral  
Lucky loser  
Match tie-break  
Moqueta  
Oeste

Ojo de halcón  
Paralelo  
Passing-shot  
Plano  
Punto de break  
Punto de partido  
Punto de set  
Remate  
Revés  
Saque directo  
Saque y volea  
Servicio  
Set  
Set de tie-break  
Set de ventaja  
Tie-break  
Ventaja  
Volea  
Wild card

## **Parte Terza: Commento linguistico**

Il presente lavoro si inserisce nell'ambito del progetto TERMit, sviluppato dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste con l'obiettivo di creare una banca dati terminografica multilingue accessibile in rete. Principali fruitori del progetto sono interpreti e traduttori che possono ricorrere a strumenti come il TERMit nella pratica professionale, ma anche specialisti delle singole discipline che debbano reperire informazioni sintetiche in una lingua straniera. Il progetto si avvale di un software di gestione terminologica, il MULTITERM, che consente l'immissione dei dati in rete e la consultazione multimediale.

Prima di entrare nel dettaglio della struttura del corpus terminografico è necessario fare una panoramica sulla terminografia e le lingue speciali e sulle fasi di realizzazione di un'indagine terminografica.

### **3.1. Terminologia e terminografia**

Secondo la norma UNI ISO 1087 (2005) la terminologia è

l'insieme delle designazioni appartenenti a un linguaggio speciale laddove per 'designazione' si intende la rappresentazione di un concetto mediante un segno che lo denota e per 'linguaggio speciale', o settoriale, un linguaggio usato in un dominio e caratterizzato dall'uso di modi di espressione linguistici specifici.

Il termine può però essere utilizzato in tre accezioni diverse (Magris et al. 2002: 1). Esso infatti:

- può indicare le procedure e i metodi usati per la raccolta, la descrizione e la presentazione dei termini in una o più lingue (terminologia come attività);
- può designare la riflessione teorica, ossia l'insieme dei principi, delle argomentazioni e delle conclusioni necessari per spiegare le relazioni tra concetti e termini (terminologia come disciplina);
- può riferirsi all'insieme dei termini di un settore specialistico.

Un'ulteriore distinzione può essere fatta tra le diverse discipline di terminologia, terminografia, lessicologia e lessicografia:

- per **terminologia** si intende la disciplina che ha come oggetto lo studio teorico della denominazione di concetti e realtà appartenenti alle diverse branche del sapere e in particolare della scienza e della tecnica, con specifica attenzione al funzionamento di tali termini nella lingua e ai problemi connessi con la traduzione di testi specialistici da una lingua all'altra (Treccani 2011);
- per **terminografia** si intende la registrazione, elaborazione e presentazione dei dati terminologici acquisiti mediante la ricerca terminologica. (UNI ISO 1087: 15). Questo termine è stato introdotto da Rey nei suoi saggi sulla terminologia (Rey 1995: 129). Mentre la terminologia studia i processi di concettualizzazione e di denominazione, la terminografia è la connessa attività professionale il cui obiettivo pratico è la creazione di un sistema di riferimento avente come destinatari gli esperti di un determinato settore specialistico (Magris et al. 2002);
- per **lessicologia** si intende lo studio del lessico, delle parole e delle locuzioni di una lingua o di un ambito particolare, in tutte le sue forme. Studia, regista e descrive le parole e i termini, sia nel linguaggio generale sia nelle lingue speciali (Riediger 2010: 4);
- per **lessicografia**, infine, si intende la scienza e tecnica della raccolta e della definizione (formale, funzionale e soprattutto semantica) dei vocabolari appartenenti al lessico di una lingua o di un dialetto, o di un gruppo di lingue e dialetti, nonché l'attività che ha per oggetto la redazione di dizionari di vario tipo (Treccani 2011).

Alla luce di queste definizioni si può affermare che il presente progetto TERMit ha come obiettivo l'attività terminografica, ricercando i termini appartenenti alla stessa lingua speciale, dandone una definizione oggettiva e trovando i relativi traducenti nelle lingue oggetto dell'indagine terminografica.

### **3.1.1. Le lingue speciali**

È necessario a questo punto capire che cosa si intende per “lingue speciali” e quali siano le loro caratteristiche, per poi analizzare il glossario oggetto della presente tesi.

Secondo Cortelazzo (1994: 7),

per lingua speciale si intende una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi (in primo luogo quelli referenziali) di quel settore specialistico; la lingua speciale è costituita a livello lessicale da una serie di corrispondenze aggiuntive rispetto a quelle generali e comuni della lingua e a quello morfosintattico da un insieme di selezioni, ricorrenti con regolarità, all'interno dell'inventario di forme disponibili nella lingua.

Proprio delle lingue speciali è perciò un lessico rappresentato da termini compresi da persone del settore che hanno conoscenze di base in comune, ossia i tecnicismi specifici, che in molti casi sono il risultato di una rideterminazione, e cioè dell'assegnazione di un significato specifico a parole d'uso comune. Accanto ai tecnicismi specifici nelle lingue speciali vengono utilizzati i tecnicismi collaterali, ossia termini caratteristici di un certo ambito settoriale che però sono legati non a effettive necessità comunicative bensì all'opportunità di adoperare un registro elevato, distinto dal linguaggio comune (cfr. Serianni 2007: 81-82).

Gotti (1991: 16-26) spiega che le lingue speciali presentano cinque proprietà formali comuni:

- la **monoreferenzialità**: a un dato termine corrisponde un unico significato;
- la **precisione**: ogni termine si riferisce al proprio concetto in maniera immediata;
- la **non-emotività**: nei testi specialistici prevale un tono neutro;
- la **sinteticità**: i concetti sono espressi nella forma più breve possibile per non creare ambiguità;
- la **trasparenza**: che permette una rapida decodificazione del significato di un termine.

### 3.1.2. La lingua dello sport

Per quanto riguarda la presente indagine terminografica, la lingua speciale in oggetto è quella dello sport. Il termine generico **lingua dello sport** designa sia le terminologie tecniche e specifiche delle singole discipline sia, soprattutto, i diversi generi di discorso orale o scritto finalizzati al resoconto e al commento di eventi e personaggi dello sport (in particolare le cronache giornalistiche e tra queste, *in primis*, quella calcistica) (Treccani 2011).

Devoto (1939) è il primo a inquadrare tra le lingue speciali il giornalismo sportivo che negli ultimi anni è diventato la principale fonte della lingua dello sport, anche grazie alla diffusione televisiva e radiofonica. Grazie a tale diffusione la lingua dello sport si arricchisce continuamente di nuove espressioni, alcune delle quali (appartenenti soprattutto alla sfera del calcio) nel tempo sono entrate a far parte del linguaggio comune (per esempio *in zona Cesarini*, “all’ultimo momento”) o di lingue speciali di altri settori. La lingua dello sport è un insieme terminologico stabile: diversamente da quanto accade per il linguaggio scientifico, l’introduzione di nuovi termini incide sulle regole che definiscono il singolo gioco/sport e ne alterano la specificità (Treccani 2011). Questo determina la tendenza a fare ricorso ai tecnicismi specifici in ogni ambito della comunicazione sportiva.

In origine, la lingua dello sport era caratterizzata da una forte presenza di forestierismi

(soprattutto anglismi e francesismi) che, nel caso specifico del tennis, costituivano quasi la totalità della terminologia tecnica. Si cominciò perciò a ricorrere ad adattamenti grafico-fonetici, calchi o a surrogazioni (traduzioni talora molto lontane dall'originale), finendo a volte per optare per italianizzazioni poco funzionali come, nel caso del tennis, *filorete* per *let* e *servizio/battuta vincente* per *ace*.

Nel caso specifico del presente lavoro, è stato da subito chiaro che il linguaggio del tennis italiano è ancora caratterizzato da una forte presenza di stranierismi, in particolare anglismi, nonostante esista quasi per ogni termine analizzato il corrispondente italiano. Dall'analisi dei termini è però risultato che il termine italiano, se usato, è spesso affiancato dal corrispondente inglese e anche che, in presenza di termini sia italiani che inglesi (es. pallonetto=lob), viene spesso preferito il termine inglese, cosa che però non accade nei regolamenti ufficiali.

Come afferma Perrucci (2011: 195), nell'ambito della linguistica italiana il linguaggio dello sport non è ancora stato studiato in maniera approfondita e potrebbe essere un ottimo sbocco per una ricerca più ampia.

### **3.2. Fasi della realizzazione di un'indagine terminografica**

Nello svolgimento di una indagine terminografica si può scegliere di adottare diversi approcci. Nel caso della presente indagine, seguendo l'approccio del progetto TERMit in generale, l'approccio scelto è quello **onomasiologico e descrittivo**. Per “onomasiologico” si intende l'approccio della terminologia orientata al concetto: si parte dal concetto per arrivare al termine (Riediger 2010: 8). In questo tipo di approccio le lingue vengono trattate alla stessa stregua, tanto che non si può più parlare di lingua di partenza e lingua di arrivo:

Caratteristica descrittiva del metodo onomasiologico [...] è la realizzazione di due sistemi concettuali monolingui in due fasi distinte. Le due lingue non si trovano qui, come invece accade nei dizionari strutturati in ordine alfabetico, in una relazione lingua di partenza-lingua di arrivo. (Mayer cit. in Magris et al. 2002: 123)

Mayer identifica tre fasi nelle quali viene suddivisa un'indagine terminografica svolta secondo l'approccio onomasiologico: una fase *preparatoria*, una fase *principale* e una fase *conclusiva*:

- 1) **Fase preparatoria:** Considerazioni preliminari di tipo organizzativo: scopo, destinatari, forma di pubblicazione, scelta delle categorie di dati, collaborazione con gli esperti ecc.  
Determinazione del settore specialistico: delimitazione del settore, sua suddivisione in unità più piccole ecc.  
Preparazione della documentazione: reperimento del materiale, scelta, validazione.
- 2) **Fase principale:** Raccolta delle denominazioni e dei concetti reperiti in ogni singola lingua, e provvisoria determinazione dei rapporti esistenti tra le prime e i secondi; chiarimento dei casi di sinonimia.  
Elaborazione dei sistemi concettuali monolingui.  
Rielaborazione del materiale in ottica contrastiva; accertamento dell'equivalenza.
- 3) **Fase conclusiva:** Presentazione all'utente.

L'approccio opposto a quello onomasiologico è quello **semasiologico**, proprio della lessicografia (Riediger 2010: 8), che parte dal significato del segno nella lingua di partenza e, su questa base, ricerca l'equivalente nella lingua di arrivo.

Per **descrittivo**, infine, si intende un approccio che ha lo scopo di dare informazioni sull'uso effettivo che viene fatto di un determinato termine, a differenza di quello **normativo** o **prescrittivo**, il quale si prefigge la standardizzazione delle lingue speciali (Perrucci 2011: 196).

Nel caso del presente lavoro sono state seguite le tre fasi descritte da Mayer.

Nella *fase preparatoria* si è scelto, insieme al relatore, l'argomento del glossario. Non essendo chiaramente possibile analizzare tutti i termini appartenenti al campo scelto si è quindi proceduto alla stesura di un elenco di termini tratti da un corpus costruito *ad hoc*,

poi suddivisi in campi concettuali. La ricerca delle fonti è risultata particolarmente ardua per quanto riguarda la lingua croata. In rete infatti non si trovano molti testi sull'argomento, e quelli che si trovano o sono tradotti, oppure sono brevi articoli di giornale non sempre utili allo scopo. È stato perciò necessario recarsi in Croazia per reperire testi a stampa e articoli specialistici. Fondamentale è stato il contributo dell'HTS (Hrvatski Teniski Savez) che ha fornito regolamenti e testi altrimenti non reperibili.

La seconda fase, quella *principale*, è stata la più lunga e complicata. In questa fase è stato necessario decidere quali varianti delle lingue del glossario utilizzare. Per l'inglese sono stati utilizzati sia testi provenienti dalla Gran Bretagna che dagli Stati Uniti. Un importante contributo è stato offerto dall'USTA (United States Tennis Association), dalla LTA (Lawn Tennis Association) e dall'ITF (International Tennis Federation).

Per lo spagnolo, invece, si è scelto di utilizzare testi scritti in spagnolo peninsulare. Nel caso in cui non si fossero trovati nel corpus adottato definizioni o contesti richiesti, si è verificato che il termine utilizzato nei documenti editi in America Latina fosse lo stesso utilizzato in Spagna e si è scelto di utilizzare tali testi.

Una volta trovati i testi su cui lavorare e ricercati gli equivalenti nelle diverse lingue è iniziata la fase di compilazione vera e propria.

Infine, in vista della fase *conclusiva*, relatore e correlatori hanno revisionato il glossario segnalando eventuali anomalie o dimenticanze a livello strutturale, lessicografico o linguistico delle schede.

### **3.3. Il corpus terminografico**

Per sfruttare in modo razionale i dati e le informazioni terminologiche e terminografiche è necessario adottare una struttura di distribuzione ragionata in campi, normalizzare i contenuti dei campi e standardizzare le procedure di estrazione, di strutturazione e di formulazione dei contenuti dei campi medesimi. (Gouadec 1994: 1)

Verrà ora effettuata un'analisi campo per campo delle schede terminografiche, sottolineando le difficoltà incontrate nella compilazione. Nel caso in cui uno o più campi

non siano stati utilizzati nella compilazione del presente glossario verranno spiegate le ragioni per cui il campo è stato omesso.

### 3.3.1. Subject e Subfield

Il campo *Subject* indica un macroordinamento all'interno di uno dei grandi gruppi di discipline (per esempio economia, diritto, medicina ecc.), mentre il campo *Subfield* indica l'argomento stesso del glossario. Questi due campi non vanno ripetuti all'interno della scheda (ad esempio se si passa ad un'altra lingua) e vanno sempre inseriti sia in inglese che in italiano a prescindere dalle lingue della raccolta. Nel caso del presente lavoro, essendo il termine “tennis” uguale in inglese e italiano, non è stato ripetuto.

Facendo riferimento alla Dewey Decimal Classification è stata scelta come *Subject* l'etichetta "sport", già esistente in TERMit, e come *Subfield* l'etichetta "tennis".

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis

### 3.3.2. Termine

È il termine principale o unico della lingua trattata. Si tratta di un'unità linguistica e rappresenta un concetto ben delimitato in una lingua speciale.

Come già accennato in precedenza (3.2.), è stato necessario effettuare una scelta ed escludere dal corpus alcuni termini fondamentali del linguaggio del tennis. La scelta finale è ricaduta su alcuni termini generali che dessero un'idea generale dei differenti campi del tennis: i colpi principali, le superfici di gioco, il campo, e la terminologia di base relativa ai giocatori.

### 3.3.3. Morphosyntax

Ad ogni termine (anche ai sinonimi e alle varianti) va sempre associato un attributo grammaticale in inglese.

La compilazione di questo campo non ha presentato particolari difficoltà. L'unica eventuale difficoltà che si è presentata è stata la necessità di stabilire il genere e il numero di alcuni termini, soprattutto in caso di prestiti linguistici o di sintagmi, soprattutto per la lingua croata. Il dubbio principale è stato stabilire se il prestito linguistico (come nel caso del termine “slice”) potesse essere considerato invariabile (come per l'italiano e per lo spagnolo), dal momento che in croato viene declinato aggiungendo la desinenza, ma mantenendo la forma originale (per esempio al genitivo: “slicea” e non “\*slica”, pronunciato però come il prestito adattato “slajsa”). Poiché però vengono declinati, si è concluso che non era possibile considerarli come invariabili.

Per chiarire i dubbi sul genere, invece, è stato necessario effettuare una ricerca sui contesti d'uso e, in base alla frequenza, stabilire il genere.

### 3.3.4. Usage label

Nella presente indagine questo campo è stato utilizzato in due casi:

- Quando la scheda terminografica prevedeva dei sinonimi e delle varianti. Solo in questo caso, infatti, al termine principale va assegnato l'attributo *main term*. Vista l'alta frequenza di anglismi nel linguaggio del tennis, sia nelle schede italiane che in quelle croate e spagnole il sinonimo era spesso un prestito linguistico, come nel caso di “pallonetto” – “lob”, “skraćena lopta” – “drop shot”, “saque directo” – “ace”, per nominarne solo alcuni. Si è verificato anche il caso opposto, in cui il termine principale risultava essere il prestito linguistico e il sinonimo il termine nella lingua trattata. È questo il caso, tra gli altri, di “game” – “gioco”; “tie-break” – “odlučujuća igra”; “wild card” – “invitación”.
- Nelle schede dei sinonimi e delle varianti. In questo caso è stata segnalata l'alta (*common*) o bassa (*uncommon*) frequenza d'uso del sinonimo o della variante.

Nell'intero glossario sono stati riscontrati solo sette casi di bassa frequenza d'uso: si tratta dei termini “saque-volea” (che è stato riscontrato molto poco rispetto ai più comuni “saque y volea” e “servicio y volea”), “serviceline” e “hardcourt” (varianti grafiche rispettivamente di “service line” e “hard court”), “zemljani teren” e “crvena prašina” (poco utilizzati nell'ambito del tennis, dove si riscontrano più di frequente i sintagmi “zemljana podloga” e “zemljano igralište”), “travnato igralište” (meno usato rispetto al più comune “trava”) e “impugnatura a martello”, riscontrato un'unica volta e che si riferisce all'impugnatura “continental”.

Per quanto riguarda il caso dei sinonimi ad alta frequenza d'uso (*common*), ne sono stati registrati 74: si tratta principalmente di prestiti linguistici, come nel caso del termine “drop shot”, riscontrato sia in italiano che in croato e spagnolo. L'alta frequenza dei prestiti linguistici è certo da attribuire all'ampio uso che ne viene fatto negli articoli di giornale e nelle cronache televisive. Specialmente in italiano, infatti, nei testi ufficiali (come per esempio i regolamenti della FIT) sono stati registrati soprattutto termini italiani (come nel caso di “partita” al posto del più comune “set” e “gioco” in sostituzione dell'inglese “game”).

Il campo *Usage label*, infine, può essere utilizzato anche qualora un concetto non sia designato da alcun termine in una delle lingue del glossario e venga formulata una proposta terminologica dall'autore del glossario. In questo caso viene utilizzato l'attributo *proposal* nel campo *Usage label*.

Nel presente lavoro questa etichetta non è mai stata utilizzata.

### **3.3.5. Regional label**

Questo campo compare unicamente quando il termine in oggetto viene utilizzato esclusivamente a livello regionale o nazionale.

In questo glossario non è mai stato utilizzato, sebbene in un primo momento si sia pensato di utilizzarla per lo spagnolo. Si è invece scelto di prediligere termini utilizzati nello spagnolo peninsulare e di escludere quelli utilizzati solo o prevalentemente in America Latina.

### 3.3.6. Style label

Principale funzione di questo campo è quella di segnalare il registro del termine in analisi. Le etichette utilizzate possono essere *formal*, *colloquial*, ecc. Ai termini contenuti in testi di legge nel campo *Style label* viene assegnata l'etichetta *official*.

In questa raccolta è stato utilizzato una sola volta, nel caso del termine inglese *service*:

```
<en> service
<Morphosyntax> noun
<Usage label> common
<Style label> formal
<Source> ^ITF 2013^: 8
<Context> Immediately before starting the service motion, the server shall stand and rest with both feet behind (i.e. further from the net than) the ^baseline^ and within the imaginary extensions of the centre mark and the ^sideline^.
<Source> ^ITF 2013^: 8
```

### 3.3.7. Origin

Il campo *Origin* non è obbligatorio, ma in questa raccolta è stato inserito nei molti casi in cui il termine analizzato fosse un prestito linguistico.

In particolare sono state utilizzate le etichette *loan word* e *adapted loan word*.

Dall'analisi del corpus terminografico è emerso che, per quanto riguarda la lingua italiana, la maggior parte dei termini, esclusi quelli riguardanti le superfici e il campo, sono prestiti linguistici o sono affiancati da sinonimi che sono prestiti linguistici. Accanto ai molti anglismi (tra i quali, per esempio, “top spin”, “set point”, “tie-break”, “smash”, “continental”, “bye”) sono presenti francesismi quali “volée” e “demi-volée”.

Nel caso dei prestiti adattati (*adapted loan word*), invece, è stato interessante vedere quanti ce ne siano nel lessico del tennis, soprattutto in lingua croata.

Molti termini croati, infatti, non sono altro che le traslitterazioni dell'originale inglese che, basandosi sulla pronuncia originale, sono risultati o in un'unica forma (“volej”, “slajs”, “servis”) o in diverse forme, come per esempio: “bekhend” – “bekend”, “smeš” – “smeč”.

Soprattutto nelle schede in italiano e in spagnolo, infine, sono stati riscontrati termini ibridi (contrassegnati con l'etichetta *hybrid*): si tratta prevalentemente di sintagmi che contengono al loro interno un prestito linguistico e un termine proprio della lingua in analisi. Si tratta per esempio del sintagma “servizio e volée” per l’italiano e “set de ventaja” per lo spagnolo. Sono poi stati registrati sintagmi che hanno il medesimo significato e sono ibridi nelle tre lingue: è questo il caso di “palla set”, “set-lopta” e “punto de set” e di “tie-break decisivo dell’incontro”, “meč tie-break” e “tie-break decisivo del partido”.

### **3.3.8. Standardisation**

Il campo *Standardisation* è un campo facoltativo che va inserito se il termine è stato standardizzato da un ente normativo (ISO, UNI e simili) indicando la sigla dell’ente stesso.

Questo campo non è stato utilizzato nel presente glossario.

### **3.3.9. Source**

Nel campo *Source* va segnalata la fonte del termine, in forma abbreviata. Viene cioè segnalato l'autore dell'opera di riferimento, l'anno di pubblicazione e, nel caso di testi cartacei o documenti, il numero di pagina. La citazione bibliografica completa è poi reperibile nella scheda bibliografica vera e propria, compilata seguendo le indicazioni fornite in *Stile di citazione bibliografica* (Scarpa 2005).

Questo campo va compilato anche dopo ogni definizione o contesto forniti. In generale, le fonti dovrebbero essere testi specialistici, e non direttamente materiale lessicografico/terminografico.

Nel caso del presente lavoro si è scelto, per quanto possibile, di evitare di registrare come fonte del termine articoli di giornale e di prediligere manuali a stampa o regolamenti ufficiali delle diverse federazioni.

Una volta raccolte tutte le fonti, la compilazione del campo *Source* non ha presentato particolari difficoltà.

Ad ogni fonte citata nel corpus terminografico (e contrassegnata dal campo <Source>) corrisponde una scheda bibliografica (contrassegnata dal campo <source>).

Prendendo ad esempio il termine italiano “rovescio” la fonte è stata così registrata:

- Nella scheda terminografica:

```
<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> rovescio  
<Morphosyntax> m.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 57
```

- Nella scheda bibliografica:

```
<source> Alfonsi 2007  
<Reference> Alfonsi S. (2007) Tennis, Firenze - Milano, Giunti Demetra
```

### 3.3.10. Lexica

Nel campo *Lexica* vanno registrate le eventuali attestazioni in vocabolari generici dei termini analizzati. Nel caso specifico di questo lavoro sono stati utilizzati:

- il *Sabatini Coletti* e il *Treccani* per l’italiano:

```
<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> rovescio
```

<Morphosyntax> m.  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 57  
**<Lexica> Attestato in ^Sabatini, Coletti 2007^: 2377**

\*\*

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> game  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Usage label> main term  
<Origin> loan word  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 35  
**<Lexica> Attestato in ^Treccani.it 2014^**

- l'*Oxford English Dictionary* per l'inglese:

<en> ace  
<Morphosyntax> noun  
<Source> ^Gallwey 2008^: 110  
**<Lexica> Found in ^OED 2013^: 7**

- il *Rječnik Hrvatskoga Jezika* per il croato:

<hr> lob  
<Morphosyntax> m.  
<Origin> loan word  
<Source> ^Frišić 1990^: 80  
**<Lexica> Naden u ^RHJ 2000^: 547**

- il *Diccionario de la Real Academia Española* e il *Gran Diccionario de la Lengua Española* per lo spagnolo:

<es> servicio  
<Morphosyntax> m.

<Usage label> main term  
<Source> ^ITF 2013^: 8  
**<Lexica> Encontrado en ^RAE 1994^: 1871**

\*\*

<es> globo  
<Morphosyntax> m.  
<Source> ^De Subijana Hernández, Bielsa Hierro 2010^: 78  
**<Lexica> Encontrado en ^SGEL 1992^: 998**

Per alcuni termini, come per esempio “erba”, “cemento”, “arcilla” e altri termini propri non solo del linguaggio del tennis ma anche del linguaggio comune non sempre è stato possibile riscontrarne l’attestazione nei dizionari nel significato che assumono in questa disciplina. In questi e negli altri casi in cui il termine non fosse registrato nei dizionari il campo *Lexica* è stato omesso.

### 3.3.11. Grammar

Il campo *Grammar*, facoltativo, è stato utilizzato nel presente lavoro per segnalare eventuali osservazioni grammaticali, come nel caso del termine italiano “smash”:

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> smash  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Usage label> main term  
<Origin> loan word  
<Source> ^Borgatti 2008^: 155  
**<Grammar> Dal sostantivo “smash” sono derivati i verbi smecciare, smesciare e smashare.**

### **3.3.12. Phraseology**

Nel campo *Phraseology* sono state riportate eventuali collocazioni fisse in cui compare il termine (forme plurali particolari, eventuali verbi derivati dal sostantivo ecc.). In particolare, questo campo è servito per segnalare il verbo corretto associato a un termine (“*to hit a forehand*”), ma omesso quando ritenuto superfluo.

### **3.3.13. Definition**

La norma ISO 1087 indica la definizione in terminologia come

enunciato che descrive il concetto espresso dal lemma principale e che consente di differenziarlo dagli altri concetti nell'ambito del sistema concettuale in questione (1990: 5).

Questo è il campo che all'interno della raccolta riveste il ruolo più importante e va sempre accompagnato dalla relativa fonte. Le definizioni vanno tratte da testi specialistici e non da dizionari, e occorre adattarle per rendere omogeneo il loro formato all'interno del glossario. In questo caso bisogna segnalare la modifica nella citazione bibliografica attraverso l'abbreviazione *cfr.* (*cf.* per l'inglese, *usp.* per il croato, *cfr.* per lo spagnolo).

Nel caso specifico del presente corpus terminografico le fonti utilizzate sono principalmente manuali di tennis (in particolare per l'italiano *Tennis da Manuale* di Stefano Alfonsi e per il croato *Teniski priručnik: temeljni pojmovi i pravila* di Miroslav Čurila) e i regolamenti ufficiali (in particolare le *Rules of Tennis* dell'International Tennis Federation, tradotte e adattate dalle federazioni nazionali).

Poiché non sempre è stato possibile reperire una definizione per un termine, si è proceduto alla creazione di una definizione *ad hoc*, partendo da elementi disponibili come la trattazione del termine in un frammento testuale, o da definizioni in altre lingue. In questo caso nel campo *Source* viene riportato il cognome dell'autore del glossario (nel caso specifico di questo lavoro il mio) e l'anno di compilazione della raccolta terminografica, come nel caso del sintagma italiano “palla break”:

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> palla break  
<Morphosyntax> noun group, f.  
<Usage label> main term  
<Origin> hybrid  
<Source> ^Borgatti 2008^: 176  
**<Definition> Punto che consente a chi riceve di vincere il ^game^ di ^servizio^ dell'avversario.**  
<Source> ^Bregolato 2014^

### 3.3.14. Context

Il campo *Context* non è obbligatorio, ma può essere molto utile per chiarire o completare una definizione e rendere più facile per il fruitore la comprensione del termine.

Cortesi (in Magris et al. 2002: 172) lo definisce la

Porzione di testo in cui viene impiegato il termine oggetto della scheda, scelta in modo da fornire indicazioni utili per un uso appropriato del termine.

Esistono tre tipologie di contesto: contesto definitorio, contesto d'uso e contesto esplicativo.

I **contesti definitori** offrono una definizione, e possono essere utilizzati per sostituire o completare la definizione riportata all'interno del campo *Definition*, nel caso in cui sia poco esauriente.

Nel lavoro in analisi, tale tipologia di contesto è stata utilizzata, per esempio, per il termine croato “poluvolej” e per il sintagma italiano “linea di battuta”:

<hr> poluvolej

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Marković et al. 2011^: 367

<Definition> Udarac pri kojem se udara loptu odmah nakon što je odskočila.

<Source> ^Čurila 1999^: 37

**<Context> Loptu treba udariti tik nakon što se odbije od tla, ispred tijela, s malo otvorenim reketom. Igrači s dobrim osjećajem odigravaju poluvolej i sa ^spin^ rotacijom.**

<Source> ^Friščić 1990^: 81

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> linea di battuta

<Morphosyntax> noun group, f.

<Usage label> main term

<Source> ^FIT 2014^: 22

<Definition 1> Linea posta a 6,40 m dalla rete, oltre la quale non può cadere la palla dopo il servizio.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 22

<Definition 2> Linea estrema del campo di battuta.

<Source> ^Pietrangeli 1970^: 150

**<Context> Due linee sono tracciate fra le linee laterali del singolare, a m 6,40 (21 piedi) dalla rete da ognuna delle due parti, parallelamente ad essa. Queste linee sono dette linee di battuta. Da ciascuna parte della rete, l'area fra la linea di battuta e la rete è divisa in due parti uguali dalla linea centrale di battuta, formando i due campi di battuta. La linea centrale di battuta è tracciata parallelamente alle linee laterali del singolare e a metà strada fra di esse.**

<Source> ^FIT 2013^: 21

I **contesti d'uso**, invece, esemplificano l'uso del termine soprattutto nell'ambito di collocazioni fisse o tecnicismi collaterali, come nel caso del termine spagnolo “bote pronto”:

<es> bote pronto

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 169

<Definition> Golpe que se realiza justo cuando la pelota bota en el suelo, por lo que no se ve la trayectoria de la pelota tras el bote.

<Source> cfr. ^Torres Luque, Carrasco Páez 2005^: 28

**<Context> Adopción de las empuñaduras ^Continental^ y ^Este^ de derecha para efectuar el bote pronto de ^derecha^, y empuñaduras Continental y Este de revés para la realización del bote pronto de ^revés^.**

<Source> ^Sanz Rivas 2003^: 169

Il **contesto esplicativo**, infine, offre un esempio dal quale si può dedurre la definizione del termine in analisi, come per l’italiano “schiacciata”:

<it> schiacciata

<Morphosyntax> f.

<Usage label> common

<Source> ^Alfonsi 2007^: 62

**<Context> Si tratta di un colpo potente, giocato al volo prima che tocchi terra la palla, il cui recupero diventerà molto problematico se verrà ben angolata dalla risposta. Di norma, si tenta la schiacciata su una palla alta e lenta; per realizzare il colpo con probabilità di successo è necessaria un'attenta valutazione da parte del giocatore del tipo di palla in arrivo.**

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 62

Nel caso del presente lavoro per alcuni termini si è preferito, invece di omettere questo campo, fornire dei semplici esempi in cui compare il termine in analisi, come nel caso del termine italiano “terra battuta”:

<Subject> Sport  
<Subfield> Tennis  
<it> terra battuta  
<Morphosyntax> noun group, f., sing.  
<Usage label> main term  
<Source> ^Paoletti 2013^  
<Definition> Superficie morbida, che rallenta l'azione per il diverso impatto della palla.  
<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 93  
**<Context> Roland Garros, ribattezzato fin dalle origini il “campionato del mondo su terra battuta”, relegando in secondo piano altri appuntamenti pur importanti quali Montecarlo e Roma.**  
<Source> ^Borgatti 2011^

Poiché questo non è sempre stato possibile, specialmente nelle schede in lingua croata, in alcuni casi il campo *Context* è stato omesso.

Per ogni termine è possibile compilare più di un campo *Context*, ed è poi obbligatorio citare la relativa fonte. Nel presente glossario, per esempio, è risultato necessario compilare due campi *Context* nella scheda del termine spagnolo “iguales”: avendo il termine due significati (è infatti sinonimo sia di “pari” che di “deuce”) a ognuna delle definizioni inserite nella scheda è corrisposto un contesto.

### 3.3.15. Concept field

In fase preliminare questa raccolta è stata suddivisa in dieci campi concettuali, che costituiscono il microordinamento del termine all'interno del glossario:

- Colpi del tennis
- Campo
- Superfici
- Tecnologia
- Incontro di tennis

- Punteggio
- Impugnature
- Regole
- Effetti
- Giocatori

Il primo campo concettuale contiene i colpi base del tennis, come *diritto*, *rovescio*, *passante* ecc. Alcuni colpi, che pure costituiscono parte integrante del repertorio di un tennista, come la *veronica*, sono stati omessi perché non considerati come basilari. Questo campo è complementare al campo “Effetti”, che contiene i principali effetti che possono essere conferiti ai colpi analizzati, e al campo “Impugnature”, che contiene le tre principali modalità di impugnatura della racchetta per eseguire i colpi (in questo caso si è scelto di omettere le impugnature cosiddette intermedie: “semi-eastern” e “semi-western”, perché non ritenute fondamentali).

Sono poi stati inseriti due campi concettuali che aiutano a comprendere meglio il campo e le superfici di gioco. Anche in questo caso sono stati omessi alcuni termini considerati superflui: per esempio *rete*, perché di facile comprensione per il fruitore del glossario, e *sedia dell'arbitro* che, pur facendo parte del campo vero e proprio (nei regolamenti nazionali e internazionali viene trattata alla stregua delle linee che delimitano il campo) è stato ritenuto poco concernente alla materia del glossario.

I campi “Incontro di tennis” e “Punteggio” contengono i termini propri dell'incontro vero e proprio. Anche in questo caso si è scelto di analizzare i termini più diffusi, omettendone altri, come “round robin”, utilizzato solo in occasione dei *Masters* di fine anno, e “mini break”, cioè il “break” ottenuto nel corso di un “tie-break”.

### **3.3.16. Related words e Type of relation**

Esistono vari tipi di relazioni tra i vari termini che fanno parte dell'albero concettuale (Cortesi, in Magris et al. 2002: 172). Questi campi contribuiscono perciò a costituire la microstruttura della raccolta.

Nel campo *Related words* possono essere inclusi anche termini che non sono stati

analizzati nel glossario, ma che possono aiutare il lettore a inquadrare la posizione esatta del termine in esame. Questi termini vengono poi classificati in base alla loro relazione con il termine principale. Esistono cinque tipi di relazioni tra identità lessicografiche:

- *super*.: abbreviazione di *superordinate* che indica gli iperonimi;

<en> tie-break

<Morphosyntax> noun

<Usage label> main term

<Source> ^USTA 2011^: 15

<Definition> A system in traditional tennis used to decide a set when the score is tied, 6-all.

<Source> ^USTA 2011^: 29

<Context> In a tie-break game, the service shall be served from behind alternate halves of the court, with the first served from the right half of the court.

<Source> ^ITF 2013^: 8

<Concept field> Tennis match

<Related words> ^tie-break set^

<Type of relation> super.

- *coord*.: abbreviazione di *coordinate* che indica i coiponimi, ovvero i termini subordinati allo stesso iperonimo;

<es> saque directo

<Morphosyntax> noun group, m.

<Usage label> main term

<Source> ^Cañizarez 2013^: 41

<Definition> Un servicio ganador que quien recibe no puede alcanzar o tocar, ya sea por su fuerza o velocidad, o por su colocación.

<Source> ^Ortega 2006^: 1

<Context> El balear no perdona a la segunda, mientras su rival sufre ya calambres. El triunfo llega con un saque directo de Rafa.

<Source> ^Cañizarez 2013^: 41

<Concept field> Puntuación

<Related words> ^saque^

<Type of relation> coord.

- *sub.*: abbreviazione di *subordinate* e indica gli iponimi;

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

<it> break

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Source> ^Borgatti 2008^: 205

<Definition> Momento in cui si spezza l'equilibrio di gioco tra i due avversari, cioè quando un giocatore vince su ^servizio^ dell'avversario. La situazione si può ristabilire con un contro-break.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 89

<Context> Nel 1998 il ^sintetico^ indoor di Hannover ospitò una finale tra specialisti della ^terra rossa^. Nel match clou ci si attendeva la conferma di Moya, che in effetti fece suoi i primi due ^set^ senza faticare troppo. Corretja però non mollò e risalì pian piano, cercando anche spesso la rete. Moya fu costretto a cedergli campo e sciupò anche un break di vantaggio prima di arrendersi per 3-6 3-6 7-5 6-3 7-5.

<Source> ^Fidecaro 2013^: 34

<Concept field> Punteggio

<Related words> ^palla break^, ^tie-break^

<Type of relation> sub.

- *ant.*: abbreviazione di *antonym* che indica gli antonimi. In questo glossario non è

- stata utilizzata;
- *general*: indica una relazione di qualunque altro tipo:

<hr> ništa  
<Morphosyntax> f., sing.  
<Source> ^ZTS 2013^: 14  
<Definition> Igrač još nije osvojio ni jedan poen u ^gem^u.  
<Source> ^Čurila 1999^: 39  
<Context> Neki od mogućih rezultata su: «Petnaest-Ništa», «Ništa-Petnaest», «Trideset-Ništa», «Ništa-Trideset», «Četrdeset-Ništa», «Ništa-Četrdeset».  
<Source> ^ZTS 2013^: 14  
<Concept field> Bodovanje  
<Related words> ^gem^, ^oba^, ^prednost^, ^izjednačenje^, ^tie-break^  
<Type of relation> general

### 3.3.17. Synonyms

Nel campo *Synonyms* possono essere inserite considerazioni su eventuali differenze semantiche e/o stilistiche tra il termine principale e i suoi sinonimi, eventualmente citando definizioni o contesti definitori relativi ai sinonimi stessi.

Nel glossario è stato utilizzato tre volte:

- per il sintagma italiano “terra battuta” e il termine spagnolo “arcilla”:
  - <Subject> Sport
  - <Subfield> Tennis
  - <it> terra battuta**
  - <Morphosyntax> noun group, f., sing.
  - <Usage label> main term
  - <Source> ^Paoletti 2013^
  - <Definition> Superficie morbida, che rallenta l’azione per il diverso impatto della palla.

<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 93

<Context> Roland Garros, ribattezzato fin dalle origini il “campionato del mondo su terra battuta”, relegando in secondo piano altri appuntamenti pur importanti quali Montecarlo e Roma.

<Source> ^Borgatti 2011^

<Concept field> Superfici del campo

<Related words> ^cemento^, ^erba^, ^sintetico^

<Type of relation> coord.

<Synonyms> **La terra rossa è in realtà una delle varianti della terra battuta, che può essere rossa, verde, e blu. I due sintagmi però vengono utilizzati come sinonimi.**

<es> **arcilla**

<Morphosyntax> f., sing.

<Usage label> main term

<Source> ^Albarrán 2013^

<Definition> Pistas de arcilla natural o tierra batida, o polvo de ladrillo producido por la molienda de ladrillo rojo, caracterizada por la lentitud del bote.

<Source> cfr. ^Almazara Club^

<Context> No tiene nada que ver jugar sobre ^cemento^, sobre ^hierba^ o sobre ^polvo de ladrillo^. En España, el terreno más habitual sobre el que se practica este deporte es sobre arcilla, razón por la cual nuestros tenistas logran más éxitos sobre este piso que sobre otro.

<Source> ^Albarrán 2013^

<Concept field> superficies de la pista de tenis

<Related words> ^césped^, ^moqueta^, ^dura^

<Type of relation> coord.

<Synonyms> **La tierra batida puede ser roja, azul y verde. Generalmente, cuando no esté especificado, se habla de tierra batida roja.**

- per il termine italiano “set”:

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

**<it> set**

<Morphosyntax> m., inv.

<Origin> loan word

<Usage label> main term

<Source> ^Alfonsi 2007^: 17

<Phraseology> aggiudicarsi un set

<Definition> Una delle partite che compongono un incontro di tennis. Vince il set chi si aggiudica almeno sei ^game^ o giochi con due di vantaggio oppure il ^tiebreak^. Un incontro si gioca al meglio di due set vinti su tre o di tre vinti su eventuali cinque.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 92

<Context> In Coppa Davis, gli incontri che si decidono al quinto set vengono giocati con lo stesso identico regolamento da 113 anni, senza cioè neppure l'adozione dell'unica vera novità introdotta nel tennis una quarantina di anni fa, vale a dire l'adozione di un sistema, denominato ^tie-break^, che sul 6 pari permette a uno dei contendenti di vincere un set senza dover ottenere almeno due ^game^ di vantaggio sull'avversario.

<Source> ^Baccini 2013^: 3

<Concept field> Incontro di tennis

<Related words> ^partita con tie-break^, ^partita ai vantaggi^, ^game^

<Type of relation> sub.

**<Synonyms> Il termine italiano “partita” è stato riscontrato prevalentemente in testi ufficiali. “Partita” non è, nel tennis, sinonimo di “incontro”, ma un suo subordinato.**

- per il termine spagnolo “iguales”.

**<es> iguales**

<Morphosyntax> adj.

<Usage label> main term

<Source> ^USTA 2010^: 14

<Definition 1> Puntuación igual o ventaja iguales. Por ejemplo, 30-30 es 30-iguales. 3-3 sería 3-iguales.

<Source> cfr. ^USTA 2010^: 29

<Definition 2> Si cada jugador o equipo ha ganado tres puntos cada uno, se cantará el tanteo de “iguales”.

<Source> ^ITF 2013^: 5

<Context 1> Con 15 iguales, Monfils sorprendió a la concurrencia con un golpe poco ortodoxo, un globo que deja botar entre sus piernas antes de volver a poner la bola en juego con su derecha.

<Source> ^elmundo.es 2013^

<Context 2> El duelo mental pudo con el físico. Válganos como ejemplo el tercer juego, en el que después de 21 minutos y doce situaciones de 'Iguales' la pelota cayó del lado del sacador.

<Source> ^Menayo 2013b^

<Concept field> puntuación

<Related words> ^ventaja^

<Type of relation> coord.

<Synonyms> **Sólo en su segundo significado la palabra ^iguales^ tiene el mismo significado que la palabra ^deuce^.**

### 3.3.18. Equivalence

Questo campo va inserito solo nella parte della scheda relativa al termine italiano, e indica il grado di equivalenza tra le unità terminografiche delle diverse lingue che può essere di tre tipi: assoluta o totale, relativa e funzionale.

Nel primo caso, come descrive il termine stesso, l'equivalenza tra i termini è piena, come nel caso del termine “diritto”, preso dal corpus terminografico analizzato:

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis

**<it> diritto**

<Morphosyntax> m.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 56

<Phraseology> colpire di diritto; eseguire un diritto; fare un diritto.

<Definition> Principale colpo del tennis: si colpisce la palla dopo il rimbalzo aprendo il braccio destro (ovviamente sinistro se si è mancini) e arretrando la spalla per consentire un miglior impatto tra la racchetta e la pallina stessa.

<Source> ^Alfonsi 2007^: 90

<Context> Il diritto è considerato da molti come il più importante dei colpi, tanto che i migliori giocatori e le migliori giocatrici del mondo basano gran parte dei propri successi sulla sua consistenza, efficacia e potenza.

<Source> ^Casale 2013^: 64

<Concept field> Colpi del tennis

<Related words> ^rovescio^

<Type of relation> coord.

<Related words> diritto a due mani

<Type of relation> sub.

<Related words> impugnatura di diritto

<Type of relation> general

**<Equivalence it-en> Tra i termini “diritto” e “forehand” esiste piena identità concettuale.**

**<Equivalence it-hr> Tra i termini “diritto” e “forhend” esiste piena identità concettuale.**

**<Equivalence it-es> Tra i termini “diritto” e “derecha” esiste piena identità concettuale.**

Nel secondo caso vi sono delle differenze di significato non sostanziali, che vanno spiegate. È questo il caso del termine spagnolo “iguales”:

<Subject> Sport

<Subfield> Tennis  
<it> deuce  
<Morphosyntax> m., inv.  
<Usage label> main term  
<Origin> loan word  
<Source> ^Alfonsi 2007^: 89  
<Definition> Parità nel punteggio una volta raggiunto il 40-40.  
<Source> cfr. ^Alfonsi 2007^: 89  
<Concept field> Punteggio  
<Related words> ^game^, ^pari^  
<Type of relation> general  
<Equivalence it-en> Tra i due termini esiste piena identità concettuale.  
<Equivalence it-hr> Tra i termini ^deuce^ e ^izjednačenje^ esiste piena identità concettuale.  
**<Equivalence it-es> Tra i termini ^deuce^ e ^iguales^ esiste parziale identità concettuale. Il termine spagnolo, infatti, può riferirsi anche all'italiano ^pari^.**

Il terzo caso, infine, si riscontra soprattutto in economia e in diritto e riguarda entità che svolgono funzioni simili nelle due aree linguistiche, pur presentando varie differenze.

Nel caso del presente lavoro sono stati riscontrati quasi esclusivamente casi di equivalenza assoluta.

### 3.3.19. Sinonimi e varianti

Terminata la scheda del termine principale viene compilata la scheda degli eventuali sinonimi e varianti.

Per l'ordine da conferire a sinonimi e varianti si è scelto di basarsi innanzitutto sulla frequenza d'uso, dopo aver eventualmente verificato la loro correttezza su testi ritenuti autorevoli.

In tutte le lingue è stato riscontrato che la maggior parte dei sinonimi sono anglismi (fatta eccezione ovviamente per le schede in lingua inglese) e che le varianti sono per lo più

varianti grafiche del tipo *tie break – tie-break*.

## Conclusioni

L’analisi svolta si è concentrata su alcuni termini selezionati, considerati fondamentali del lessico proprio del tennis. Si tratta di termini di alta frequenza d’uso, che più spesso si incontrano in manuali o articoli sull’argomento. È stato da subito necessario accantonare alcuni termini che sono sì fondamentali, ma che non costituiscono il linguaggio di base del tennis (come per esempio il termine “veronica”, di certo noto ad esperti ed appassionati, ma che molto raramente si incontra nei testi come quelli adottati per la compilazione di questa indagine terminografica).

In fase preliminare, dall’analisi di tali termini e delle fonti è emerso che negli anni il lessico del tennis ha subito poche variazioni. Come già accennato (3.1.2.), infatti, il linguaggio del tennis, e dello sport in generale, è un insieme terminologico stabile: poiché l’introduzione di nuovi termini incide sulle regole che definiscono il singolo sport, alterandone la specificità, si tende a ricorrere ai tecnicismi specifici in tutti gli ambiti della comunicazione, il che determina che solo pochi termini riescano negli anni ad entrare a far parte del lessico della disciplina. Come si è visto, però, dall’analisi svolta è emerso che il linguaggio del tennis subisce sempre maggiormente l’influsso dell’inglese in tutte le lingue analizzate, soprattutto in italiano e in croato. In particolare, per quanto riguarda l’italiano è emerso che gli anglismi molto spesso affiancano un sinonimo già presente in italiano (come nel caso di “smorzata” – “drop-shot”) mentre per la lingua croata è stato riscontrato un abbondante uso di prestiti linguistici adattati (come i termini “slajs”, “forhend” e “bekhend”). Lo spagnolo sembra essere la lingua che meno subisce l’influsso dell’inglese (resistono infatti termini come “globo” invece di “lob”), ma la sempre maggiore diffusione dei giornali, anche on-line, sta facendo sì che i termini propriamente inglesi entrino anche nella terminologia spagnola affiancando, come per l’italiano, il termine originale (è questo il caso di “remate” – “smash”).

In conclusione si può affermare che presente corpus non è certo da considerarsi esaustivo, ma costituisce una buona base terminografica nel campo del tennis. È auspicabile che, in

futuro, costituisca il punto d'inizio per un'indagine più vasta e approfondita in questo ambito.

## Bibliografia generale

- Alfonsi S. (2007) *Tennis*, Firenze - Milano, Giunti Demetra.
- Clerici G. (2013) *500 anni di tennis*, Milano, Mondadori Electa.
- Cortelazzo M. (1994), *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Padova, UNIPRESS.
- Gotti M. (1991), *I linguaggi specialistici: caratteristiche linguistiche e criteri pragmatici*, Firenze, La Nuova Italia.
- Gouadec D. (1994), *Données et informations terminologiques et terminographiques*, La Maison du dictionnaire, Paris (Terminoguide n°1).
- International Tennis Federation (2013) *Rules of tennis*, consultabile all'indirizzo <http://www.itftennis.com/media/136148/136148.pdf>
- ISO (2005), *Norma internazionale 1087: Terminologia – Vocabolari*, Geneva, International Organization for standardization.
- Magris M., Musacchio M.T., Rega L. e Scarpa F. (a cura di) (2002), *Manuale di terminologia*, Milano, Hoepli.
- Parsons J., Wancke H. (2012) *The tennis book*, London, Carlton Books Ltd.
- Perrucci F. (2011) *Equitazione: il Completo. Analisi terminografica in italiano, inglese, spagnolo e tedesco*, Tesi di Laurea Specialistica in Traduzione, Trieste, SSLMIT.
- Rey A. (1995), *Essays on Terminology*, Amsterdam, John Benjamins Publishing.
- Riediger H. (2010), *Che cos'è la terminologia e come si fa un glossario*, documento elettronico disponibile all'indirizzo <http://www.fondazionemilano.eu/blogpress/weaver/2014/03/22/come-si-fa-un-glossario/>
- Scarpa, F. (2008), *Stile di citazione bibliografica*, documento elettronico.
- Serianni L. (2007), *Italiani scritti*, Bologna, Il Mulino.
- Treccani (2011), *Treccani – l'enciclopedia italiana*, documento elettronico disponibile all'indirizzo <http://www.treccani.it/vocabolario/>